



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2673

2010

I. Nos. 47530-47532

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2673

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN:978-92-1-900650-8
e-ISBN: 978-92-1-056275-1

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2010
Nos. 47530 to 47532*

No. 47530. Germany and Russian Federation:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Moscow, 29 May 1996	3
--	---

No. 47531. Multilateral:

Agreement on the establishment of the International Network for Bamboo and Rattan (revised). New Delhi, 15 October 2008	113
---	-----

No. 47532. Switzerland and Belarus:

Exchange of notes constituting an agreement between Switzerland and the Republic of Belarus on the procedure of convalescence stays for minor nationals of the Republic of Belarus on the territory of the Swiss Confederation. Minsk, 18 March 2010	179
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
--	--

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997	
---	--

Adherence: Mongolia	203
---------------------------	-----

No. 2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Rome, 11 December 1953

Acceptance: Estonia	204
---------------------------	-----

No. 2955. Multilateral:

European Cultural Convention. Paris, 19 December 1954

Accession: Kazakhstan	205
-----------------------------	-----

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Communication: Belgium.....	206
-----------------------------	-----

Communication: Netherlands	208
----------------------------------	-----

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Communication: Belgium.....	210
-----------------------------	-----

Withdrawal of objections: Ireland	213
---	-----

Communication: Netherlands	213
----------------------------------	-----

No. 8641. Multilateral:

Convention on Transit Trade of Land-locked States. New York, 8 July 1965

Accession: Spain	216
------------------------	-----

No. 10230. France and Brazil:

Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil. Paris, 16 January 1967

Additional Protocol to the Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on the es-

tablishment of the French-Brazilian Centre on Amazonian diversity. Rio de Janeiro, 23 December 2008

Entry into force.....	217
-----------------------	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru.....	239
Notification under article 4 (3): Peru.....	249
Notification under article 4 (3): Peru.....	259
Declaration under article 41 (1): Switzerland.....	271

No. 17583. Multilateral:

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976

Accession: Solomon Islands	272
----------------------------------	-----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Communication to the reservations made by Qatar upon accession: Mexico	273
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Netherlands	274
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Norway	275
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Poland...	276
Communication to the reservations made by Qatar upon accession: Portugal	279
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Sweden ..	280

No. 21185. Brazil and Portugal:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic on co-operation in the field of tourism. Lisbon, 3 February 1981

Termination	282
-------------------	-----

No. 21249. Brazil and Argentina:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 17 May 1980

Supplementary Agreement to the Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Puerto Iguazú, 30 November 2005

Entry into force.....	283
-----------------------	-----

No. 22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany:

Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Bonn, 24 November 1981

Termination in the relations between Germany and the Russian Federation	302
---	-----

No. 23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Accession (with reservation): Iran (Islamic Republic of)	303
--	-----

No. 24265. Multilateral:

Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of meteorological satellites ("EUMETSAT"). Geneva, 24 May 1983

Accession: Czech Republic	304
---------------------------------	-----

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Acceptance of the declaration made by Kazakhstan: Kazakhstan .. 305

Ratification: Luxembourg..... 305

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Montenegro 306

No. 25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Ratification (with declaration): Azerbaijan 307

No. 25995. Switzerland and Thailand:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Thailand for air services between and beyond their respective territories. Bangkok, 22 November 1984

Termination 310

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Acceptance: China..... 311

Declaration: China..... 311

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Acceptance: China..... 313

Declaration: China..... 313

No. 26373. Multilateral:

Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the
Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Darmstadt,
1 December 1986

Accession: Czech Republic 315

No. 28266. Multilateral:

Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development
(EBRD) (with annexes and letter). Paris, 29 May 1990

Amendment to the Agreement establishing the Bank in order to admit
Mongolia as country of operations. London, 30 January 2004

Entry into force..... 316

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity.
Montreal, 29 January 2000

Accession: Guinea-Bissau 321

No. 33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa.
Paris, 14 October 1994

Accession: Iraq	322
-----------------------	-----

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Ratification: Tunisia	323
-----------------------------	-----

Accession: Viet Nam	323
---------------------------	-----

No. 37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Latvia	324
----------------------------	-----

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Latvia	324
----------------------------	-----

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Montenegro	325
---	-----

No. 38466. Multilateral:

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Ratification: Egypt	327
---------------------------	-----

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Communication: Argentina.....	328

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Renewal of reservation(s): Azerbaijan	333
Renewal of reservations: Belgium.....	333
Withdrawal of a reservation: Belgium.....	333
Renewal of reservation(s): Monaco	334

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with notification): Iceland.....	335
Notification under article 18 (13): Iraq	336
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Notification under article 8 (6): Iraq	337

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Communication: Argentina.....	339

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification (with reservations and declarations): Azerbaijan	342
Ratification (with reservations and declarations): Montenegro	343

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003

Ratification (with reservation): Montenegro 345

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Dominica 347

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Nepal 348

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Guyana 349

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession (with reservation): Bahrain 350

Notification regarding article 7 (4): Poland 351

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Nepal 352

Ratification (with reservation): Slovakia 352

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Nepal	353
Ratification: Slovakia	353
No. 45796. Multilateral:	
Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005	
Ratification (with declarations): Latvia	354
No. 47506. Multilateral:	
Agreement establishing the Caribbean Aviation Safety and Security Oversight System (CASSOS). Saint Lucia, 9 May 2008	
Accession: Jamaica.....	357
Accession: Suriname	357
No. 47529. Multilateral:	
Agreement establishing the ASEAN-Australia-New Zealand Free Trade Area. Cha-am, Phetchaburi, 27 February 2009	
Notification: Thailand	358
No. 47530. Germany and Russian Federation:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Moscow, 29 May 1996	
Protocol amending the Agreement of 29 May 1996 between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, and the Protocol of 29 May 1996 to that Agreement. Wiesbaden, 15 October 2007	
Entry into force.....	359

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en mai 2010
N° 47530 à 47532*

N° 47530. Allemagne et Fédération de Russie:

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 29 mai 1996

3

N° 47531. Multilatéral:

Accord créant le Réseau international sur le bambou et le rotin (révisé). New Delhi, 15 octobre 2008

113

N° 47532. Suisse et Bélarus:

Échange de notes constituant un accord entre la Suisse et la République du Bélarus relatif aux modalités des séjours de convalescence de ressortissants mineurs de la République du Bélarus sur le territoire de la Confédération suisse. Minsk, 18 mars 2010.....

179

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral:

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion: Mongolie 203

N° 2588. Multilatéral:

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aph-
teuse. Rome, 11 décembre 1953

Acceptation: Estonie.....	204
---------------------------	-----

N° 2955. Multilatéral:

Convention culturelle européenne. Paris, 19 décembre 1954

Adhésion: Kazakhstan	205
----------------------------	-----

N° 5146. Multilatéral:

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Communication: Belgique	206
-------------------------------	-----

Communication: Pays-Bas.....	208
------------------------------	-----

N° 6841. Multilatéral:

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg,
20 avril 1959

Communication: Belgique	210
-------------------------------	-----

Retrait d'objections: Irlande.....	213
------------------------------------	-----

Communication: Pays-Bas.....	213
------------------------------	-----

N° 8641. Multilatéral:

Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. New York,
8 juillet 1965

Adhésion: Espagne	216
-------------------------	-----

N° 10230. France et Brésil:

Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la
République française et le Gouvernement des États-Unis du Brésil. Paris,
16 janvier 1967

Protocole additionnel à l'Accord de coopération technique et scientifi-
que entre le Gouvernement de la République française et le

Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la création du Centre franco-brésilien de la biodiversité amazonienne. Rio de Janeiro, 23 décembre 2008	
Entrée en vigueur	217
N° 14668. Multilatéral:	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou	239
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou	249
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou	259
Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 41: Suisse	271
N° 17583. Multilatéral:	
Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Adhésion: Îles Salomon.....	272
N° 20378. Multilatéral:	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Communication sur les réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Mexique.....	273
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Pays-Bas.....	274
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Norvège	275
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Pologne.....	276
Communication sur les réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Portugal	279

Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Suède.....	280
Nº 21185. Brésil et Portugal:	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Lisbonne, 3 février 1981	
Abrogation	282
Nº 21249. Brésil et Argentine:	
Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 17 mai 1980	
Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Puerto Iguazú, 30 novembre 2005	
Entrée en vigueur	283
Nº 22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne:	
Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Répu- blique fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en ma- tière d'impôts sur le revenu et la fortune. Bonn, 24 novembre 1981	
Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la Fédération de Russie	302
Nº 23583. Multilatéral:	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion (avec réserve): Iran (République islamique d')	303
Nº 24265. Multilatéral:	
Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques ("EUMETSAT"). Genève, 24 mai 1983	
Adhésion: République tchèque	304

N° 24841. Multilatéral:

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Acceptation de la déclaration formulée par le Kazakhstan:

Kazakhstan 305

Ratification: Luxembourg 305

N° 25702. Multilatéral:

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification: Monténégro 306

N° 25705. Multilatéral:

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Ratification (avec déclaration): Azerbaïdjan 307

N° 25995. Suisse et Thaïlande:

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Bangkok, 22 novembre 1984

Abrogation 310

N° 26369. Multilatéral:

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Acceptation: Chine 311

Déclaration: Chine 311

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Acceptation: Chine 313

Déclaration: Chine 313

N° 26373. Multilatéral:

Protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Darmstadt, 1 décembre 1986

Adhésion: République tchèque 315

N° 28266. Multilatéral:

Accord portant création de la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement (BERD) (avec annexes et lettre). Paris, 29 mai 1990

Amendement à l'Accord portant création de la Banque européenne pour la Reconstruction et le Développement en vue d'admettre la Mongolie comme pays d'opérations. Londres, 30 janvier 2004

Entrée en vigueur 316

N° 30619. Multilatéral:

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion: Guinée-Bissau 321

N° 33480. Multilatéral:

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Iraq	322
----------------------	-----

N° 33545. Multilatéral:

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Ratification: Tunisie	323
-----------------------------	-----

Adhésion: Viet Nam	323
--------------------------	-----

N° 37266. Multilatéral:

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Ratification: Lettonie	324
------------------------------	-----

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998

Ratification: Lettonie	324
------------------------------	-----

N° 37549. Multilatéral:

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration): Monténégro	325
---	-----

N° 38466. Multilatéral:

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Ratification: Égypte	327
----------------------------	-----

N° 38544. Multilatéral:

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Communication: Argentine.....	328
-------------------------------	-----

N° 39391. Multilatéral:

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve(s): Azerbaïdjan	333
Renouvellement de réserves: Belgique.....	333
Retrait d'une réserve: Belgique.....	333
Renouvellement de réserve(s): Monaco	334

N° 39574. Multilatéral:

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notification): Islande	335
Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 18: Iraq	336
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Notification en vertu du paragraphe 6 de l'Article 8: Iraq	337

N° 40446. Multilatéral:

Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Communication: Argentine.....	339
-------------------------------	-----

N° 40916. Multilatéral:

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec réserves et déclarations): Azerbaïdjan	342
Ratification (avec réserves et déclarations): Monténégro	343

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Ratification (avec réserve): Monténégro 345

N° 42146. Multilatéral:

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion: Dominique 347

N° 43345. Multilatéral:

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion: Népal 348

N° 43649. Multilatéral:

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion: Guyana 349

N° 44004. Multilatéral:

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion (avec réserve): Bahreïn 350

Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 7: Pologne 351

N° 44910. Multilatéral:

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification: Népal 352

Ratification (avec réserve): Slovaquie 352

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification: Népal	353
Ratification: Slovaquie	353

Nº 45796. Multilatéral:

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations): Lettonie.....	354
---	-----

Nº 47506. Multilatéral:

Accord portant création du système de sécurité aérienne et de supervision de la sécurité des Caraïbes (CASSOS). Sainte-Lucie, 9 mai 2008

Adhésion: Jamaïque.....	357
Adhésion: Suriname	357

Nº 47529. Multilatéral:

Accord portant création de la zone de libre-échange ASEAN-Australie-Nouvelle-Zélande. Cha-am, Phetchaburi, 27 février 2009

Notification: Thaïlande.....	358
------------------------------	-----

Nº 47530. Allemagne et Fédération de Russie:

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Moscou, 29 mai 1996

Protocole amendant l'Accord du 29 mai 1996 entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole du 29 mai qui s'y rapporte. Wiesbaden, 15 octobre 2007

Entrée en vigueur	359
-------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas à l'instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2010
Nos. 47530 to 47532*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
mai 2010
N^{os} 47530 à 47532*

No. 47530

**Germany
and
Russian Federation**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation
for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital
(with protocol). Moscow, 29 May 1996**

Entry into force: *30 December 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 May 2010*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 29 mai 1996

Entrée en vigueur : *30 décembre 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 27 mai 2010*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Russischen Föderation

zur

Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

und vom Vermögen

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Russische Föderation -**

vom Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Persönlicher Geltungsbereich des Abkommens**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

**Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die nach dem Steuerrecht jedes der Vertragstaaten zu entrichten sind.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten die Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern auf Einkünfte aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Russischen Föderation:

die Gewinnsteuer der Unternehmen und Organisationen,
die Einkommensteuer von natürlichen Personen,
die Vermögensteuer der Unternehmen und
die Vermögensteuer der natürlichen Personen,
im folgenden als "russische Steuer" bezeichnet;

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer,
die Gewerbesteuer und
der Solidaritätszuschlag,
im folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit erforderlich, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Russische Föderation (Russland) oder die Bundesrepublik Deutschland einschließlich ihrer Hoheitsgebiete sowie der ausschließlichen Wirtschaftszonen und der Festlandssockel;

- b) bedeutet der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- c) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen und alle anderen Gebilde, die für die Besteuerung wie eine Körperschaft behandelt werden;
- d) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, gewerbliche Tätigkeiten, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person ausgeübt werden, oder gewerbliche Tätigkeiten, die von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person ausgeübt werden;
- e) bedeutet der Ausdruck "internationaler See- und Luftverkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- f) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" auf Seiten der Russischen Föderation das Ministerium der Finanzen der Russischen Föderation oder eine von ihm ermächtigte Behörde und auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder eine von ihm ermächtigte Behörde.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4 Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" jede Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes der Gründung als juristische Person durch Registrierung, des Ortes ihrer Geschäftstätigkeit oder eines anderen ähnlichen Kriteriums steuer-

pflichtig ist. Dieser Ausdruck umfaßt jedoch nicht Personen, die in diesem Staat nur in bezug auf Einkünfte aus Quellen in diesem Staat oder in bezug auf in diesem Staat gelegentlichem Vermögen steuerpflichtig sind.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) behandelt jeder der Vertragssstaaten sie als seinen Staatsangehörigen oder betrachtet keiner der Vertragsstaaten sie als solchen, so entscheiden die zuständigen Behörden der Vertragssstaaten diese Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt diese in dem Vertragsstaat als ansässig, in dem sich ihre tatsächliche Geschäftsführung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfaßt insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer 12 Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfsfunktion darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilftätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Rechts für Grund und

Boden gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7 Gewinn aus gewerblicher Tätigkeit

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsschäfte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte sind die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, abzugreifig, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat in besonders gelagerten Fällen unmöglich oder mit unzumulbaren Schwierigkeiten verbunden ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach Absatz 2 zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in den anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8 **Einkünfte aus internationalem See- und Luftverkehr**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen See- und Luftverkehr können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden. Satz 1 findet entsprechende Anwendung auf Einkünfte aus dem Betrieb von Binnenschiffen.

(2) Absatz 1 gilt auch für Einkünfte aus der Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und dazugehöriger Ausrüstung, die dem Transport der Container dient), sofern die Nutzung, Unterhaltung oder Vermietung dem Betrieb von Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen im Internationalen See- und Luftverkehr zuzuordnen ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Einkünfte aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstätte.

**Artikel 9
Gewinnkorrektur**

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder**
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind**

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

**Artikel 10
Dividenden**

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf dabei aber nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Grund- oder Stammkapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und dieser Kapitalanteil mindestens 180.000 DM oder den entsprechenden Wert in Rubeln beträgt;**
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.**

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien einschließlich Kuxen, Genussrechten oder Genusscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberchtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine in diesem anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer in diesem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in diesem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können - wenn diese Person die Nutzungsberechtigte ist - nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestaltet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberchtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst in Person seiner Behörden, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberchtigten oder zwischen beiden und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberchtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12
Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsslast stammen und an eine im anderen Vertragssstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in diesem anderen Vertragssstaat besteuert werden, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, Aufzeichnungen auf Band oder anderen Trägern zur Verwendung in Rundfunk- und Fernsehübertragungen oder anderer Mittel der Informationsvervelfältigung und -verbreitung und Computer-Programmen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels sind auch auf Zahlungen für technische Dienstleistungen anzuwenden, wenn diese Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren oder Ausrüstungen oder der Überlassung von Rechten bzw. der Mitteilung von Erfahrungen im Sinne des Absatzes 2 erbracht werden.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragssstaat ansässige Nutzungsberchtigte im anderen Vertragssstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragssstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst in Person seiner Behörden, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragssstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragssstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen

worben und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberchtigten oder zwischen beiden und einem Dritten besondere Beziehungen und Übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberchtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Einkünfte aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Einkünfte aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Einkünfte, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen See- und Luftverkehr betrieben werden, von Binnenschiffen und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Transportmittel dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Einkünfte aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14
Einkünfte aus selbständiger Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können im anderen Vertragsstaat nur dann besteuert werden, wenn der Person dort für die Ausübung ihrer Tätigkeit eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Dabei können nur die Einkünfte besteuert werden, die dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit, die selbständig ausgeübte künstlerische Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15
Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, im anderen Vertragsstaat nur besteuert werden, wenn die Arbeit dort ausgeübt wird.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn alle nachstehenden Voraussetzungen erfüllt sind:

- a) der Empfänger hält sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während eines beliebigen 12-Monatszeitraums auf, der im betreffenden Steuerjahr beginnt oder endet, und**

- b) die Vergütungen werden von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und**

c) die Vergütungen werden nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen See- und Luftverkehr oder an Bord eines Binnenschiffes ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist, das diese Transportmittel betreibt.

Artikel 16

Vergütungen für Mitglieder von Aufsichtsräten und Verwaltungsräten

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Einkünfte aus der Tätigkeit der Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als darstellender Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft selbst ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler diese Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn ihre Auftritte in diesem Staat ganz oder zu mehr als der Hälfte aus öffentlichen Kassen des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert werden. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

**Artikel 18
Ruhegehälter**

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 1 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

**Artikel 19
Einkünfte aus der Tätigkeit im öffentlichen Dienst**

(1) Vergütungen, einschließlich Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat in Person seiner Behörden oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für den diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienst gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn der Dienst in diesem anderen Staat geleistet wird, die natürliche Person in diesem Staat ansässig und nicht ein Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist.

(2) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit für einen Vertragsstaat in Person seiner Behörden oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 16, 16 und 18 anzuwenden.

(3) Entschädigungen, die ein Vertragsstaat in Person seiner Behörden oder einer seiner Gebietskörperschaften in Form von Ruhegehältern, Leibrenten und anderen wiederkehrenden oder einmaligen Leistungen für Schäden zahlt, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden sind, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20
Lehrer sowie Studenten und andere in der
Ausbildung stehende Personen

- (1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei einer dieser Einrichtungen aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.
- (2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Auszubildender, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21
Andere Einkünfte

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermögen

- (1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann in diesem anderen Staat besteuert werden.
- (2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann in diesem anderen Staat besteuert werden.
- (3) Seeschiffe, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem in einem Vertragsstaat ansässigen Unternehmen im internationalen See- und Luftverkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Transportmittel dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.
- (4) Alle anderen Vermögensstücke einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

- (1) Bei einer in der Russischen Föderation ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

Wenn eine in der Russischen Föderation ansässige Person Einkünfte bezieht oder Vermögen besitzt, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so wird der in der Bundesrepublik Deutschland auf diese Einkünfte oder dieses Vermögen gezahlte Steuerbetrag von der Steuer, die von dieser Person in der Russischen Föderation erhoben wird, abgezogen. Dieser Abzug darf jedoch den Steuerbetrag, der von diesen Einkünften oder diesem Vermögen gemäß den Gesetzen und Vorschriften der Russischen Föderation ermittelt wird, nicht übersteigen.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Die Einkünfte aus der Russischen Föderation sowie die dort gelegenen Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen dort besteuert werden können, werden von der deutschen Steuer freigestellt, sofern nicht die Anrechnung nach Buchstabe b durchzuführen ist. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so freigestellten Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Für Dividenden gilt die Freistellung nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in der Russischen Föderation ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Von Steuern vom Vermögen werden Beteiligungen freigestellt, wenn deren Dividenden, falls solche gezahlt werden oder gezahlt worden wären, nach dem vorhergehenden Satz freizustellen sind oder wären.

- b) Auf die von den nachstehenden aus der Russischen Föderation stammenden Einkünften und den dort gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Einkommen-, Körperschaft- und Vermögensteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die russische Steuer angerechnet, die nach russischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für
- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
 - cc) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.
- c) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a werden Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und Gewinne aus der Veräußerung des Betriebsvermögens einer Betriebsstätte sowie die diesen Gewinnen zugrundeliegenden Vermögenswerte nur dann von der deutschen Steuer ausgenommen, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in der Russischen Föderation ansässig

sige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten oder aus unter § 8 Absatz 2 dieses Gesetzes fallenden Beteiligungen bezieht.

- d) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus der Russischen Föderation zur Ausschüttung, so schließt Buchstabe a die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden,
 - aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden oder
 - bb) wenn ein Vertragsstaat nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen seines innerstaatlichen Rechts dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, auf die er diesen Unterabsatz anzuwenden beabsichtigt. Die Notifikation wird erst am ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

**Artikel 24
Steuerliches Diskriminierungsverbot**

- (1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige dieses anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt auch für alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem Recht eines der Vertragsstaaten errichtet worden sind.
- (2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreiabläge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.
- (3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 8 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.
- (4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 26
Verständigungsverfahren

- (1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.
- (2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.
- (3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.
- (4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die in diesem Abkommen enthaltenen Regelungen für den Steuerabzug an der Quelle durchzuführen sind.
- (5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 25
Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaus tausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(3) Soweit aufgrund dieses Abkommens und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse an der Versagung der Auskunft das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
- g) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

- h) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.**

- i) Die Übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.**

Artikel 27
Diplomatische und konsularische Vorrechte

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen Missionen und konsularischen Vertretungen sowie deren Mitgliedern und den Familienangehörigen der Mitglieder nach den Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) bei den an der Quelle im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;**

- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume beginnend ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.**

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 24. November 1981 der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation außer Kraft

- a) bei den an der Quelle im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist;**
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume beginnend ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem dieses Abkommen in Kraft getreten ist.**

**Artikel 29
Geltungsdauer**

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den an der Quelle im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;**
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume beginnend ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.**

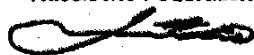
Geschehen zu Moskau am 19. Mai.....1996, in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Ernst Feig v. Friedeck

Thure der Zeuge

Für die
Russische Föderation



Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Russische Föderation

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am ...12. Mai.....1996 in Moskau die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 2

Es besteht Einvernehmen darüber, daß dieses Abkommen auf die in Artikel 2 aufgezählten Steuern angewendet wird, die auf Bundesebene, regionaler und örtlicher Ebene erhoben werden.

2. Zu Artikel 7

- a) Einer Bauausführung oder Montage dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, nur solche Gewinne zugerechnet werden, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten selbst sind. Gewinne, die aus einer mit diesen Tätigkeiten im Zusammenhang stehenden oder davon unabhängig erfolgten Warenlieferung der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritten Person herrühren, sind der Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen.
- b) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die auf Planungs-, Projektierungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten sowie technische Dienstleistungen entfallen, die sie in diesem Vertragsstaat erbringt und die im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat unterhaltenen Betriebsstätte stehen, werden dieser Betriebsstätte nicht zugerechnet.

3. Zu den Artikeln 7 und 9

Es gilt als vereinbart, daß Zinsen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft zahlt, an der eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person beteiligt ist, unabhängig davon, ob diese Zinsen an eine Bank oder eine andere Person gezahlt werden, und unabhängig von der Laufzeit des Darlehens bei der Ermittlung des steuerlichen Gewinns dieser Gesellschaft im ursprünglichen Staat unbeschränkt abzugsfähig sind. Dieser Abzug darf aber nicht den Beitrag übersteigen, den unabhängige Unternehmen miteinander unter vergleichbaren Umständen vereinbaren würden. Entsprechendes gilt für Kosten der Werbung. Die vorstehenden Regelungen gelten auch für Zinsen und Kosten der Werbung, die von einer Betriebsstätte gezahlt werden.

4. Zu Artikel 10

Auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland umfaßt der Ausdruck "Dividenden" auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

5. Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Bestimmungen dieser Artikel können Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen, nach dem Recht dieses Vertragsstaats besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung, der Einkünfte aus partizipativen Darlehen und Gewinnobligationen) beruhen und**
- b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners dieser Einkünfte abzugsfähig sind.**

6. Zu Artikel 15

Es besteht Einvernehmen, daß ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 15 Vergütungen, die von einer öffentlichen Kasse in der Bundesrepublik Deutschland an in die Russische Föderation entsandte Mitarbeiter des Goethe-Instituts oder des Deutschen Akademischen Austauschdienstes gezahlt werden, nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können. Werden diese Vergütungen dort nicht besteuert, so gilt Artikel 15. Die zuständigen Behörden können die sinngemäße Anwendung der vorstehenden Bestimmungen auf Vergütungen vereinbaren, die an Personen gezahlt werden, die durch vergleichbare Einrichtungen der Vertragsstaaten entsandt werden.

Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen von Hilfsprogrammen der Bundesrepublik Deutschland, eines ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften ausschließlich aus deren Mitteln an Personen gezahlt werden, die in die Russische Föderation entsandt worden sind, wenn diese Programme mit den entsprechenden russischen Behörden der Staatsgewalt oder der Verwaltung oder der örtlichen Selbstverwaltung vereinbart worden sind.

7. Zu Artikel 25

- a) Beide Vertragsstaaten sind sich darüber einig, daß eine Anwendung des Artikels 24 auch bei Steuern erfolgt, die nicht in Artikel 2 aufgeführt sind, und daß etwaige Probleme hierbei nach dem in Artikel 25 vorgesehenen Verfahren behandelt werden.
- b) Jeder Vertragsstaat wird Verfahren dafür schaffen, daß bei Einkünften, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, die Zahlung ohne oder nur mit dem Steuerauszug erfolgen kann, der im Abkommen vorgesehen ist. Wenn bei Zahlungen in diesen Fällen eine höhere Steuer einbehalten worden ist, als dieses Abkommen vorsieht, wird der Unterschiedsbetrag innerhalb eines Jahres nach Eingang des hierfür notwendigen Antrags erstattet.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Russische Föderation



Evert Feijz v. Rooden 2

Thesis der heiligen

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между

Федеративной Республикой Германия

и

Российской Федерации

об

избежании двойного налогообложения

в отношении налогоплательщиков на доходы и имущество

Федеративная Республика Германия

и

Российская Федерация,

руководствуясь желанием заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,

согласившись о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами какого-либо из обоих Договорившихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и имущество, исчисленным уплате в соответствии с налоговым законодательством каждого из Договорившихся Государств, независимо от способа их взимания.
2. Налогами на доходы и имущество считаются налоги, устанавливаемые на совокупный доход, совокупное имущество или на части дохода или имущества, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества.
3. К действующим в настоящее время налогам, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, в частности, относятся:

а) в Российской Федерации:

налог на прибыль предприятий и организаций;
подоходный налог с физических лиц;
налог на имущество предприятий и
налог на имущество физических лиц,
далее именуемые "российские налоги";

б) в Федеративной Республике Германия:

подоходный налог;
налог с корпораций;
налог на имущество;
промышленный налог и
налоговая подставка в поддержку солидарности,
далее именуемые "германские налоги".

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут устанавливаться после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга по мере необходимости об изменениях в их налоговых законодательствах.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если иное не вытекает из контекста:

- а) выражения "Договаривающиеся Государства" и "другие Договаривающиеся Государства"** означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию (Россию) или Федеративную Республику Германию, исключая их территории, а также исключительные экономические зоны и континентальные шельфы;
- б) термин "лицо"** означает физические лица, компании и любые другие объединения лиц;

- с) термин "компания" означает юридические лица и любые другие образования, которые для целей настоящего настоящего рассматриваются как юридические;
 - д) выражение "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают предпринимательскую деятельность, которую осуществляют резиденты одного или сопственники другого Договаривающегося Государства;
 - е) выражение "международные морские и воздушные перевозки" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морские или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположеными в другом Договаривающемся Государстве;
- О выражение "комитетский орган" означает применительный к Российской Федерации Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченный им орган, а применительный к Федеративной Республике Германия - Федеральное министерство финансов или уполномоченный им орган.

2. При применении Договаривающегося Государством настоящего Соглашения любой не определенный в Соглашении термин, если из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении настоящих, на которые распространяется действие настоящего Соглашения.

Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем наложению на основе своего местожительства, своего постоянного местонахождения, места своей регистрации в качестве юридического лица, места нахождения своего руководящего органа или иного аналогичного критерия. Указанное выражение не распространяется, однако, на лиц, которые подлежат налож-

нахождению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении имущества, расположенного в этом Государстве.

2. В случае, если согласно положениям пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, действуют следующие положения:

- a) лицо считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) в случае, если Государство, в котором лицо имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если лицо не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;
- c) если лицо обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;
- d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает лицо в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его таковым, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по изанному соглашению.

3. В случае, если согласно положениям пункта 1 настоящей статьи лицо, имеющее чем физическое лицо, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5
Постоянное представительство

- 1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство"** означает постоянное место предпринимательской деятельности, через которое деятельность предприятия осуществляется полностью или частично.
- 2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:**
 - a) место управления;**
 - b) отделение;**
 - c) контору;**
 - d) фабрику;**
 - e) мастерскую и**

f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добывания природных ресурсов.
- 3. Строительная площадка или монтажный объект являются настоящим представительством только в случаях, если продолжительность их деятельности превышает 12 месяцев.**
- 4. Несмотря на приведенные положения настоящей статьи, следующие виды деятельности не рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство:**
 - a) содержание объектов исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки изделий или товаров, принадлежащих предприятию;**
 - b) содержание запасов изделий и товаров, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;**
 - c) содержание запасов изделий или товаров, принадлежащих предприятию, исключительно для целей их обработки или переработки другим предприятием;**

- d) использование постоянного места предпринимательской деятельности исключительно для целей закупки для предпринятия изделий или товаров или сбора информации для него;
- e) использование постоянного места предпринимательской деятельности исключительно для целей осуществления для предпринятия любых других видов деятельности подчинительского или помощительского характера;
- f) использование постоянного места предпринимательской деятельности исключительно для целей осуществления деятельности, перечисленной в пунктах а) – с) настоящего пункта, при условии, что вытекающая из этого фиксированная деятельность этого постоянного места имеет подчинительный или помощительный характер.

5. Если лицо, за исключением независимого агента, указанного в пункте б настоящей статьи, осуществляет деятельность для предприятия и имеет в Договаривающемся Государстве полномочия на заключение контрактов от имени этого предприятия и обычно осуществляет указанные полномочия в этом Государстве, то такое предприятие, несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, осуществляющей этим лицом в интересах предприятия, если только эта деятельность не ограничивается видами, указанными в пункте 4 настоящей статьи, которые в случае их осуществления через постоянное место предпринимательской деятельности в соответствии с указанным пунктом не проправляют дальше место в постоянное представительство.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договаривающемся Государстве лишь только потому, что оно осуществляет в нем свою деятельность через брокера, комиссионера либо другого независимого агента при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компании, являющиеся резидентами другого Договаривающегося Государства, контролирует компанию или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства или осуществляет в нем свою

действиями (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что одна из этих компаний прекращается в постоянное представительство другой.

Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом своего Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского и лесного хозяйства), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором расположено данное имущество. Это выражение в любом случае включает имущество, используемое по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения земельного законодательства, узуфрукт недвижимого имущества и права на неиспользованные или фиксированные земли в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные и воздушные суда не считаются недвижимым имуществом.
3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходам от прямого использования недвижимого имущества, сдачи его в аренду или в аренду, а также от начисления недвижимого имущества в любой другой форме.
4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для осуществления деятельности по оказанию независимых яичных услуг.

Статья 7 Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет свою деятель-

щать в другом Договаривающемся Государстве через расложение в нем настоящим представительство. Если предприятие осуществляет свою деятельность вынужденным образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая может быть отнесена к этому постоянному представительству.

2. В случае, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет свою деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расложение в нем постоянное представительство, то с учетом положений пункта 3 настоящей статьи в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно осуществляло такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях, будучи самостоятельным предприятием и полностью независимым от предприятия, настоящим представительством которого оно является.

3. При исчислении прибыли настоящего представительства расходы, понесенные для нужд такого постоянного представительства, исключая управленческие и общеподготовительные расходы, подлежат вычету независимо от того, возникли они или в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, или где-либо в другом месте.

4. Если в Договаривающемся Государстве в исключительных случаях не представляется возможным определять прибыль, относящуюся к настоящему представительству, в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, или если это связано с чрезмерными трудностями, то пункт 2 настоящей статьи не исключает возможности определять прибыль, относящуюся к настоящему представительству, посредством распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям; выбранный способ распределения прибыли должен, однако, соответствовать по своим результатам принципам настоящей статьи.

5. Никакая прибыль не относится к настоящему представительству на основании лишь закупки им изданной или товаром для предприятия.

6. При применении положений предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к настоящему Представительству, каждый год должна быть исчислена одинак и тем же методом, если только не имеется достаточных причин для его изменения.
7. Если прибыль включает доходы, рассматриваемые в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих других статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Доходы от международных морских и воздушных перевозок

1. Доходы резидента Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международных морских и воздушных перевозках могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве. Это положение применяется симметрично в отношении доходов от эксплуатации речных судов.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также в отношении доходов от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и сопутствующее оборудование для контейнерного транспорта), если такие использование, содержание или сдача в аренду относятся к эксплуатации морских, речных или воздушных судов в международных морских и воздушных перевозках.
3. Положения пунктами 1 и 2 настоящей статьи также распространяются на доходы от участия в пуле, в совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка прибыли

В случае, если:

- a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или

б) один и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства

и в указанных случаях оба предприятия в их коммерческих или финансовых отношениях обязаны соблюдать согласованные или возложенные на них условия, отличавшиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то прибыль, которая могла бы быть получена одним из предприятий без таких условий, по исключении в силу этих условий, может быть отнесена к прибыли данного предприятия и соответствующе обложена налогом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, за исключением налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с его законодательством. Налог при этом, однако, не должен превышать:

а) пяти процентов налоговой суммы дивидендов, если лицом, фактически обладающим правом собственности на них, является компания, которая непосредственно располагает по меньшей мере десятью процентами уставного или складочного капитала выплачивающей дивиденды компании, и эта доля участия в капитале составляет не менее чем 160.000 немецких марок или эквивалентную сумму в рублях;

б) пятнадцати процентов от налоговой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не распространяют налогобложение компаний в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

2. Употребляемый в настоящей статье термин "дивиденды" означает доходы по акциям, в том числе акции горнодобывающей промышленности, по правам или сертификатам на участие в прибыли, учредительским паям или другим, за исключением

должных требований, правом на участие в прибыли, а также иные доходы, которые по законодательству Государства, резидентом которого является компания, распределенная прибыль, приравнивается в налогоном отложении к доходам по акциям.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если резидент другого Договаривающегося Государства, фактически обладающий правом собственности на дивиденды, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположение в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и участие, в отложении которого выплачиваются дивиденды, реально связано с таким постоянным представительством или такой постоянной базой. В таком случае применяются существующие положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

4. В случае, если компания, являющаяся резидентом другого Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство не может им облагать налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией (за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, реально связано с расположенным в этом другом Государстве постоянным представительством или постоянной базой), ни облагать прибыль такой компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплаченные дивиденды или нераспределенная прибыль полностью или частично состоят из сумм прибыли или доходов, полученных в этом другом Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в связи с Договаривающимся Государством и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве, если этот резидент фактически обладает правом собственности на проценты.

2. Употребляемый в настоящей статье термин "проценты" означает доходы от долговых требований любого лица, включая и случаи, когда требования обеспечены залоговым правом на земельные участки или содержат право на участие в прибыли должника, и, в частности, доходы по государственным займам и облигациям, включая премии и выигрыши по выигранным займам. Пени за неисполненную выплату не считаются процентами для целей настоящей статьи.
3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если резидент одного Договоривающегося Государства, фактически обладающий правом собственности на проценты, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договоривающемся Государстве, в котором они возникли, через расположение в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и долговое требование, по которому выплачиваются проценты, реально относится к такому постоянному представительству или такой постоянной базе. В таком случае применяются соответствующие положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.
4. Считается, что проценты возникли в Договоривающемся Государстве, если их плательщиком является само это Государство в лице созданных в нем органов государственной власти, включая местные органы власти, или резидент этого Государства. Если, однако, плательщик процентов, независимо от того, является ли он резидентом Договоривающегося Государства или нет, имеет в Договоривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, и если задолженность, по которой выплачиваются проценты, образовалась для нужд постоянного представительства или постоянной базы, и если расходы по выплате процентов несут постоянное представительство или постоянная база, то считается, что проценты возникли в том Государстве, в котором расположены постоянные представительства или постоянная база.
5. Если вследствие особых обстоятельств между плательщиком и лицом, фактически обладающим правом собственности на проценты, или между ними обеими и каким-либо третьим лицом суммы процентов, относящиеся к одному требованию, на основании которого она выплачивается, превышают сумму, которая была бы согласо-

вии между плательщиком и лицом, фактически обладающим правом собственности на проценты, при отсутствии таких отклонений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная сумма может облагаться налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств и с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Авторские вознаграждения и лицензионные платежи

1. Авторские вознаграждения и лицензионные платежи, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выгружаемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом только в этом другом Договаривающемся Государстве, если получатель авторских вознаграждений и лицензионных платежей фактически обладает правом собственности на них.
2. Употребляясь в настоящей статье выражение "авторские вознаграждения и лицензионные платежи" означает вознаграждения любого вида, которые выплачиваются за использование или за предоставление прав использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая художественные фильмы, записи на пленку или другие посредники для использования в радио- и телевизионных передачах, или другие средства воспроизведения и распространения информации, компьютерные программы, эмблемы, торговые знаки, чертежи или модели, схемы, секретные формулы или технологии, или за использование либо за предоставление прав использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за передачу информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта.
3. Положения настоящей статьи применяются также к платежам за оказание технических услуг, если эти услуги оказываются в связи с продажей товаров или оборудования, а также в связи с передачей прав или передачей информации, касающейся опыта в соответствии с исходящими из пункта 2 настоящей статьи.

4. Пожелания пункта 1 настоящей статьи не применяются, если резидент другого Договаривающегося Государства, фактически обладающий правом собственности на авторские вознаграждения и лицензионные платежи, в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают такие платежи, осуществляет представительскую деятельность через расположенные в нем постоянные представительства или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся в нем постоянную базу, и права или имущественные ценности, в отношении которых выплачиваются авторские вознаграждения и лицензионные платежи, связаны с таким постоянным представительством или такой постоянной базой. В таком случае применяются соответственно положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что авторские вознаграждения и лицензионные платежи возникают в Договаривающемся Государстве, если их плательщиком является само это Государство в лице созданных в нем органов государственной власти, включая местные органы власти, или резидент этого Государства. Если, однако, плательщик авторских вознаграждений и лицензионных платежей, независимо от того, является ли он резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, и если обязательство выплачивать такие авторские вознаграждения и лицензионные платежи было заключено для нужд постоянного представительства или постоянной базы, и если постоянное представительство или постоянная база несут расходы по выплате авторских вознаграждений и лицензионных платежей, то считается, что такие платежи возникают в том Государстве, в котором расположены постоянные представительства или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически обладающим правом собственности на авторские вознаграждения и лицензионные платежи, или между обоими и каким-либо третьим лицом сумма этих платежей, исходя из объема соответствующих услуг, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически обладающим правом собственности на эти платежи, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избы-

таким сумма может облагаться налогом и согласностю с законодательством каждого из Договаривающихся Государств и с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13 **Доходы от отчуждения имущества**

- 1. Доходы, получаемые резидентом своего Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, которое расположено в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом и утом другим Государством.**
- 2. Доходы от отчуждения движимого имущества, представляющего собой активы постоянного представительства, которое предпринятое своим Договаривающимся Государством имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящиеся к постоянной базе, которой располагает резидент своего Договаривающегося Государства для оказания независимых личных услуг в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы, получаемые последним отчуждения такого постоянного представительства (оделенно или вместе с установленным предпринятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.**
- 3. Доходы резидента Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных морских или воздушных перевозках, речных судов, а также от отчуждения движимого имущества, предназначенному для эксплуатации таких транспортных средств, могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.**
- 4. Доходы от отчуждения имущества, не обозначенного в пунктах 1 - 3 настоящей статьи, могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее это имущество, является резидентом.**

Статья 14 **Доходы от независимых личных услуг**

- 1. Доходы, получаемые резидентом своего Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или от прочей деятельности независимого характера,**

могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве только в случае, если это лицо располагает в нем для осуществления своей деятельности постоянной базой. При этом могут облагаться налогом только те доходы, которые могут быть отнесены к этой постоянной базе.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимо осуществляющую научную, литературную, воспитательную или преподавательскую деятельность, независимо осуществляющую деятельность в области искусства, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и экспертов в области бухгалтерского дела.

Статья 15 Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 настоящего Соглашения жалованье, заработная плата и аналогичные вознаграждения, получаемые резидентом своего Договаривающегося Государства от работы по найму, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве только тогда, когда работа выполняется в нем.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждения, получаемые резидентом своего Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом только в первом упомянутом Государстве, если собираются все инженерно-технические условия:

- a) получатель пребывает в другом Государстве в общей сложности не более чем 183 дня в течение любого двадцатимесячного периода, начинаящегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году; и
- b) вознаграждения выплачиваются работодателем или от имени работодателя, который не является резидентом другого Государства; и
- c) расходы по выплате вознаграждений не иссягают постоянно представительство или постоянная база, которые работодатель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения настоящей статьи, вознаграждения за работу по найму, которая осуществляется на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных морских и воздушных перевозках, или на борту речного судна, могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором предпринятие, эксплуатирующее такие транспортные средства, является резидентом.

Статья 16

Вознаграждения членам наблюдательных советов и советов директоров

Вознаграждения за деятельность в наблюдательных советах или в советах директоров и аналогичные платежи, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена наблюдательного совета или совета директоров компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Доходы от деятельности артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве артиста-исполнителя, такого, как артиста театра, кино, радио и телевидения, или музыканта, а также в качестве спортсмена от его лично осуществляемой деятельности в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, если доходы от деятельности, лично осуществляемой артистом или спортсменом в таком качестве, начисляются не самому артисту или спортсмену, а лицу, то, несмотря на положения статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, эти доходы могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором артист или спортсмен осуществляет эту свою деятельность.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к доходам от деятельности, осуществляемой артистами или спортсменами в Договаривающемся Государстве, если их выступления в этом Государстве полностью или более чем наполовину финансируются за счет государственных средств другого Договаривающегося Государства.

дарства или созданных в нем органов государственной власти, включая местные органы власти, либо учреждением, признанным в этом другом Государстве благотворительной организацией. В таком случае доходы могут облагаться только в том Государстве, в котором артист или спортсмен является резидентом.

Статья 18 Пенсии

С учетом положений пункта 1 статьи 19 настоящего Соглашения пенсии и подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающимся Государствам за проложенную работу по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 19

Доходы от деятельности в рамках государственной службы

1. Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающимся Государством в лице созданных в нем органов государственной власти, включая местные органы власти, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства в лице указанных органов, могут облагаться налогом только в этом Государстве. Эти вознаграждения могут, однако, облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если эта служба осуществляется в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства и не является гражданином первого упомянутого Государства.

2. В отношении вознаграждений и пенсий за услуги, оказанные в связи с предпринимательской деятельностью от имени Договаривающегося Государства в лице созданных в нем органов государственной власти, включая местные органы власти, применяются положения статей 15, 16 и 18 настоящего Соглашения.

3. Компенсационные выплаты, которые Договаривающееся Государство в лице созданных в нем органов государственной власти, включая местные органы власти, производит в форме пенсии, пожизненной ренты и других периодических или единовременных выплат за ущерб, понесенный вследствие иных действий или политического преследования, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 20

Преподаватели, студенты и другие обучающиеся лица

- 1. Физические лица, находящиеся по приглашению Договаривающегося Государства или университета, высшей школы, школы, музея или какого-либо другого учреждения культуры этого Договаривающегося Государства, или в рамках официального культурного обмена в этом Государстве не более двух лет исключительно с целью преподавательской деятельности, чтения лекций или исследовательской работы в цуном из перечисленных учреждений и являющиеся резидентами другого Договаривающегося Государства или выехавшие до выезда в первое упомянутое Государство являвшиеся таковыми, ограждаются от налогообложения в этом первом Государстве в отношении полученных за указанную деятельность вознаграждений при условии, что данные вознаграждения получены из источников за пределами этого Государства.**

- 2. Выплаты, предусмотренные для проживания, обучения или подработки, которые получают студенты, практиканты или учащиеся, находящиеся в Договаривающемся Государстве исключительно с целью обучения или подработки и являющиеся резидентами другого Договаривающегося Государства или выехавшие до выезда в первое упомянутое Государство являвшиеся таковыми, не ограждаются налогообложением в первом упомянутом Государстве, если источники этих выплат находятся за пределами этого Государства.**

Статья 21

Другие доходы

Доходы, получаемые резидентами Договаривающегося Государства, которые не рассматривались в предыдущих статьях настоящего Соглашения, могут без учета их происхождения облагаться налогом только в этом Государстве.

Статьи 22

Имущество

- 1. Недвижимое имущество, принадлежащее резиденту одного Договаривающегося Государства и расположенному в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.**
- 2. Движимое имущество, представляющее собой активы постоянного представительства, которые предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящиеся к постоянной базе, которой располагает резидент одного Договаривающегося Государства для оказания независимых личных услуг в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.**
- 3. Морские, речные и воздушные суда, эксплуатируемые предприятиями, являющимися резидентами Договаривающегося Государства, в международных морских и воздушных перевозках, а также движимое имущество, служащее эксплуатации таких транспортных средств, могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.**
- 4. Все другие виды имущества резидентов Договаривающегося Государства могут облагаться налогом только в этом Государстве.**

Статьи 23

Устранение двойного налогообложения

- 1. Применимую к резидентам Российской Федерации двойное налогообложение устраивается следующим образом:**

если резидент Российской Федерации получает доходы или имущество, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения могут облагаться налогом в Федеративной Республике Германия, сумма налога на такие доходы или имущество, уменьшенного в Федеративной Республике Германия, будет вычтена из налога, взимаемого такого лица в Российской Федерации. Такой вычет, однако, не

может превышать сумму налога, исчисленного с таких доходов или имущества в соответствии с законодательством и правилами Российской Федерации.

2. Принципиально к резидентам Федеративной Республики Германия двойное налогообложение устраивается следующим образом:

- a) доходы из Российской Федерации, а также расположенные там имущественные ценности, которые в соответствии с настоящим Соглашением могут там облагаться налогом, будут освобождены от обложения германскими налогами, если они не подлежат зачету в соответствии с поштуком б) настоящего пункта. Федеративная Республика Германия оставляет, однако, за собой право учитывать освобожденные таким образом доходы или имущественные ценности при установлении налоговой ставки.

Для дивидендов освобождение применяется только в случае, если эти дивиденды выплачиваются компанией, являющейся резидентом Федеративной Республики Германия, компанией, являющейся резидентом Российской Федерации, капитал которой принадлежит не менее чем на десять процентов непосредственно германской компании.

Доходы участия освобождаются от обложения налогом на имущество той же, когда дивиденды не выплачиваются, если они выплачиваются или были бы выплачены, подлежат или подлежали бы освобождению согласно положениям предыдущей части настоящего поштукта;

- b) при обложении движимых доходов, происходящих из Российской Федерации, и расположенных там имущественных ценностей германскими подоходным налогом, налогом с корпораций и налогом на имущество, производится, с учетом положений германского налогового законодательства о производстве зачета иностранных налогов, зачет российских налогов, уплаченных в соответствии с российским законодательством и настоящим Соглашением по:

а) дивидендам, не подлежающим под действие поштукта а) настоящего пункта;

- bb) исключением членам наблюдательных советов и советов директоров;
 - cc) доходам артистов и спортсменов;
- c) иссматря на положения подпункта а) настоящего пункта, доходы в соответствии со статьями 7 и 10 настоящего Соглашения и прибыль от отчуждения активов настоящего представительства, а также имущественные ценные, лежащие в основе такой прибыли, только тогда исключаются из обложения германскими налогами, если резидент Федеративной Республики Германия предоставляет доказательство, что настоящое представительство в том хозяйственном (отчетном) году, в котором оно получило прибыль, или компания, являющаяся резидентом Российской Федерации, в том хозяйственном (отчетном) году, и счет которого она распоредила прибыль, получали свой налоговой доход исключительно или почти исключительно от видов деятельности, подпадающих под действие номеров 1 - 6 пункта 1 параграфа 8 Закона Федеративной Республики Германия о налогах на имущество, или от доходных участий, исключающих под действие пункта 2 параграфа 8 этого Закона;
- d) в случае присоединения компаний, являющихся резидентами Федеративной Республики Германия, доходы из Российской Федерации для распределения прибыли положения подпункта а) настоящего пункта не исключают компенсационного обложения налогом с корпораций распределенной суммы в соответствии с правилами германского налогового законодательства;
- e) иссматря на положения подпункта а) настоящего пункта, доходы налогоблагаемые устраиваются посредством налогового зачета в соответствии с подпунктом б) настоящего пункта:
- aa) если в Договаривающихся Государствах доходы или имущество относятся к разным положениям Соглашения или причисляются разным лицам (кроме положений статьи 9 настоящего Соглашения) и этот конфликт нельзя урегулировать процедурой в соответствии с положениями пункта 3 статьи 25 настоящего Соглашения, и если выше такого различного отнесения или причисления соответствующие доходы или имущественные ценные не

были бы подвергнуты налогообложению или были бы подвергнуты неустав-
течному налогообложению; или

- бб) если оно Договаривающееся Государство после предложенных консультаций
и с учетом ограничений связанных со национальному законодательству,
уведомляет другое Договаривающееся Государство дипломатическим путем
о других доходах, в отношении которых оно предполагает применять нало-
жение настоящего пошлинного пункта. Уведомление вступает в действие только с
первого дня календарного года, следующего за годом, в котором было пере-
дано уведомление и выполнены все условия в соответствии с националь-
ным законодательством переданного уведомления Государства для вступле-
ния его в действие.

Статья 24 Недопущение налоговой дискриминации

1. Граждане юрисдикции Договаривающегося Государства не могут подвергаться в другом
Договаривающемся Государстве налогообложению или связанным с ним обязательс-
тву, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним
обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого
Государства при тех же обстоятельствах. Данное положение применяется также ко
всем юридическим лицам, простым товариществам и другим объединениям лиц,
учрежденным в соответствии с действующим в юрисдикции из Договаривающихся Госу-
дарств законодательством.

2. Налогообложение в отношении постоянного представительства, которое имеет
предприятие юрисдикции Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся
Государстве, не может быть менее благоприятным, чем налогообложение в отноше-
нии предприятия другого Договаривающегося Государства, осуществляющих анало-
гичную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее
одно Договаривающееся Государство предоставить резидентам другого Договарива-
ющегося Государства не облагаемые налогом суммы, налоговые льготы или скидки,
которые оно предоставляет только своим резидентам.

3. В случаях, когда по исчислению положения статьи 9, пункты 5 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящего Соглашения, проценты, авторские вознаграждения и лицензионные платежи, а также другие выплаты, которые производят предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат вычету при исчислении налогооблагаемой прибыли этого предприятия на таких же условиях как платежи, предназначенные резиденту первого упомянутого Государства. Соответственно долги, которые это предприятие имеет по отношению к резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат вычету при исчислении налогооблагаемого имущества этого предприятия на тех же условиях, как долги перед резидентом первого упомянутого Государства.
4. Предприятия сущего Договаривающейся Государства, капитал которых полностью или частично, прямую или косвенную принадлежит резиденту другого Договаривающейся Государства или нескольким таким лицам, или контролируется ими, не могут подвергаться в первом упомянутом Государстве налогообложению или связанному с ним обязательству, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться аналогичные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 25 Взаимо согласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению в отношении его, которое не соответствует настоящему Соглашению, то оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить заявление по своему делу для рассмотрения компетентному органу Договаривающегося Государства, в котором оно является резидентом. Заявление по делу должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, которое не соответствует положениям настоящего Соглашения.
2. Если компетентный орган считает возражение обоснованным и сам не в состоянии принять к удовлетворительному решению, то он будет стремиться урегулировать дело

путем согласования с компетентным органом другого Договаривающегося Государства таким образом, чтобы избежать наложебождения, не соответствующего настоящему Соглашению. Достигнутое путем согласования урегулирование должно выполняться, несмотря на сроки, установленные национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться устранить по взаимному согласию трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться о том, каким образом может быть достигнуто избежание двойного наложебождения в случаях, которые не рассматриваются настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств принимают по взаимному согласию решения о том, как реализовать предусмотренные настоящим Соглашением нормы, касающиеся удержания налогов у источника.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств в целях достижения согласия в соответствии с положениями предыдущих пунктов настоящей статьи могут вступать в непосредственные контакты друг с другом.

Статья 26 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются той информацией, которая необходима для осуществления настоящего Соглашения или национального законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов, подлежащих под действие настоящего Соглашения, если только вытекающее из этого законодательства наложебождение не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи I настоящего Соглашения. Любая полученная Договаривающимся Государством информация должна считаться конфиденциальной так же, как информация, полученная на основании национального законодательства этого Государства, и может быть представлена только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, приведенным вышеупомянутым или

уточнениям преследования, либо принятием решений по возражениям и жалобам и отменением налоговых, подлежащих под действие настоящего Соглашения. Эти лица или органы могут использовать информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие Договаривающиеся Государства:

- a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которая в соответствии с законодательством или имеющейся административной практикой этого или другого Договаривающегося Государства не может быть получена;
- c) предоставлять информацию, которая раскрытия бы какую-либо торговую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну либо торговый процесс, или предоставление которой противоречило бы государственной политике.

3. Если на основании настоящего Соглашения и согласно национальному законодательству передаются свидетели, являющиеся физическими лицами, то с учетом правовых норм каждого Договаривающегося Государства дальнейшему действуют следующие положения:

- a) использование свидетелем получателем допускается только в указанных целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим учреждением;
- b) получатель ставит в известность передавшее свидетеля учреждение по его просьбе о применении переданных свидетелем и полученных с их помощью результатов;

- c) сведения, касающиеся физических лиц, могут быть переданы только в комитетные учреждения. Их последующая передача другим учреждениям может происходить только с предварительного согласия передающего учреждения;
- d) передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений, а также за их целесообразностью и адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. При этом следует учитывать действие в рамках национального законодательства запреты на передачу сведений. Если оказывается, что были переданы ненормальные сведения или сведения, не подлежащие передаче, то об этом необходимо немедленно известить получателя. Он обязан подвергнуть их исправлению или уничтожению;
- e) по заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его сведений, а также о предполагаемых целях их использования. Выдача справки не обязательна, если государственные интересы в отказе в выдаче справки противоречат лицу интересам соответствующего лица в ее получении. В остальном права заинтересованного лица на получение справки об имеющихся о нем сведениях регулируются национальным законодательством того Договорившегося Государства, на территории которого запрашивается справка;
- f) если кому-либо был противоречивонесен утверждение о передачи сведений в рамках обмена информацией по настоящему Соглашению, ответственность в связи с этим несет принимающее учреждение в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в отменении посещенного утверждения ссылаться себе в оправдание на то, что утверждение было признано передающим учреждением;
- g) если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает ограничение передаваемых сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это получателю. Независимо от этого законодательства, передаваемые сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они потребуются более для целей, для которых они были переданы;

- б) Документы, выданные Государством, обязаны документально зарегистрировать передачу и получение следений, касающихся физических лиц;
- г) передающее и принимающее учреждения обязаны охранять переданные в отношении физических лиц следения от доступа к ним, их изменения и разглашение лицами, не имеющими на то право.

Статья 27 Дипломатические и консульские привилегии

Положения настоящего Соглашения не затрагивают никаких привилегий, предоставленных дипломатическим представительствам и консульским учреждениям, а также их сотрудникам и членам семей сотрудников в соответствии с нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28 Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткие сроки.
2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и его положения будут применяться:
 - а) в отношении удерживаемых у источника наложением санкций, процентов и авторских пошлин гражданской и лицемернической платежей - к суммам, которые выдаются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;
 - б) в отношении прочих налогов - к суммам налогор, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.
3. С вступлением настоящего Соглашения в силу в отношениях между Федеративной Республикой Германия и Российской Федерацией Соглашение Федеративной Республики Германия и Союза Советских Социалистических Республик об избежании

договора обложения доходов и имущества, заключенного 24 октября 1981 года, утрачивает силу:

- a) в отношении удерживаемых у источника налогом с дивидендов, процентов и авторских вознаграждений и лицензионных платежей - к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящие Соглашения вступят в силу;
- b) в отношении прочих налогов - к суммам налога, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящие Соглашения вступят в силу.

Статья 29 Срок действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, однако каждое из Договаривающихся Государств после истечения пяти лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу может денонсировать его путем письменного уведомления другого Договаривающегося Государства по дипломатическим каналам не позднее чем до 30 июня любого календарного года. В таком случае настоящие Соглашения не подлежат дальнейшему применению.

- a) в отношении удерживаемых у источника налогом с дивидендов, процентов и авторских вознаграждений и лицензионных платежей - к суммам, которые выплачиваются 1 января либо после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором заявлено о денонсации Соглашения;
- b) в отношении прочих налогов - к суммам налога, которые взимаются за период, начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором заявлено о денонсации Соглашения.

Согласно в документе „29 “ октябрь 1996 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеративную
Республику Германия

Ernst Freig v. Friedrich

Friedrich W. Körner

За Российскую
Федерацию

Лебедев

ПРОТОКОЛ

Федеративная Республика Германия

и

Российская Федерация

при подписании Соглашения между обеими Государствами об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, состоявшемся 29 октября 1996 года в г. Москве, согласились о нижеследующих положениях, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. К статье 2

Считается согласованным, что Соглашение применяется к упомянутым в статье 2 налогам, установленным на федеральном, региональном и местном уровнях.

2. К статье 7

а) К строительной площадке или объекту монтажа в Демократической Государстве, в котором находится постоянное представительство, могут быть отнесены лишь те суммы прибыли, которые вытекают непосредственно из этой деятельности. Суммы прибыли, получаемые от поставки товаров, произведенных в связи с этой деятельностью или без всякого отнесения к ней таким образом, либо другим постоянным представительством предприятия или третьим лицом, не подлежат отнесению к строительной площадке или объекту монтажа;

б) Доходы резидента Договорившегося Государства, связанные с осуществлением им в этом Договорившемся Государстве проектных, проектно-конструкторских или научно-исследовательских работ, а также технических услуг, связанных с постоянным представительством и другом Договорившемся Государством, не относятся к этому постоянному представительству.

3. К статьям 7 и 9

Считается согласованным, что суммы процентов, которые выплачиваются компанией, являющейся резидентом одного Договорившегося Государства и в которой участвует резидент другого Договорившегося Государства, подлежат исчислению наложенному вычету при исчислении наложенного на них прибыли этой компанией в первом упомянутом Государстве, независимо от того, выплачиваются ли эти суммы процентов банку или другому лицу, и независимо от срока действия ссуды. Такой вычет, очевидно, не может превышать суммы, которые согласовывались бы независимыми предприятиями при сопоставимых условиях. Согласованные положения применяются к издержкам на рекламу. Продолжение положения также распространяется на суммы процентов и издержки на рекламу, выплачиваемые постоянным представительством.

4. К статье 10

Применительно к Федеративной Республике Германии термин "лицензиат" включает также доходы налогового участника от его долевого участия как такового и выплаты по сертификатам национального инвестционного фонда.

5. К статьям 10 и 11

Несмотря на положения указанных статей, доходы, возникющие в Договорившемся Государстве, могут облагаться налогом в соответствии с законодательством этого Государства, если они:

- а) основания на которых или должностных требований, предусматривающих участие в прибыли (применимые к Федеративной Республике Германия иночая доходы негласного участника, получаемые им от должностного участия как такового, доходы от суда, содержащих право на участие в прибыли, и обязательств с правом на участие в прибыли); и
- б) исчисляют вычету при исчислении прибыли плательщика этих доходов.

6. К статье 15

Считается согласованным, что исходя из положения статьи 15, вознаграждения, выплачиваемые за счет государственных средств в Федеративной Республике Германия сотрудникам Института имени Гете или Академической службы „Дойчер академишер ауступющенс“, направляемым в Российскую Федерацию, могут облагаться налогом только в Федеративной Республике Германия. Если указанные вознаграждения не облагаются там налогом, то применяются положения статьи 15. Компетентные органы могут согласовать адекватное применение указанных положений к вознаграждениям, выплачиваемым лицам, направляемым аналогичными учреждениями Договаривающихся Государств.

Положения настоящего пункта Протокола применяются также к вознаграждениям, выплачиваемым в рамках осуществления программ технической помощи Федеративной Республике Германия, одной из ее земель или одним из их территориально-административных образований исключительно за счет своих средств лицам, направляемым в Российскую Федерацию, если такие программы согласованы с соответствующими российскими органами государственной власти или управления либо органами местного самоуправления.

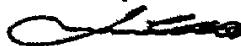
7. К статье 25

- а) Договаривающиеся Государства ссылаются в том, что положения статьи 24 применяются также к налогам, не указанным в статье 2, и что возможные проблемы при этом рассматриваются согласно процедуре, предусмотренной положениями статьи 25;

б) Каждое Договорное государство разрабатывает процедуры, обеспечивающие выплату доходов без удержания либо с удержанием суммы налога, предусмотренной Соглашением, применительно к доходам, не подлежащим налогообложению согласно положениям его статей 10, 11 и 12 или подлежащим сниженному налогообложению в государстве-источнике этого дохода. Если при таких выплатах была удержана большая сумма налога, чем предусмотренная Соглашением, то излишняя сумма возвращается в течение одного года со дня поступления заявления, требующегося для этих целей.

За Федеративную
Республику Германия

За Российскую
Федерацию



Ernst Jörg v. Friedeck
Für das Kabinett

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Russian Federation,

Desiring to conclude an agreement on the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed in accordance with the tax law of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) In the Russian Federation:

the tax on profits of enterprises and organisations;
the tax on income of individuals;
the capital gains tax of enterprises; and
the capital gains tax of individuals;
hereinafter referred to as the “Russian tax”;

b) In the Federal Republic of Germany:

the income tax;
the corporation tax;
the capital gains tax;
the trade tax; and
the solidarity surcharge;
hereinafter referred to as the “German tax”.

4. The present Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other, as required, of any changes that have been made in their taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” shall mean, as the context requires, either the Russian Federation (Russia) or the Federal Republic of Germany, including their sovereign territories, as well as the exclusive economic zones and the continental shelf;
 - b) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - c) The term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - d) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - e) The term “international maritime and air traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - f) The term “competent authority” means, on the part of the Russian Federation, the Ministry of Finance of the Russian Federation or an authority authorised by it, and on the part of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or any one of its authorised agencies.
2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, permanent residence, place of incorporation as a body corporate through registration, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the following provisions shall apply:

- a) The person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) If the State in which the person has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) If the person has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If both Contracting States treat him as a national or if neither of the Contracting States regards him as such, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

- 2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or another place of extraction of natural resources.

3. A building site or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the following shall not be deemed to be permanent establishments:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of all activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the operation of, or the right to operate, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. Paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or leasing or use in any other form of immovable property.

4. Paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and for income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State only to the extent that they can be attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, irrespective of whether they arise in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as in exceptional cases it proves to be impossible, or involves unreasonable conditions, to determine, in a Contracting State, the profits of a permanent establishment in accordance with paragraph 2, then nothing in paragraph 2 shall preclude the profit to be attributed to a permanent establishment from being determined by means of the apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the application of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Income from international maritime and air transport

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international maritime and air traffic shall be taxable only in that Contracting

State. The preceding sentence shall equally be applicable to income derived from the operation of vessels on inland waterways.

2. Paragraph 1 shall be applicable also to income from the use, maintenance or leasing of containers (including trailers and related equipment which is used for the transportation of the containers), provided that the use, maintenance or leasing is for the purposes of the operation of ships, inland waterway vessels or aircraft in international maritime and air traffic.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to income derived from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that Contracting State of which the company paying the dividend is deemed a resident, in accordance with the laws of that State; however, the tax shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that directly holds at least 10 per cent of the initial capital or the share capital of the company paying the dividends and this share of the capital amounts to at least DM 160,000 or the corresponding amount in roubles;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term "dividends" as used in this article means income from shares, including mining shares, "jouissance" rights or "jouissance" shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein or performs other independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may — provided that the resident is the beneficial owner of the interest — be taxed in that other State only.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, even if they are secured by mortgage or carry a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government, bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein or performs other independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State as represented by its authorities, one of its regional administrative bodies or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with either of which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident in the other Contracting State shall be taxable only in that other State provided that the recipient of the royalties is their beneficial owner.

2. The term "royalties" as used in this article means amounts of any kind paid in relation to the use, or the right to use, of any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and recordings on tape or other mediums for use in radio and television broadcasts, or other means of information reproduction and information dissemination, and computer programmes, or for the use, or the right to use, of industrial, commercial or scientific equipment, or for the communication of industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of this article shall also apply to payments for technical services, where such services are performed in connection with the sale of goods or equipment, or with the assignment of rights or the communication of experience in the sense of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein or performs other independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State as represented by its authorities, one of its regional administrative bodies or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with either of which the indebtedness on which the royalties is paid was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the debt-claim for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State for the purpose of performing independent personal services in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international maritime or air traffic, inland waterway vessels or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or vessels, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property not mentioned in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable in the other Contracting State only if the person has a fixed base available in that other State for the purpose of performing his or her activities. However, only that income shall be taxable that is attributable to this fixed base.

2. The term “professional services” includes, in particular, independent scientific, literary, educational or teaching activities, independent artistic activities, as well as the independent activities of physicians, attorneys, engineers, architects, dentists and accounting experts.

Article 15. Income from employment

1. Subject to articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable in the other Contracting State only if the employment is exercised in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following conditions have been fulfilled:

- a) the recipient is present in the other State for a period not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international maritime or air traffic, or aboard an inland waterways vessel, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating these means of transportation is a resident.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the supervisory board or board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Income from the activities of artists and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State from performing his personal activities in the other Contracting State as an entertainer (such as a theatre, motion picture, radio or television artist or a musician) or as a sportsman, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from the activities carried out by artists or athletes in a Contracting State if their performances in this State are entirely or more than half financed by public funds of the other State, one of its regional administrative bodies, or of an agency that is recognised in the other State as a non-profit institution. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State of which the artist or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to paragraph 1 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Income from government service

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State as represented by its authorities or one of its regional administrative bodies to an individual in respect of services rendered to that State or regional administrative body shall be taxable only in that

State. However, such remuneration shall be taxable in the other Contracting State only if the services are rendered in that other State, the individual is a resident of that State, and is not a national of the first-mentioned State.

2. Articles 15, 16, and 18 shall apply to remunerations and pensions in respect of services rendered in connection with business carried on for a Contracting State as represented by its authorities or one of its regional administrative bodies.

3. Indemnities paid by a Contracting State as represented by its authorities or one of its regional administrative bodies in the form of pensions, life annuities and other recurring or one-off payments for damages arising from acts of war or political persecution, shall only be taxable in that State.

Article 20. Teachers, students and other persons in education

1. An individual sojourning at the invitation of a Contracting State or a university, secondary school, museum or other cultural institution of this Contracting State or as part of an official cultural exchange in this Contracting State for a period not exceeding two years solely to carry out a teaching, lecturing or research activity at one of these institutions, and being a resident of the other Contracting State, or having been a resident thereof immediately prior to entry into the first-mentioned state, shall be exempt from taxes in the first-mentioned Contracting State with respect to his or her remuneration received for this activity, provided that said remuneration is drawn from outside this State.

2. Payments which a student, apprentice or trainee, who is staying in a Contracting State solely for the purpose of studying or training, and who is a resident of the other Contracting State, or was a resident in that State immediately prior to entry into the first-mentioned state, receives for his maintenance, education or his or her training may not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever they may arise, not dealt with in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State for the carrying out of independent personal services in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Oceangoing ships, inland waterway vessels and aircraft operated in international maritime and air traffic by an enterprise resident in a Contracting State, as well as mov-

able property pertaining to the operation of such ships, vessels and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Avoidance of double taxation

1. In the case of a resident of the Russian Federation, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Russian Federation derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, is liable to taxation in the Federal Republic of Germany, the amount of tax levied in the Federal Republic of Germany on this income or this capital shall be deducted from the tax to which this individual is liable in the Russian Federation. This deduction, however, shall not exceed the amount of tax calculated on such income or capital in accordance with the laws and regulations of the Russian Federation.

2. In the case of a resident of the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided as follows:

- a) The income from the Russian Federation as well as property assets situated therein, which, according to this Agreement, may be taxed in the Russian Federation, shall be exempt from the German tax, insofar as the charge according to subparagraph b) does not apply. The Federal Republic of Germany, however, shall retain the right to take into account the exempted income or property assets when calculating the tax rate.

This exemption shall apply to dividends only where such dividends are paid to an enterprise resident in the Federal Republic of Germany by an enterprise resident in the Russian Federation, at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

Shareholdings shall be exempted from taxes on property, if the dividends in respect of which, if paid or if they would have been paid, are to be exempted from tax according to the preceding clause.

- b) The following items of income:
 - aa) dividends not included subparagraph a);
 - bb) directors' fees;
 - cc) income of artists and sportsmen,arising from the Russian Federation and the property assets located there which are liable to the German income, corporate and capital gains taxes, shall, in observance of the provisions of German tax law concerning the crediting of foreign taxes, have credited to them the Russian tax paid in accordance with both Russian law and this Agreement.
- c) Irrespective of the provisions of subparagraph a), income as defined in articles 7 and 10 and profits from the alienation of the business property of a permanent establishment, as well as the property assets that form the basis

of such profits, shall only be exempted from the German tax if the individual residing in the Federal Republic of Germany demonstrates that the permanent establishment, in the fiscal year in which it made the profit, or the enterprise residing in the Russian Federation, in the fiscal year for which it has planned the distribution, has derived its gross proceeds exclusively or almost exclusively from activities falling under Section 8, paragraph 1, numbers 1 through 6, of the German foreign tax law, or from holdings falling under Section 8, paragraph 2, of this law.

- d) Where an enterprise residing in the Federal Republic of Germany uses income from the Russian Federation for the purpose of distribution, then subparagraph a) shall not exclude the establishment of the distribution charge in accordance with the provisions of German tax law.
- e) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), double taxation shall be avoided by means of tax offsets in accordance with subparagraph b):
 - aa) if, in the Contracting States income or property is classified under different provisions of the Agreement or is assigned to different persons (except as per article 9) and these differences of opinion cannot be resolved with the procedure as per article 25, paragraph 3, and if, due to this differing classification or assignment, the items of income or property in question would remain untaxed or would be taxed insufficiently; or
 - bb) if a Contracting State, after appropriate consultation and notwithstanding the restrictions of its domestic law, notifies the other Contracting State through the diplomatic channel of other items of income to which it intends to apply this paragraph. The notification shall only take effect on the first day of the calendar year that follows the year in which the notification was made and in which all the legal requirements under the domestic law of the notifying State have been fulfilled for the entry into force of the notification.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to all legal persons, joint partnerships and other associations of persons that have been established in accordance with the legislation of one of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 5, or article 12, paragraph 6 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he or she may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his or her case to the competent authority of the Contracting State of which he or she is a resident or. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the present Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the present Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall resolve by mutual agreement how the regulations contained in this Agreement on the deduction of tax at source are to be implemented.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the implementation of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes that fall under this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, industrial, commercial or professional secret or trade process, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3) If personal data are transmitted based on this Agreement in accordance with the standards of domestic law, the following provisions shall apply as supplement, due regard being had for the domestic statutory provisions that apply for each Contracting State:

- a) The authority receiving the data may only use them for the stated purpose and on the terms and conditions prescribed by the transmitting authority;
- b) The competent authority that receives the information, upon the request of the competent authority that transmitted the information, shall provide notification regarding its use and the results achieved;
- c) Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Forwarding to other authorities may only take place with the prior consent of the transmitting authority;
- d) The authority that transmits the information is obligated to pay attention to the correctness of the data to be transmitted as well as to their necessity and proportionality with respect to the purpose pursued with the transmittal. In so doing, prohibitions on transmittal according to respective applicable domestic law shall be observed. Should it transpire that incorrect data or data that should not have been transmitted were transmitted, the recipient is to be immediately informed thereof. He is obligated to correct or delete such information;
- e) The person in question shall be notified upon request regarding the data to be transmitted concerning him as well as regarding the purpose of the

transmission. No obligation to provide this information shall exist if it is deemed that the public interest in not providing the information outweighs the interest of the person in question. In other respects, the right of the person in question to be informed of the existing data concerning him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the information has been sought;

- f) If a person is wrongfully harmed as a consequence of data transmittals under the data exchange provisions of this Agreement, the receiving authority shall be liable to him therefor in accordance with its domestic law. It may not claim in its defence with respect to the injured party that the damage was caused by the transmitting State;
- g) Insofar as the domestic law applicable to the transmitting authority contains special provisions on the deletion of transmitted personal data, that authority shall notify the receiving authority thereof. Regardless of such law, transmitted personal data shall be deleted as soon as they are no longer needed for the purpose for which they were transmitted;
- h) The transmitting and receiving authorities shall be obliged to ensure that a record is made of the transmittal and the receipt of personal data;
- i) The transmitting and receiving authorities shall be obliged to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized disclosure.

Article 27. Diplomatic and consular privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges that are due to diplomatic missions or consular posts, as well as to their members and their families, under the rules of international law or based on special agreements.

Article 28. Entry into force

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and it is to apply:
 - a) In the case of taxes withheld at source of dividends, interest and royalties, to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which this Agreement entered into force;
 - b) In the case of other taxes, to the taxes that are levied for periods beginning on 1 January of the calendar year following the year in which this Agreement entered into force.
3. With the entry into force of this Agreement, the Convention of 24 November 1981 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income

and capital ceases to have effect between the Federal Republic of Germany and Russian Federation with respect:

- a) In the case of taxes withheld at source of dividends, interest and royalties, to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the year in which this Agreement entered into force;
- b) In the case of other taxes, to the taxes that are levied for periods beginning on 1 January of the calendar year following the year in which this Agreement entered into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may, however, terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel up to 30 June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) In the case of taxes withheld at source of dividends, interest and royalties, to the amounts paid on or after 1 January of the calendar year following the termination year;
- b) In the case of other taxes, to the taxes that are levied for periods beginning on 1 January of the calendar year following the termination year.

DONE in Moscow on 29 May 1996, in two originals, each in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

ERSNT JÖRG VON STUDNITZ

THEODOR WAIGEL

For the Russian Federation:

KADNNIKOV

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Russian Federation,

Have agreed the following provisions with regard to the signing of this Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital on 29 May 1996, in Moscow. These provisions form an integral part of this Agreement:

1. Ad Article 2

It has been agreed that this Agreement shall apply to the taxes listed under article 2 that are levied at the federal, regional and local levels.

2. Ad Article 7

- a) Only such profits may be attributed to a building site or installation project in the Contracting State in which the permanent establishment is located which are a result of these activities in themselves. Profits that stem from a delivery of goods, which is connected with these activities or resulted independently, by the principal permanent establishment or by another permanent establishment or a third person, shall not be attributed to the building site or installation project.
- b) Income of a resident of a Contracting State that results from planning, project design, construction or research work, as well as technical services, which that person performs in that Contracting State and which are connected to a permanent establishment maintained in the other Contracting State, shall not be attributed to said permanent establishment.

3. Ad Articles 7 and 9

It is agreed that interest, paid by a company resident in a Contracting State and in which a person resident in the other Contracting State holds a stake, irrespective of whether this interest is paid to a bank or to another person, and irrespective of the term of the loan, shall be tax deductible, without limitation, when calculating the taxable profits of the aforementioned company in the first-mentioned State. This deduction must not, however, exceed the amount that independent companies would agree to under comparable circumstances. The same applies for the cost of advertising. The aforementioned arrangements shall also apply to interest and advertising costs that are paid by a permanent establishment.

4. Ad Article 10

In the case of the Federal Republic of Germany, the term “dividends” shall also mean income derived by a silent partner from his or her holding as a silent partner. It shall also mean disbursements regarding fund units in an investment asset.

5. Ad Articles 10 and 11

Irrespective of the provisions of these articles, items of income that arise from a Contracting State can be taxed in accordance with the law of this Contracting State, where they

- a) rest on rights and profit-sharing claims (including in the Federal Republic of Germany the income of a silent partner from his or her holding, income from profit participating loans and income bonds), and
- b) are tax deductible when calculating the profits of the debtor of these items of income.

6. Ad Article 15

It has been agreed that, notwithstanding the provisions of article 15, remuneration paid from public funds in the Federal Republic of Germany to workers of the Goethe-Institut or the German Academic Exchange Service (DAAD) who have been sent to the Russian Federation, shall be taxed only in the Federal Republic of Germany. Should this remuneration not be taxed in the Federal Republic of Germany, then article 15 applies. The competent authorities may agree the corresponding application of the preceding provisions to remuneration paid to persons who are sent to comparable institutions in the Contracting States.

The preceding provisions shall apply accordingly to remuneration paid within the framework of aid programmes of the Federal Republic of Germany, one of its states (Länder) or one of its regional administrative bodies, exclusively out of their means, to persons who have been sent to the Russian Federation, if these programmes have been agreed with the corresponding Russian authorities of the state, the administration or the local self-governing authorities.

7. Ad Article 25

- a) Both Contracting States are in agreement that article 24 shall also be applied to taxes that are not listed in article 2, and that any resulting problems shall be addressed according to the procedures stipulated in article 25.
- b) Each Contracting State shall create procedures, such that, in the case of income that is not subject in the source State to any or only to one reduced tax in accordance with articles 10, 11 and 12, payment can only be made without or only with the tax deduction that is foreseen in this Agreement. Where with payments in these cases a higher tax has been withheld than foreseen in this Agreement,

the amount for the difference shall be reimbursed within one year following the receipt of the claim required for this purpose.

For the Federal Republic of Germany:

ERSNT JÖRG VON STUDNITZ

THEODOR WAIGEL

For the Russian Federation:

KADNNIKOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie,

Animées du désir de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

(1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés, quel que soit le mode de perception, en vertu du droit fiscal de chacun des États contractants.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu global ou sur la fortune globale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

(3) Les impôts applicables actuellement dans le cadre du présent Accord sont notamment :

- a) Dans la Fédération de Russie :
 - L'impôt sur les bénéfices des sociétés et des organisations;
 - L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - L'impôt sur la fortune des personnes morales; et
 - L'impôt sur la fortune des personnes physiques;
ci-après dénommés « l'impôt russe »;
- b) En République fédérale d'Allemagne :
 - L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
 - L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
 - L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer);
 - La taxe professionnelle (Gewerbesteuer); et

L'impôt de solidarité (Solidaritätszuschlag);
ci-après dénommés « l'impôt allemand ».

(4) Le présent Accord s'applique également à l'ensemble des impôts de nature identique ou dans une large mesure analogues qui pourraient être établis après sa signature et qui s'y ajouteraient ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent si nécessaire les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

- a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Fédération de Russie (Russie) ou de la République fédérale d'Allemagne, y compris leurs territoires ainsi que les zones économiques exclusives et le plateau continental;
- b) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques ou morales et de toute association de personnes;
- c) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité traitée comme une personne morale au regard de l'impôt;
- d) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent, respectivement, d'activités industrielles ou commerciales exercées par un résident d'un État contractant ou d'activités industrielles ou commerciales exercées par un résident de l'autre État contractant;
- e) L'expression « trafic maritime et aérien international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) L'expression « autorité compétente » s'entend, s'agissant de la Fédération de Russie, du Ministère des finances de la Fédération de Russie ou d'une autorité mandatée par celui-ci et, s'agissant de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances ou d'une autorité mandatée par celui-ci.

(2) Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État à laquelle s'applique l'Accord.

Article 4. Résidence

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à

l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence permanente, de son lieu d'établissement inscrit au registre des sociétés, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État uniquement pour les revenus provenant de sources ou d'éléments de fortunes situés dans cet État.

(2) Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État sur le territoire duquel elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si chacun des États contractants la considère comme étant l'un de ses citoyens ou si aucun des États contractants ne la considère comme tel, les autorités compétentes des États contractants prennent sur ce point une décision de commun accord.

(3) Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est censée résider dans l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

- (2) L'expression « établissement stable » s'entend notamment :
- a) D'un siège de direction;
 - b) D'une succursale;
 - c) D'un bureau;
 - d) D'une usine;
 - e) D'un atelier; et
 - f) D'une mine, d'un gisement de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de construction ou de montage ne constituent un établissement stable que s'il a une durée supérieure à douze mois.

(4) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, ne sont pas considérés comme un « établissement stable » :

- a) Des installations servant uniquement à des fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise entreposés aux seules fins d'être traités ou transformés par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer plusieurs activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité globale de la base fixe qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut d'indépendant visé au paragraphe 6 agit sur le territoire d'un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant et y possède le pouvoir de conclure à titre habituel des contrats au nom de cette entreprise, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de cet État pour toutes les activités que cette personne exerce, à moins que ces activités ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par le biais d'une base fixe d'affaires, ne conféreraient pas à cette base fixe le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce ses activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut d'indépendant, dans la mesure où ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité professionnelle régulière.

(7) Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle une société ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce ses activités (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou par un autre moyen) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans un autre État contractant sont imposables sur ce territoire.

(2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Elle désigne en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement pour l'exploitation agricole et forestière, les

droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfice recueilli d'une activité industrielle ou commerciale

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont déductibles les dépenses engagées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Si dans certains cas particuliers il s'avère impossible, voire déraisonnable compte tenu des difficultés que cela entraîne, de déterminer dans un État contractant les bénéfices imputables à un établissement stable conformément au paragraphe 2, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre ses différentes parties; la méthode de répartition des bénéfices adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans les autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Revenus du trafic maritime et aérien international

(1) Les revenus recueillis par un résident d'un État contractant de l'exploitation en trafic maritime et aérien international de navires ou d'aéronefs ne peuvent être imposés que dans cet État contractant. La première phrase s'applique mutatis mutandis aux revenus provenant de l'exploitation de bateaux pour la navigation fluviale.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs), dans la mesure où l'utilisation, l'entretien ou la location concerne des navires de mer, des bateaux pour la navigation fluviale ou des aéronefs exploités en trafic maritime et aérien international.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation à un consortium, à une communauté d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Régularisation des bénéfices

Si :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et être imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État duquel la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, l'impôt ne peut dépasser :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société détenant directement au moins 10 % du capital initial ou du capital social de

la société qui paie les dividendes et que cette participation dans le capital représente au moins 160 000 marks ou leur équivalent en roubles;

- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(2) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, y compris de parts de mine, de bons de jouissance ou de titres participatifs, de parts de fondateur ou autres droits — à l'exception des créances — avec participation aux bénéfices, ainsi que les revenus divers que la législation de l'État dans lequel la société distributrice réside assimile à des revenus d'actions.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distribuant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont d'application.

(4) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

(2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus d'emprunts publics et d'obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à

cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont d'application.

(4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur de cet État est lui-même en personne l'une de ses autorités, l'une de ses collectivités territoriales ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

(5) Si, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le destinataire des redevances en est le bénéficiaire effectif.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou sur d'autres supports destinés à être utilisés dans des émissions radiophoniques ou télévisées ou d'autres moyen de reproduction et de diffusion de l'information et les programmes informatiques, ou pour l'usage ou la concession de l'usage des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux paiements de services techniques lorsque ces services sont fournis dans le cadre de la vente de marchandises ou d'équipements ou dans le cadre de la cession de droits ou de la transmission d'expériences au sens du paragraphe 2.

(4) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont d'application.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur de cet État est lui-même en personne l'une de ses autorités, l'une de ses collec-

tivités territoriales ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est située.

(6) Si, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux deux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

(2) Les revenus provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour exercer une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seuls ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

(3) Les revenus recueillis par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic maritime et aérien international, de bateaux pour la navigation fluviale et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

(4) Les revenus provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le cédant réside.

Article 14. Revenus d'une activité indépendante

(1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités ayant un caractère indépendant ne sont imposables dans cet autre État contractant que si cette personne dispose dans cet État d'une base fixe pour y mener ses activités. En outre, seuls les revenus pouvant être imputés à cette base fixe sont imposables.

(2) L'expression « profession libérale » désigne notamment les activités indépendantes à caractère scientifique, littéraire, éducatif ou pédagogique, les activités artistiques exercées en tant qu'indépendant ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'une activité salariée

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables dans l'autre État contractant que si l'emploi y est exercé.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables dans le premier État que si toutes les conditions ci-après sont remplies :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou s'achevant au cours de l'année d'imposition considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic maritime et aérien international ou à bord d'un bateau pour la navigation fluviale sont imposables dans l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise qui exploite ces moyens de transport a son siège.

Article 16. Tantièmes d'administration

Les tantièmes d'administration et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Revenus d'activité des artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si ses prestations sont en tout ou à concurrence de plus de la moitié financées par les fonds publics de l'autre État, de

l'une de ses collectivités territoriales ou par un organisme de l'autre État reconnu comme étant d'intérêt public. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18. Pensions

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et paiements similaires reçus par un résident d'un État contractant au titre d'une activité indépendante antérieure ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Revenus d'activité dans les services publics

(1) Les rémunérations, y compris les pensions de retraite, payées par un État contractant en personne, ses autorités ou l'une de ses collectivités territoriales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité territoriale, ne sont imposables que dans cet État. Ces rémunérations ne sont toutefois imposables que dans l'autre État contractant si les services ont été rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État et non un ressortissant du premier État.

(2) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée pour un État contractant en personne, ses autorités ou l'une de ses collectivités territoriales.

(3) Les indemnités versées par un État contractant en personne, ses autorités ou l'une de ses collectivités territoriales sous forme de pensions de retraite, de rentes viagères et autres prestations uniques ou récurrentes au titre de dommages occasionnés à la suite de faits de guerre ou de persécutions politiques ne sont imposables que dans cet État.

Article 20. Enseignants, étudiants et autres personnes se trouvant dans l'enseignement

(1) Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un établissement culturel dudit État contractant ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans l'un de ces établissements et qui est, ou qui était avant de se rendre dans cet État, résidente du premier État contractant, est exonérée dans le premier État sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, à condition que cette rémunération ne provienne pas de cet État.

(2) Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

Les revenus de quelque provenance que ce soit recueillis par un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Fortune

(1) Les biens immeubles appartenant à un résident d'un État contractant situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Les biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou appartenant à une base fixe, dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

(3) Les navires de mer, les bateaux pour la navigation fluviale et les aéronefs exploités en trafic maritime et aérien international par une entreprise établie dans un État contractant, ainsi que le patrimoine mobilier affecté à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans cet État contractant.

(4) Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

(1) Dans le cas d'un résident de la Fédération de Russie, la double imposition est éludée comme suit :

Si un résident de la Fédération de Russie tire des revenus ou possède des biens imposables selon les dispositions du présent Accord en République fédérale d'Allemagne, le montant de l'impôt payé en République fédérale d'Allemagne sur ces revenus ou ces biens est déductible de l'impôt retenu à ce résident de la Fédération de Russie. Cette déduction ne peut toutefois dépasser le montant de l'impôt calculé sur ces revenus ou sur ces biens selon la législation et la réglementation de la Fédération de Russie.

(2) Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, la double imposition est évitée comme suit :

- a) Les revenus provenant de la Fédération de Russie ainsi que les biens qui y sont situés et qui y sont imposables en vertu du présent Accord sont exonérés de l'impôt allemand dans la mesure où ils ne sont pas imputés selon l'alinéa b). La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de tenir compte des éléments de revenu et de fortune ainsi exonérés dans le calcul de son taux d'imposition.

En ce qui concerne les dividendes, l'exonération ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société ayant son siège en République fédérale d'Allemagne par une société établie dans la Fédération de Russie et dont 10 % au moins du capital est détenu directement par la société allemande.

Les participations sont exonérées de l'impôt sur la fortune si leurs dividendes, pour autant que ceux-ci soient ou aient été versés, soient ou aient été exonérés au taux précédent.

- b) Sous réserve des dispositions du code des impôts allemand en matière de crédit d'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu, sur le bénéfice des sociétés et sur la fortune au titre des éléments énoncés ci-dessous l'impôt russe payé en vertu de la législation russe et conformément au présent Accord sur :
 - aa) Les dividendes qui ne sont pas visés par l'alinéa a);
 - bb) Les tantièmes et jetons de présence;
 - cc) Les revenus des artistes et des sportifs.
- c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les revenus au sens qui leur est attribué par les articles 7 et 10 et les bénéfices découlant de l'aliénation du capital d'exploitation d'un établissement stable ainsi que les biens générateurs de ces bénéfices n'entrent pas en ligne de compte dès lors que le résident de la République fédérale d'Allemagne peut prouver que les revenus de l'établissement stable dans l'exercice social dans lequel le bénéfice a été réalisé, ou la société établie dans la Fédération de Russie dans l'exercice social pour lequel elle a effectué la distribution, tire ses revenus bruts exclusivement ou presque exclusivement des activités visées aux points 1 à 6, paragraphe 1, de la Section 8 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (« Außensteuergesetz ») ou de participations tombant sous le coup du paragraphe 2, Section 8, de cette même loi.
- d) Si une société ayant son siège en République fédérale d'Allemagne emploie des revenus provenant de la Fédération de Russie à des fins de distribution, l'alinéa a) en application des dispositions du code des impôts allemand n'exclut pas l'imposition sur les sommes distribuées.
- e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est évitée en imputant l'impôt suivant l'alinéa b) :
 - aa) Si dans les États contractants les revenus ou les biens font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9) et que ce conflit ne peut être réglé par la procédure visée au paragraphe 3 de l'article 25, et si en raison de cette affectation ou imputation différente, les revenus ou les biens concernés n'ont pas été imposés ou l'ont été à un taux trop bas, ou
 - bb) Si un État contractant, après consultation et sous réserve des restrictions de son droit interne, fait part à l'autre État contractant par la voie diplomatique de son intention d'appliquer le présent alinéa à d'autres revenus. La notification ne portera effet qu'à partir du premier jour de l'année civile qui suit celle où la notification a été signifiée et dès le moment où toutes les conditions légales prévues dans le droit interne de l'État déclarant en matière de prise d'effet de la notification auront été remplies.

Article 24. Interdiction de discrimination fiscale

(1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation en l'espèce différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État placés dans la même situation. Cette disposition s'applique également aux personnes morales, aux sociétés de personnes et autres associations de personnes ayant été constituées conformément au droit d'un des États contractants.

(2) Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

(3) À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes qu'une entreprise d'un État contractant a contractées à l'égard d'un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de déterminer les biens imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

(4) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation en l'espèce différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 25. Procédure amiable

(1) Une personne qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant où elle réside. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

(2) Si la rémunération lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants, l'accord ainsi obtenu est appliqué.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu

l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éclater la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

(4) Les autorités compétentes des États contractants règlent de commun accord la façon dont les règles contenues dans le présent Accord en matière de retenue de l'impôt à la source sont appliquées.

(5) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord allant dans le sens des dispositions des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou les dispositions de leur droit interne qui concernent les impôts visés dans l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées en matière de calcul, de perception, d'application, de poursuites pénales ou de décision en matière de recours concernant les impôts visés dans le présent Accord. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins uniquement. Elles peuvent faire état de ces renseignements dans des débats publics devant les tribunaux ou dans des jugements.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(3) Si dans le cadre du présent Accord et au regard du droit interne des données à caractère personnel doivent être transmises, les dispositions énoncées ci-après sont supplétives à la législation en vigueur sur le territoire de chaque État contractant :

- a) L'utilisation des données par le service destinataire n'est autorisée que pour l'objet indiqué et uniquement aux conditions prescrites par le service ayant fourni les données;
- b) Sur demande, le service destinataire informe le service émetteur quant à l'utilisation des renseignements transmis et des résultats ayant été ainsi obtenus;

- c) Les données personnelles ne peuvent être transmises qu'aux services compétents. La communication à d'autres services ne peut s'effectuer que moyennant accord préalable du service ayant transmis les données;
- d) Le service communiquant les renseignements est tenu de veiller à l'exactitude des renseignements devant être communiqués, à leur utilité et à leur proportionnalité par rapport à l'objectif poursuivi en les communiquant. Les interdictions prévues dans le droit interne régissant la transmission des renseignements doivent être respectées. S'il appert que des données sont inexactes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été communiquées, le service destinataire doit en être immédiatement informé. Celui-ci est alors tenu de corriger ou d'effacer ces données;
- e) S'il en fait la demande, l'intéressé doit recevoir des précisions concernant les renseignements communiqués sur sa personne ainsi que sur l'usage qui leur sera réservé. Aucune obligation de communiquer des renseignements n'existe dans la mesure où un examen de la situation démontre que la nécessité de ne pas les communiquer relève de l'intérêt général et prévaut sur celui de l'intéressé. En outre, le droit de l'intéressé consistant à obtenir des renseignements sur les données existantes concernant sa personne se fonde sur le droit national de l'État contractant sur le territoire duquel les renseignements sont demandés;
- f) Si une personne subit en violation du droit un préjudice dans le cadre de l'échange des données effectué en vertu du présent Accord, le service destinataire répond du préjudice ainsi causé conformément à son droit interne. À sa décharge, il ne peut se prévaloir du fait vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été occasionné par le service ayant transmis les renseignements;
- g) Dans la mesure où le droit national applicable au service émetteur régissant les données personnelles transmises prévoit des dispositions particulières concernant l'effacement des données, celui-ci en informe le service destinataire. Indépendamment de ce droit, les données personnelles transmises doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel elles ont été transmises;
- h) Les États contractants sont tenus de transmettre et de recevoir les données à caractère personnel en conservant une trace de leurs mouvements dans un dossier;
- i) Le service émetteur et le service destinataire ont l'obligation de protéger de manière efficace les données personnelles communiquées contre tout accès intempestif, toute modification et toute divulgation non autorisées.

Article 27. Privilèges diplomatiques et consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou postes consulaires ainsi que leurs agents et les

membres de leur famille en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

- a) S'agissant des impôts retenus à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances de licence, aux montants perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Accord est entré en vigueur;
- b) S'agissant des autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

(3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention du 24 novembre 1981 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune cesse de produire ses effets dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie :

- a) S'agissant des impôts retenus à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances de licence, aux montants perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Accord est entré en vigueur;
- b) S'agissant des autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle dans laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 29. Durée de l'Accord

(1) Le présent Accord est à durée indéterminée; toutefois, il pourra être dénoncé par l'un des États contractants moyennant notification écrite de sa décision à l'autre État contractant signifiée par la voie diplomatique le 30 juin de chaque année civile et ce, à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; dans ce cas, l'Accord n'est plus applicable :

- a) S'agissant des impôts retenus à la source sur les dividendes, les intérêts et redevances, aux revenus perçus le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de la dénonciation;
- b) S'agissant des autres impôts, aux impôts perçus pour les périodes commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de la dénonciation.

FAIT à Moscou le 29 mai 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ERNST JÖRG VON STUDNITZ

THEODOR WAIGEL

Pour la Fédération de Russie :

KADNNIKOV

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé le 29 mai 1996 à Moscou, la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie sont convenues des dispositions suivantes faisant partie intégrante de l'Accord :

1. Concernant l'article 2

Il est entendu que le présent Accord s'applique aux impôts visés à l'article 2 perçus aux niveaux fédéral, régional et local.

2. Concernant l'article 7

- a) S'agissant d'un chantier de construction ou de travaux de montage, seuls les bénéfices résultant de ces activités mêmes peuvent entrer en ligne de compte dans l'État contractant dans lequel est situé l'établissement stable. Les bénéfices provenant d'une livraison de marchandises en rapport avec l'une de ces activités ou indépendamment de celles-ci, de l'établissement stable principal ou d'un autre établissement stable de l'entreprise ou d'un tiers sont imputables au chantier de construction ou aux travaux de montage;
- b) Les revenus recueillis par un résident d'un État contractant à la suite de travaux d'études, de conception, de construction ou de recherche ou de services techniques qu'il a fournis dans cet État contractant et en rapport avec un établissement stable situé dans l'autre État contractant ne sont pas imputables à cet établissement stable.

3. Concernant les articles 7 et 9

Il est entendu que les intérêts versés par une société ayant son siège dans un État contractant dans laquelle un résident de l'autre État contractant détient une participation sont totalement déductibles dans le premier État lors du calcul du bénéfice imposable de cette société, indépendamment du fait que ces intérêts soient versés à une banque ou à une autre personne et indépendamment de la durée de l'emprunt. Cette déduction ne peut toutefois dépasser le montant que des entreprises indépendantes conviendraient entre elles dans des circonstances comparables. Il en va de même pour les frais publicitaires. Les règles ci-dessus s'appliquent également aux intérêts et aux frais publicitaires payés par un établissement stable.

4. Concernant l'article 10

S'agissant de la République fédérale d'Allemagne, l'expression « dividendes » s'entend également des revenus recueillis par un commanditaire d'une de ses participa-

tions dans une société en commandite et des distributions versées au titre de parts détenues dans un fonds de placement.

5. Concernant les articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions du présent article, les revenus provenant d'un État contractant sont imposables conformément à la législation de cet État contractant si ceux-ci :

- a) Proviennent de droits ou de créances assortis d'une participation aux bénéfices (en République fédérale d'Allemagne y compris les revenus recueillis par un commanditaire de sa participation, les revenus de prêts partiaires et d'obligations participantes); et
- b) S'ils sont déductibles lors du calcul des bénéfices du débiteur de ces revenus.

6. Concernant l'article 15

Nonobstant les dispositions de l'article 15, il est entendu que les rémunérations payées par des fonds publics en République fédérale d'Allemagne à des travailleurs du Goethe-Institut ou du (DAAD), Office allemand d'échanges universitaires, détachés dans la Fédération de Russie ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne. L'article 15 est d'application si ces rémunérations ne sont pas imposables en Allemagne. Les autorités compétentes peuvent convenir d'appliquer mutatis mutandis les dispositions précédentes aux rémunérations versées à des personnes détachées par des organismes comparables des États contractants.

Les dispositions précédentes s'appliquent mutatis mutandis aux rémunérations versées exclusivement sur fonds propres dans le cadre de programmes d'aide financés par la République fédérale d'Allemagne, l'un de ses Länder ou l'une de ses collectivités territoriales à des personnes détachées en Fédération de Russie si ces programmes ont été convenus avec les autorités publiques ou administratives russes correspondantes ou l'administration locale.

7. Concernant l'article 25

- a) Les deux États contractants sont d'accord pour que l'article 24 s'applique également aux impôts qui ne sont pas visés à l'article 2 et que les problèmes soulevés en l'espèce soient traités conformément à la procédure prévue à l'article 25.

- b) Chaque État contractant établit la procédure pour que pour les revenus qui, conformément aux articles 10, 11 et 12, ne sont pas imposables ou ne le sont qu'à un taux réduit dans l'État de la source, le paiement puisse se faire sans retenue d'impôt ou en ne retenant que l'impôt prévu dans l'Accord. Si le montant de l'impôt retenu est trop élevé par rapport à ce qui est prévu dans le présent Accord, la différence est remboursée dans l'année qui suit la réception de la demande nécessaire à cet effet.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ERNST JÖRG VON STUDNITZ

THEODOR WAIGEL

Pour la Fédération de Russie :

KADNNIKOW

No. 47531

Multilateral

Agreement on the establishment of the International Network for Bamboo and Rattan (revised). New Delhi, 15 October 2008

Entry into force: *15 October 2008*

Authentic texts: *Chinese, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 6 May 2010*

Multilatéral

Accord créant le Réseau international sur le bambou et le rotin (révisé). New Delhi, 15 octobre 2008

Entrée en vigueur : *15 octobre 2008*

Textes authentiques : *chinois, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 6 mai 2010*

Participant	Definitive signature		
Argentina	15 Oct	2008	s
Bangladesh	15 Oct	2008	s
Benin	15 Oct	2008	s
Bolivia	15 Oct	2008	s
Cameroon	15 Oct	2008	s
Canada	15 Oct	2008	s
Chile	15 Oct	2008	s
China	15 Oct	2008	s
Colombia	15 Oct	2008	s
Cuba	15 Oct	2008	s
Ecuador	15 Oct	2008	s
Ethiopia	15 Oct	2008	s
Ghana	15 Oct	2008	s
India	15 Oct	2008	s
Indonesia	15 Oct	2008	s
Kenya	15 Oct	2008	s
Madagascar	15 Oct	2008	s
Malaysia	15 Oct	2008	s
Mozambique	15 Oct	2008	s
Myanmar	15 Oct	2008	s
Nepal	15 Oct	2008	s
Nigeria	15 Oct	2008	s
Peru	15 Oct	2008	s
Philippines	15 Oct	2008	s
Rwanda	15 Oct	2008	s
Sierra Leone	15 Oct	2008	s
Sri Lanka	15 Oct	2008	s
Suriname	15 Oct	2008	s
Togo	15 Oct	2008	s
Tonga	15 Oct	2008	s
Uganda	15 Oct	2008	s

United Republic of Tanzania	15 Oct	2008	s
Venezuela	15 Oct	2008	s
Viet Nam	15 Oct	2008	s

Participant		Signature définitive	
Argentine	15 oct	2008	s
Bangladesh	15 oct	2008	s
Bénin	15 oct	2008	s
Bolivie	15 oct	2008	s
Cameroun	15 oct	2008	s
Canada	15 oct	2008	s
Chili	15 oct	2008	s
Chine	15 oct	2008	s
Colombie	15 oct	2008	s
Cuba	15 oct	2008	s
Équateur	15 oct	2008	s
Éthiopie	15 oct	2008	s
Ghana	15 oct	2008	s
Inde	15 oct	2008	s
Indonésie	15 oct	2008	s
Kenya	15 oct	2008	s
Madagascar	15 oct	2008	s
Malaisie	15 oct	2008	s
Mozambique	15 oct	2008	s
Myanmar	15 oct	2008	s
Népal	15 oct	2008	s
Nigéria	15 oct	2008	s
Ouganda	15 oct	2008	s
Pérou	15 oct	2008	s
Philippines	15 oct	2008	s

Participant	Signature définitive		
République-Unie de Tanzanie	15 oct	2008	s
Rwanda	15 oct	2008	s
Sierra Leone	15 oct	2008	s
Sri Lanka	15 oct	2008	s
Suriname	15 oct	2008	s
Togo	15 oct	2008	s
Tonga	15 oct	2008	s
Venezuela	15 oct	2008	s
Viet Nam	15 oct	2008	s

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

成立国际竹藤组织的协议

本协议各缔约方，

认识到竹和藤是亚洲地区最重要的两类非木材林产品，在其他地区，特别是非洲、加勒比和中南美洲也具有很大的发展潜力；进一步认识到竹和藤可极大地促进上述地区的乡村经济和社会发展；

满意地注意到在亚洲的一些国家，由加拿大国际发展研究中心资助并得到国际农发基金支持的非正式的竹藤网络自1984年开始运作以来，在竹藤研究、人员培训与信息交流等方面所取得的可喜成就；愿将由此产生的惠益扩展至世界其他地方的竹藤生产国和消费国；

确信建立一个旨在促进和协调竹藤研发、人员培训及信息交流的国际组织，将会大大增进与竹藤生产及开发有关的所有机构及个人的利益；

进一步确信这一组织应采取松散的网络形式，以联合和强化各国

现有的研究计划；

兹达成协议如下：

第一条 竹藤组织的建立及地位

- 一、兹建立国际竹藤组织，以下简称“INBAR”或“竹藤组织”。竹藤组织为一独立的、非盈利的国际组织。
- 二、竹藤组织具有完全的国际法人地位。在各缔约方领土内，竹藤组织享有与该缔约方商定的法律能力、特权及豁免。

第二条 总部及办事处

- 一、竹藤组织总部设在中华人民共和国（以下称“东道国”）首都北京。
- 二、经与东道国政府协商，竹藤组织可在中国境内设立其他办事处和实验站。
- 三、为协调区域行动之目的或其他与本协议相符之目的，竹藤组织可在其他缔约方境内设立办事处。

第三条 使命和宗旨

- 一、竹藤组织之使命是，在保持竹藤资源可持续发展的前提下，通过联合、协调和支持竹藤的战略性及适应性研究与开发，增进竹藤生产者和消费者的福利。

二、为完成上述使命，竹藤组织的宗旨应包括：

- (一) 依缔约方计划及与竹藤组织有协作关系的其他组织和机构确定的优先顺序，确定、协调和支持竹藤研究；
- (二) 建设并提高国家级竹藤研究开发机构及服务组织的能力和技术水平；
- (三) 加强竹藤领域的国家、区域及国际间的协调、沟通与合作。

三、为实现其使命和宗旨，竹藤组织应特别注意：

- (一) 满足竹藤产区人民尤其是妇女及弱势群体的生活及基本需要；
- (二) 发挥竹藤在保护环境、特别是在缓解森林破坏、水土流失及土地退化等方面的作用；
- (三) 维护和扩大竹藤资源的多样性；
- (四) 在可持续发展的基础上，加强和扩展竹藤的利用、生产和加工；
- (五) 发展和促进旨在实现竹藤作为木材替代品的全部潜力的政策与增值技术。

第四条 活动

竹藤组织应从事有助于实现其使命和宗旨的各项活动。在不限定

上述一般规定的情况下，竹藤组织应：

- 一、确定、从事、协调和支持竹藤的战略性研究和开发；
- 二、组织有关竹藤的国际、区域、国家及地方的论坛与研讨会，促进竹藤信息的交流；
- 三、为当地合作伙伴获取科学、技术、管理及金融专业知识提供便利；
- 四、在区域、国家及地方一级，培训竹藤科研和开发人员，并提高竹藤研究机构的能力；
- 五、提供专家服务，使科学知识服务于当地的科学研究、技术转让、政策制订及信息服务等领域的需要；
- 六、协调和领导有关小组以提出建议和资助项目。

第五条 权力

为实现其使命和宗旨，竹藤组织可以：

- 一、与政府，国际或国内的公私组织和机构及个人签订合同或协议；
- 二、雇佣职员和顾问；
- 三、在遵守财产所在地国家法律的前提下，获得并持有不动产及其附带利益，并享有转让权；
- 四、通过购买、捐赠、交换及遗赠或其他方式，从政府、组织或

个人处获得动产，包括基金、权利和特许权，并有权持有、管理、经营、使用及处分上述财产和权益；

五、在竹藤组织东道国或其他国家的司法、准司法和行政程序中作为当事一方；

六、从事对实现其使命和宗旨有益的其他活动。

第六条 成员资格

一、凡联合国会员国或联合国专门机构成员国和由主权国家构成的区域性组织，接受本组织的使命和宗旨，均可成为INBAR的成员。

二、在依本协议第二十条第一款规定的协议开放签字期间签署本协议的国家为竹藤组织的创始缔约方。

三、协议开放签字期满后，符合本条第一款规定之其他潜在成员，可依本协议第二十条第二、三款的规定，以加入当前协议的方式申请竹藤组织缔约方资格。

四、竹藤组织的每一缔约方应指定某一政府主管部门或机构作为竹藤组织的联络机构。

第七条 机构

一、竹藤组织之机构包括：

(一) 理事会；

(二) 托管董事会(以下简称“董事会”);

(三) 以总干事为首之秘书处。

第八条 理事会

一、理事会应就竹藤组织的总体政策方向及战略目的向董事会提供指导。

二、依本协议其他条款，理事会还具有下列职权：

(一) 批准希望成为竹藤组织成员的国家或组织加入竹藤组织；

(二) 批准董事会任免总干事的决定；

(三) 审查批准竹藤组织的年度报告，包括竹藤组织的财务审计报告；

(四) 批准董事会所作关于竹藤组织的内部章程、财务规则、人事政策及年度工作计划和预算的决定；

(五) 修改本协议；

(六) 批准竹藤组织缔结的任何条约；

(七) 决定竹藤组织之解散，并采取相应之步骤。

三、理事会由竹藤组织缔约方代表组成。

四、理事会每两年举行一次会议。作为会议最后一项议题，理事会将听取缔约方申办下一届理事会的申请。理事会将通过协商一致或三分之二多数投票原则从所有申请方中选举一个缔约方作为下一届理

事会的承办方并确定举办时间和地点。承办方将提名下届理事会主席。同时，在缔约方提名的基础上，通过协商一致或三分之二多数投票原则选举出副主席。

五、理事会应在其总部或理事会决定之其他地点定期举办会议，必要时可召开临时会议。休会期间，理事会可通过信函、电子邮件、传真或其他通讯手段作出决定。缔约方代表出席理事会会议的费用自理。

六、理事会每一成员有一投票权。

七、理事会应尽力以协商一致的方式作出决定。当就某一具体事项不能达成协商一致时，除本协议另有规定者外，理事会的决定应以投票之成员的三分之二多数通过。

八、在遵守本协议其他条款之前提下，理事会可自行制定议事规则。

九、总干事应为确保理事会有效运作提供所需之服务。

第九条 董事会的组成

一、董事会由八至十六名董事组成，其中包括：

(一) 一名由东道国政府任命的董事；
(二) 不少于六名非当然董事，其中三名来自竹藤生产国，三名由科学家或管理专家担任；

(三) 总干事。

二、非当然董事的任期为三年，可连任一届。关于首届董事会的组成，非当然董事应各有三分之一的任期分别为一年、二年和三年。首届任期不足三年的非当然董事可续任两个三年任期。

三、首届非当然董事由东道国政府、国际农发基金和国际发展研究中心（以下称“竹藤组织发起者”）任命。此后，非当然董事职位空缺时，由董事会任命的新董事补缺。

四、董事会董事以个人身份任职。

五、非当然董事应是联合国或联合国专门机构成员国之国民。

第十条 董事会的职权

一、董事会之作用在于确保：

- (一) 竹藤组织之目标、项目及计划与其使命和宗旨一致；
- (二) 总干事以有效方式并依议定的竹藤组织的目标、计划及预算以及法律、法规之要求管理竹藤组织；
- (三) 避免竹藤组织的财政资源、工作人员或其信用遭受不慎风险而使竹藤组织的长远利益受到损害。

二、在不影响本协议第八条所规定的理事会的指导及职权的前提下，董事会负有下列责任：

- (一) 定期制订竹藤组织的长远计划和战略；

- (二) 批准竹藤组织的计划、目标、优先项目以及运作计划，并监督其实施过程及结果；
- (三) 批准竹藤组织的工作计划和预算，年度报告及财务状况报告，并将其通知理事会；
- (四) 拟订竹藤组织的内部章程、行政和人事政策以及财务条例；
- (五) 对竹藤组织的计划、政策及运作进行定期评估或审查，并适当考虑评估或审查的意见和建议；
- (六) 除第十二条第三款之外，经理事会批准，任免总干事，决定总干事的任职条件及期限，并监督其履职情况；
- (七) 在不影响第九条第五款规定之前提下，任命非当然董事；
- (八) 根据竹藤组织计划批准秘书处组织框架；
- (九) 任命竹藤组织官员；
- (十) 任命外部独立审计员并批准年度审计方案；
- (十一) 确保竹藤组织遵循成本效益、财务纪律和重视信誉的原则；
- (十二) 批准竹藤组织缔结的所有契约或协议，但给予总干事的授权除外；
- (十三) 批准接受所有授予竹藤组织的资助和捐助，但给予总干

事的授权除外；

(十四) 监督借贷、重大扩充活动包括重要设备与设施之获取及主要资产之处置；

(十五) 通过适用于董事的利益冲突指南，并监督其实施；

(十六) 从事为实现竹藤组织的宗旨和使命所必要及适当的其他行为。

三、董事会可设立为履行其职能所必需之附属机构。

第十一条 董事会程序

一、董事会之投票依下述规定进行：

(一) 除总干事外，董事会每一成员享有一投票权；

(二) 董事会主席拥有决定票；

(三) 董事会应尽力以协商一致方式作出决定。在不能达成协商一致时，除非本协议另有规定，董事会的决定以投票成员之简单多数通过。

二、董事会应从除总干事之外的董事中选出主席一名，任期为三年，可连选连任一届。INBAR东道国政府提名的董事担任INBAR董事会联合主席。

三、董事会至少每年开会一次。闭会期间，董事会可以信函、电子邮件、传真或其他通讯手段作出决定。

四、在遵守本协议之前提下，董事会自行制定议事规则。

五、过半数董事构成董事会会议之法定人数。

第十二条 总干事的任命

一、除本条第三款之规定外，总干事之任免由董事会决定，报理事会批准。

二、总干事首届任期不超过四年，可连任一届。

三、首届总干事由竹藤组织发起者任命。

第十三条 总干事的职权

一、总干事是竹藤组织之首席执行官员和秘书处负责人。

二、总干事应特别对下列事项负责：

(一) 确保竹藤组织计划之实施符合最高的业务标准；

(二) 与理事会和董事会配合，为竹藤组织募集资金；

(三) 确定与竹藤组织进行合作的组织；

(四) 协助理事会和董事会履行其职责，特别是向他们提供所需的各种信息，准备各种会议文件；

(五) 根据竹藤组织的人事政策，招聘最具才干的秘书处职员，并监督其工作；

(六) 履行董事会授予的其他职能。

三、总干事就竹藤组织的运作和管理向董事会负责。在领导秘书处工作时，总干事应保证董事会制订的各项政策、指导方针及指示得到遵守。

四、总干事是竹藤组织的法定代表。在董事会授权范围内，总干事可签订为确保竹藤组织的正常运作所必需之契约、合同、协议及其他法律文件。董事会应规定总干事授权他人行使这一权力的范围。此类授权应以载明被授权者姓名、职位之书面文件为证。

第十四条 秘书处

一、秘书处雇佣工作人员及确定服务条件，应以确保在素质、效率、能力及品德方面达到最高标准为首要考虑。

二、秘书处工作人员应由总干事依竹藤组织的人事政策予以任命。

三、竹藤组织雇佣工作人员不应因性别、种族、宗教、政治信仰、肤色、年龄、婚姻状况或性取向而有所歧视。

四、竹藤组织职员的工资水平、保险、养老金制度及其他雇佣条件在竹藤组织人事政策中规定。

第十五条 财政

一、运作本协议的必要费用将来自于缔约方的会费，并以第十

五条第一款第三点规定的原则作为评定标准。

(一) 在每两年一次的理事会会议前的六个月, INBAR秘书处将向缔约方提交未来两年的行政预算。

(二) 理事会将在每两年一次的理事会上正式批准今后两年的行政预算。

(三) 批准的行政预算将根据以下原则由缔约方分摊:

1. 会费计算将参照联合国最新会费分摊表。但是理事会将设定最低会费来代替根据联合国会费分摊表计算的一切低于该底线的会费。

2. 为最不发达缔约方设定的最低会费标准将低于为其他缔约方设定的会费标准。

3. 如果计算出来的会费高于最低会费, 缔约方需支付计算出来的费用。

(四) 如有国家或组织要求加入INBAR, 理事会将通过会间通信方式就该国家或组织加入时所应交纳的首次会费, 下次理事会前应交纳的会费以及新成员的会费对下一财政年度其他缔约方会费的影响等事宜作出决定。新缔约方加入当年的会费分摊比额不予改变。

(五) 缔约方应以可自由流通的货币自每个财政年度的第一天开始交纳会费。

(六) 凡拖欠会费之INBAR缔约方, 如拖欠金额等于或超过前两

年所应交纳之金额时，即丧失在理事会的投票权。但是，如拖欠原因确实由于该缔约方无法控制之情形所造成，理事会应准许该缔约方投票。在采取任何制裁行动之前，INBAR秘书处必须满足理事会的要求，即代表理事会主席每三个月一次发出三次警告信函，而且缔约方确认收到至少一封信函。（参照联合国宪章第四章第19条）

二、缔约方或非缔约方也可在自愿的基础上为INBAR 提供财政支持。其他财政支持主要来自于由政府间和非政府国际组织，公共或私人机构以及公司和个人提供的自愿捐助。另外，INBAR 也可以通过开展活动筹集资金。

三、INBAR 的财政运作应遵守其财政规章制度。

四、董事会依总干事推荐而任命的独立国际审计机构应对竹藤组织的运作进行全面的年度财务审计。审计结果应由总干事提交理事会和董事会。

第十六条 与其他国家及组织的关系

为实现其使命和宗旨，竹藤组织可与国家、组织、公司、基金会和机构建立伙伴关系，并签订合作协议。

第十七条 争端的解决

在解释和执行本协议过程中产生的争端，应本着友好合作的精神

通过协商解决。

第十八条 修订

- 一、本协议可由理事会自行或依董事会之建议修订。
- 二、董事会向理事会提出的对本协议的修订建议，应由投票之董事的三分之二多数同意。

第十九条 解散

- 一、如理事会认为竹藤组织之使命和宗旨已成功实现，或竹藤组织已无法有效运作，竹藤组织可由理事会予以解散。在作出有关解散竹藤组织的决定时，理事会应尽最大努力获取协商一致。如无法达成协商一致，经投票的理事会代表之四分之三多数同意，理事会可决定解散竹藤组织。
- 二、因退约导致缔约方不足四个时，竹藤组织将自行解散。
- 三、竹藤组织解散时，其不动产归不动产所在国所有，或依与该国政府达成的协议处置。
- 四、除非本协议缔约方另有协商一致的安排，竹藤组织的所有动产将根据缔约方各自对竹藤组织的财政贡献在其间分配。

第二十条 签署和加入

- 一、本协议于一九九七年十一月六日在北京开放签字，开放签字

期为二年。

二、前款所述协议开放签署期结束后，经理事会简单多数事先同意，本协议继续开放供协议第六条第一款规定的任何国家或组织加入。

三、加入书由本协议保存国保存。

四、中华人民共和国为本协议保存国。

五、保存国政府应建立签署和加入的登记簿，并及时将签署和加入情况通报各缔约方。保存国还应依联合国宪章第一百零二条的规定向联合国秘书处登记本协议。

第二十一条 生效

一、本协议在四个缔约方签署后生效。如缔约方内部法律规定签署需获批准，本协议将在保存国收到该缔约方送存的批准书之日的次月一日起对该缔约方生效。

二、在本协议生效后，对每一个交存加入书之缔约方，本协议将在保存国收到加入书之日的次月一日生效。

第二十二条 退出

任何缔约方可以退出本协议。退约应以书面形式通知协议保存国政府，并由该政府转告所有缔约方。退约应于退约通知发出六个月后

发生效力。退约在任何情况下不影响竹藤组织在退约通知发出前承担的契约或其他义务。

本协议于一九九七年十一月六日在中国北京签订，正本一份，用中文、英文、法文和西班牙文写成，四种文本同等作准。

2008年10月更新版

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF
THE INTERNATIONAL NETWORK FOR BAMBOO AND RATTAN**

The High Contracting Parties,

Recognizing that bamboo and rattan constitute the two most important non-timber forest products in Asia and that they have a high potential for development elsewhere, notably in Africa, the Caribbean and Central and South America;

Recognizing further that bamboo and rattan can greatly contribute to the economic and social development of the rural areas of those regions;

Noting with satisfaction the considerable achievements in the areas of bamboo and rattan related research, training and information exchange realized in several countries of Asia by the informal network for bamboo and rattan operating since 1984 under the aegis of the International Development Research Centre of Canada and with the support of the International Fund for Agricultural Development,

Wishing to extend the benefits of these activities to the producing and consuming countries in other parts of the world;

Believing that greater benefits would accrue to all institutions and individuals involved in bamboo and rattan production and development if an international organization were established for the promotion and coordination of bamboo and rattan research and development, training and information exchange;

Believing further that the organization should be in the form of a decentralized network which will link and strengthen existing national research programs,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 - Establishment and Status

1. There is hereby established the International Network for Bamboo and Rattan, hereinafter referred to as "INBAR" or the "Network"; it shall operate as an autonomous, non-profit, international organization.
2. The Network shall enjoy full juridical personality in international law. In the territories of the Parties, INBAR shall enjoy such legal capacities, privileges and immunities as are agreed upon with those Parties.

ARTICLE 2 - Headquarters and Other Offices

1. The Headquarters of INBAR shall be situated in Beijing, the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Host State").

2. In consultation with the government of the Host State, the Network may establish other offices or field stations on its territory.
3. The Network may establish offices in other countries for the purposes of coordinating its activities in a region or for such other purposes as are consistent with this Agreement.

ARTICLE 3 - Mission and Purposes

1. The mission of INBAR is to improve the well-being of producers and users of bamboo and rattan within the context of a sustainable bamboo and rattan resource base by consolidating, coordinating and supporting strategic and adaptive research and development.
2. In pursuit of this mission, the purposes of INBAR shall include:
 - a. To identify, coordinate and support bamboo and rattan research consistent with the priorities set by national programs and by other institutions and organizations with which INBAR may collaborate;
 - b. To build skills and enhance the capacity of national research and development institutions and out-reach organizations; and
 - c. To strengthen national, regional, and international coordination, cooperation and collaboration.
3. In pursuit of its mission and purposes, the Network shall accord special attention to:
 - a. Satisfying the livelihood and basic needs of people living in bamboo and rattan producing areas, and in particular those of women and disadvantaged people;
 - b. The role of bamboo and rattan in the protection of the environment, and more particularly in alleviating deforestation, soil erosion, and land degradation;
 - c. Conserving and expanding the biodiversity of bamboo and rattan resources;
 - d. Enhancing and extending the utility, productivity and processing of bamboo and rattan on a sustainable basis; and
 - e. Developing and promoting policies and value-added technologies aimed at realizing the full potential of bamboo and rattan as substitutes for timber.

ARTICLE 4 - Activities

The Network shall undertake all such activities as are conducive to the realization of its

mission and purposes and, without limiting the generality of the foregoing, it shall:

- a. Identify, undertake, coordinate and support strategic research and development on bamboo and rattan;
- b. Organize international, regional, national and local fora and workshops on bamboo and rattan issues and promote the exchange of all types of information relating to bamboo and rattan;
- c. Facilitate the linking of scientific, technical, management and financial expertise with local partners;
- d. Train manpower and build institutional capacity at regional, national and local levels for bamboo and rattan scientists and development professionals;
- e. Provide expert resources that bridge scientific knowledge with local needs in strategic areas of research, technology transfer, policy formulation and information services; and
- f. Coordinate and lead teams to develop proposals and fund projects.

ARTICLE 5 - Powers

In the pursuit of its mission and objectives, the Network may:

- a. Enter into contracts or agreements with governments, public or private international or national organizations and agencies, or individuals;
- b. Hire staff and advisors;
- c. Acquire and hold real property or any interest therein and alienate the same, in conformity with the laws of the countries in which such property is situated;
- d. Acquire personal property, including funds, rights and concessions, by purchase, donation, exchange, bequest, or otherwise, from any government, organization, or person, and hold, administer, own, operate, use or, dispose of, the same;
- e. Be a party in judicial, quasi-judicial and administrative proceedings in the country or countries in which it is established or elsewhere; and
- f. Engage in such activities as are conducive to the realization of its mission and purposes.

ARTICLE 6 - Membership in INBAR

1. Membership in INBAR shall be open to all States which are members of the United

- Nations or of its specialized agencies and regional organizations constituted by sovereign States accepting the mission and purposes of INBAR;
2. The original Parties of the Network shall be the Parties which sign the present Agreement during the period open for signature specified in Article 20, paragraph 1.
 3. After the expiration of the specified period for signature, other States or regional organizations constituted by sovereign States as defined in paragraph 1 of this Article may apply for membership in INBAR by acceding to the present Agreement in accordance with Article 20, paragraphs 2 and 3.
 4. Each Party shall designate a competent authority or agency as its focal point for the Network.

ARTICLE 7 - Organs

The organs of INBAR shall be:

- a. The Council;
- b. The Board of Trustees (hereinafter referred to as the “Board”); and
- c. The Secretariat headed by a Director General.

ARTICLE 8 - The Council

1. The Council shall be responsible for providing guidance to the Board on the Network’s general policy orientations and strategic purposes.
2. The Council shall also have, in accordance with the other provisions of this Agreement, the power:
 - a. to approve the accession of States or organizations wishing to become members of INBAR;
 - b. to approve the decisions of the Board in respect of the appointment of the Director General and his or her dismissal for cause;
 - c. to review and approve the annual report including the Network’s audited financial statements;
 - d. to approve the decisions of the Board regarding the Network’s by-laws, financial regulations, personnel policies and annual programme of work and budget;
 - e. to amend this Agreement;

- f. to approve any treaty to be entered into by the Network; and
 - g. to decide to dissolve the Network and take such other steps as are necessary in connection with the dissolution of the Network.
3. The Council shall consist of the representatives of the Parties to INBAR.
 4. The Council shall hold its regular meetings once every two years. As its last order of business the Council will hear proposals from amongst Parties for hosting the next Council Session. The Council will select by consensus or two thirds majority voting procedure a Party to host its next Council Session from amongst those proposals and set a date and place for the Session. The selected Party will nominate a Chairperson for the next Session. The Vice-Chairperson for the next Session will be selected by consensus or two thirds majority voting procedure on the basis of the nominations received from the Parties.
 5. The Council shall hold its regular meetings at the Network's headquarters or at such other place as it may determine. It may hold additional meetings when it deems such meetings as necessary. Between meetings, the Council may take decisions by mail, electronic mail, facsimile or other means of telecommunications. Expenditures incurred by a representative of a Party in connection with his or her participation in meetings of the Council shall be borne by that Party.
 6. Each member of the Council shall have one vote.
 7. Every effort shall be expended to reach decisions by way of consensus. In the event that it is not possible to reach a consensus on a particular matter, a decision on it shall be reached by a two thirds majority of voting members, except if another majority is provided for in this Agreement.
 8. The Council shall adopt its own rules of procedure, subject to the other provisions of this Agreement.
 9. The Director General shall provide the secretariat and administrative services required for the effective functioning of the Council.

ARTICLE 9 - Composition of the Board

1. The Board shall be made up of not less than eight and not more than sixteen Trustees designated as follows:
 - a. one Trustee appointed by the Government of the Host State;
 - b. not less than six Trustees at large, three of whom shall be from bamboo and rattan producing-countries and three appointed on the basis of their scientific or administrative expertise (hereinafter referred to as the "Trustees at large");

and

- c. the Director General.
2. The Trustees at large shall be appointed for a three-year term that may be renewed once only. With respect to the composition of the initial Board of Trustees, one third of the Trustees at large shall be appointed for a one year term, one third for a two year term, and one third for a three year term. A Trustee who is appointed for an initial term of less than three years may subsequently be appointed for two full three-year terms.
3. The initial Trustees at large shall be appointed by the Government of the Host State, the International Fund for Agricultural Development and the International Development Research Centre (hereinafter referred to as the ‘Sponsors’). Subsequently, when the office of a Trustee at large becomes vacant, that office shall be filled by an individual who is invited by the Board to become a Trustee.
4. The members of the Board serve in their personal capacity.
5. The Trustees at large shall be nationals of States that are members of the United Nations or of its specialized agencies.

ARTICLE 10 - Functions and Powers of the Board

1. The role of the Board shall be to ensure that:
 - a. The Network has objectives, programs and plans that are consistent with its mission and purposes;
 - b. The Director General is managing the Network in an efficient manner and in accordance with the agreed objectives, programs and budgets as well as with legal and regulatory requirements; and
 - c. The continued well-being of INBAR is not jeopardized by exposing its financial resources, its staff or its credibility to imprudent risks.
2. Subject to the guidance, powers and functions of the Council as provided for in Article 8, the Board shall have the following duties:
 - a. to approve, at regular intervals, the Network’s multi-year plan or strategy;
 - b. to approve the Network’s programmes, their objectives, priorities and operational plans, and to monitor and review programme implementation and results;

- c. to approve annually the programme of work and budget, the annual report and financial statements, and to communicate these to the Council;
 - d. to adopt the Network's by-laws, its programme, administrative, and personnel policies, and its financial regulations;
 - e. to cause regular independent evaluation or reviews to be conducted of the Network's programmes, policies, and management practices and to give due consideration to the observations or recommendations emanating therefrom;
 - f. subject to Article 12, paragraph 3, to appoint the Director General or, if there is cause, to dismiss him or her, to determine his or her terms and conditions of employment, and to monitor and review his or her performance;
 - g. subject to Article 9, paragraph 5, to appoint the Trustees at large;
 - h. to approve the organizational structure of the Secretariat in light of the Network's programmes;
 - i. to appoint the officers of the Network;
 - j. to appoint annually independent external auditors and to approve the annual audit plan;
 - k. generally, to ensure the Network's cost-effectiveness, and its financial integrity and accountability;
 - l. subject to the authority it may delegate to the Director General, to approve all contracts or agreements to be entered into by the Network;
 - m. subject to the authority it may delegate to the Director General, to approve all grants or contributions that are offered to the Network;
 - n. to oversee borrowing, major expansion, including the acquisition of major equipment and facilities, and the disposal of major assets;
 - o. to adopt conflict of interest guidelines applicable to the Board and to monitor their implementation; and
 - p. to perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the mission and purposes of the Network.
3. The Board may establish such subsidiary committees as it deems necessary for the performance of its functions.

ARTICLE 11 - Procedures of the Board

1. Voting by the Board of Trustees is regulated as follows:
 - a. Each member of the Board has one vote, except the Director General who has no vote;
 - b. The Chairperson of the Board has a casting vote; and
 - c. Every effort shall be expended to reach decisions by way of consensus. In the event that it is not possible to reach a consensus on a particular matter, a decision on it will be reached by a simple majority of voting members, except if another majority is provided for in this Agreement.
2. The Board shall elect one member as Chairperson from among the Trustees, excluding the Director General. The term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect that member as Chairperson for a second term. The Trustee appointed by the Government of the Host State shall be the Co-Chair of the Board.
3. The Board shall meet at least once annually. Between its meetings, the Board may take decisions by mail, electronic mail, facsimile or other means of telecommunications.
4. The Board shall adopt its own rules of procedure, subject to this Agreement.
5. A majority of Trustees shall constitute a quorum for Board meetings.

ARTICLE 12 - Appointment of the Director General

1. Subject to paragraph 3 of this Article, the appointment of the Director General and, if necessary, his or her dismissal for cause shall be decided by the Board and approved by the Council.
2. The Director General shall be appointed initially for a fixed term not exceeding four years. The appointment may be renewed for a second term.
3. The first Director General shall be appointed for a first term by the Sponsors.

ARTICLE 13 - Functions and Powers of the Director General

1. The Director General is the Chief Executive Officer of the Network and is the head of the Secretariat.
2. The Director General shall be responsible *inter alia* for:

- a. ensuring that the programme of the Network is carried out in conformity with the highest professional standards;
 - b. finding, in collaboration with the Council and Board, sources of revenues for the work of INBAR;
 - c. identifying the organizations with which the Network should collaborate;
 - d. assisting the Council and the Board in carrying out their responsibilities and, in particular, providing them with all relevant information needed by them in this respect, and preparing the documentation for their meetings;
 - e. recruiting, in accordance with the Network's personnel policies, the most competent Secretariat staff members and monitoring their performance; and
 - f. performing such other functions as are delegated to her/him by the Board.
3. The Director General is responsible to the Board, for the operation and management of the Network. In directing the work of the Secretariat, he/she shall ensure that at all times the Network's policies, and the guidelines and instructions laid down by the Board are complied with.
 4. The Director General is the legal representative of INBAR. Subject to the authority delegated to him or her by the Board in this respect, the Director General may sign deeds, contracts, agreements, and other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Network. The Board may stipulate the extent to which this power may be delegated by the Director General. Such delegation shall be evidenced by an instrument in writing, naming the person(s) or position(s) to whom the delegation is made.

ARTICLE 14 - The Secretariat

1. The paramount consideration in the employment of the Secretariat staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, efficiency, competence and integrity.
2. The staff shall be appointed by the Director General in accordance with the personnel policies of the Network.
3. Hiring and employment practices of INBAR shall not discriminate on the basis of gender, race, creed, political beliefs, colour, age, marital status or sexual preference.
4. Salary scales, insurance, pension schemes and any other terms of employment shall be laid down in the personnel policies of the Network.

ARTICLE 15 - Finance

1. The expenses necessary to administer this agreement will be met by annual contributions from Parties, assessed in accordance with the principles in Article 15.1.c
 - a. Six months prior to the biennial Council session, the INBAR Secretariat will distribute to Parties its Administrative Budget covering the next two years.
 - b. At the bi-annual Council session the Council will formally approve the two-year Administrative Budget.
 - c. Annual fees will be distributed amongst the members to cover the approved Administrative Budget according to the following principles
 - i. Fees will be calculated with reference to the most recent fee scale used for calculating fees for the United Nations. However a minimum fee will be set by the Council which will be used instead of any lower fee calculated from the United Nations scale
 - ii. The minimum fee for Least Developed Parties will be set at a lower level than that for other members.
 - iii. Where the calculated fee exceeds the minimum fee the member country will pay the calculated fee.
 - d. When a State or organization requests to accede to the INBAR Treaty, the Council will, by inter-session communication, decide the initial fee payable upon joining; the level of fee payable until the next Council session and the effect of the new Party's contribution upon that of all other Parties for the following financial year. The assessments for the current financial year will not be altered.
 - e. Contributions to the Administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currency and shall become due on the first day of that financial year.
 - f. A Party of INBAR which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Network shall have no vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Council may, nevertheless, permit such a Party to vote if the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Party.
[Article 19 UN Charter]
Before any sanctions are applied, the INBAR Secretariat must satisfy the Council that it has sent three warning letters on behalf of the Council Chairperson spaced at three month intervals and that at least one of these letters has been acknowledged.
2. The INBAR Parties and other Parties may also provide voluntary financial

contributions in support of INBAR. Other financial support for INBAR will be principally derived from voluntary contributions provided by intergovernmental and non-governmental international organizations and public or private institutions as well as by corporations and individuals. In addition, INBAR may generate funds through the carrying out of its activities.

3. The financial operations of INBAR shall be governed by the financial regulations.
4. A full financial audit of the operations of INBAR shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation by the Director General. The results of such audits shall be made available by the Director General to the Council and the Board.

ARTICLE 16 - Relationship with Other States and Organizations

In pursuance of its mission and purposes, INBAR may establish partnerships and enter into cooperation agreements with other States and organizations, as well as with corporations, foundations and institutions.

ARTICLE 17 - Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in the spirit of friendly cooperation and through amicable consultations.

ARTICLE 18 - Amendments

1. This Agreement may be amended by the Council, either acting on its own, or on the recommendation of the Board.
2. A recommendation from the Board to the Council proposing an amendment shall require a two thirds majority of all voting Trustees.

ARTICLE 19 - Dissolution

1. INBAR may be dissolved by the Council if it is determined that the mission and purposes of INBAR have been achieved to a satisfactory degree or that INBAR will no longer be able to function effectively. In reaching its decision regarding the dissolution of the Network, the Council shall expend every effort at arriving at a consensus. If it is not possible to reach a consensus, the Council may decide to dissolve the Network through a three quarters majority of all voting Council members.
2. INBAR will automatically be dissolved if, as a result of the withdrawal of members, there are less than four remaining Parties.

3. Upon dissolution, the real property of the Network shall revert to the country in which such property is situated, or shall otherwise be disposed of pursuant to an agreement with the government of that State.
4. Unless other arrangements are determined unanimously by the Parties to this agreement, all moveable property shall be distributed among the Parties in accordance with their financial contribution to the Network.

ARTICLE 20 - Signature and Accession

1. This Agreement shall be open for signature in Beijing on 6 November 1997. It shall remain open for signature for a period of two years from that date.
2. After the expiration of the period specified in paragraph 1, this Agreement shall remain open for accession by any State or organization as stipulated in Article 6.1 of this Agreement, subject to prior approval by a simple majority of the Council.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Depository of this Agreement.
4. The Government of the People's Republic of China shall be the Depository of this Agreement.
5. The Depository shall maintain a record of signatures and accessions and communicate it to all Parties to this Agreement. The Depository shall also register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 21 - Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon its signature by four Parties. In the event that the internal legislation of a signatory Party requires it to ratify the Agreement, the Agreement, with respect to that Party, shall enter into force on the first day of the month commencing after the date of receipt by the Depository of its instrument of ratification.
2. For each Party depositing an instrument of adhesion or accession, this Agreement shall enter into force on the first day of the month commencing after the date of receipt by the Depository of such instrument.

ARTICLE 22 - Withdrawal

Any Party to this Agreement may withdraw from the Network upon six months written notice to the other Parties through the Depository. Such withdrawal shall in no way affect

contractual or other obligations entered into by the Network prior to notice of the withdrawal being given.

DONE at Beijing, the People's Republic of China, in Chinese, English, French and Spanish, all versions being equally authoritative, on 6 November 1997.

Updated October 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD CRÉANT
LE RÉSEAU INTERNATIONAL SUR LE BAMBOU ET LE ROTIN**

Les hautes Parties contractantes,

Reconnaissant que le bambou et le rotin constituent les deux plus importants produits forestiers non ligneux d'Asie et que leur implantation est très prometteuse ailleurs, notamment en Afrique, aux Caraïbes ainsi qu'en Amérique centrale et en Amérique du Sud;

Reconnaissant en outre que le bambou et le rotin peuvent contribuer considérablement au développement économique et social des zones rurales de ces régions;

Prenant acte avec satisfaction des progrès remarquables enregistrés dans la recherche, la formation et l'échange d'informations qui se sont poursuivis dans plusieurs pays d'Asie par l'entremise du réseau non gouvernemental de recherche sur le bambou et le rotin établi depuis 1984 sous l'égide du Centre de recherches pour le développement international du Canada et avec l'appui du Fonds international de développement agricole (IFAD);

Souhaitant étendre les avantages de ces activités aux pays producteurs et consommateurs situés dans d'autres régions du monde;

Convaincues que toutes les institutions et tous les individus engagés dans la production et le développement du bambou et du rotin auraient grand avantage à créer une organisation internationale établie en vue de la promotion et de la coordination des travaux de recherche et de développement, de la formation et des échanges d'informations sur le bambou et le rotin;

Convaincues en outre que l'Organisation devrait prendre la forme d'un réseau décentralisé apte à relier les programmes nationaux de recherche existants et à les renforcer,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1 - Création et statut

1. Il est créé, par les présentes, le Réseau international sur le bambou et le rotin, ci-après dénommé «INBAR», ou le «Réseau», ayant statut d'organisation internationale autonome à but non lucratif.
2. Le Réseau jouit d'une personnalité morale pleine aux termes du droit international. INBAR bénéficiera, sur le territoire de chacune des Parties, des capacités juridiques, des privil ges et des immunit t s convenus avec les Parties concernées.

Article 2 - Siège et autres bureaux

1. INBAR aura son siège à Beijing, capitale de la République populaire de Chine (ci-après désignée «pays hôte»).
2. De concert avec le gouvernement du pays hôte, le Réseau est habilité à t ablir d'autres bureaux ou stations rurales sur le territoire de celui-ci.
3. Le Réseau peut t ablir des bureaux sur le territoire d'autres Parties contractantes afin de coordonner ses activités dans une région donnée ou aux fins conformes au présent Accord.

Article 3 - Mission et objectifs

1. INBAR a pour mission d'accroître le bien-être des producteurs et des utilisateurs de bambou et de rotin dans le contexte d'une gestion durable du capital des ressources et au moyen de la consolidation, de la coordination et de l'appui à la recherche et au développement stratégiques et adaptatifs.
2. Dans la poursuite de cette mission, INBAR se fixe, entre autres, les objectifs suivants :
 - a. Définir, coordonner et appuyer la recherche sur le bambou et le rotin compatible avec les priorités fixées par les programmes des Parties et par d'autres institutions et organisations avec lesquelles INBAR est

- amené à collaborer;
- b. Créer des compétences et renforcer les capacités des institutions nationales de recherche et développement et des organisations rurales; et
 - c. Renforcer la coordination, la coopération et la collaboration sur le plan national, régional et international.
3. Dans la poursuite de sa mission et de ses objectifs, le Réseau porte une attention spéciale aux aspects énoncés ci-dessous :
- a. Satisfaction des moyens d'existence et des besoins fondamentaux des habitants des zones de production du bambou et du rotin, notamment les besoins des femmes et des personnes défavorisées;
 - b. Utilité environnementale du bambou et du rotin, particulièrement en ce qui a trait à l'atténuation de la déforestation ainsi que de l'érosion et de la dégradation des sols;
 - c. Conservation et développement de la diversité biologique des ressources en bambou et rotin;
 - d. Amélioration et accroissement de l'utilité, de la productivité et de la transformation du bambou et du rotin selon des critères durables; et
 - e. Élaboration et promotion de politiques et de technologies de valeur ajoutée visant à optimiser le potentiel qu'offrent le bambou et le rotin en tant que substituts du bois.

Article 4 - Activités

Le Réseau entreprend toutes les activités propices à la réalisation de sa mission et de ses objectifs et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il s'attache à :

- a. Définir, engager, coordonner et appuyer la recherche et le

- développement stratégiques sur le bambou et le rotin;
- b. Organiser des colloques et des ateliers à l'échelle internationale, régionale, nationale et locale sur les questions relatives au bambou et au rotin en favorisant les échanges d'informations de toute nature relatifs au bambou et au rotin;
 - c. Faciliter la connexion de l'expertise scientifique, technique, administrative et financière avec des partenaires locaux;
 - d. Former la main-d'œuvre et renforcer les capacités institutionnelles aux niveaux régional, national et local, des chercheurs spécialistes du bambou et du rotin et des professionnels du développement;
 - e. Fournir les ressources expertes pour mettre les connaissances scientifiques au service des besoins locaux dans les domaines stratégiques de la recherche, du transfert de technologie, de la formulation des politiques et des services d'information; et
 - f. Coordonner et diriger des équipes en vue de l'élaboration de propositions et du financement de projets.

Article 5 - Pouvoirs

Dans la poursuite de sa mission et de ses objectifs, le Réseau a les pouvoirs suivants :

- a. Conclure des contrats ou des accords avec les gouvernements, les organisations et agences internationales ou nationales publiques ou privées, ou bien avec des particuliers;
- b. Recruter du personnel et des consultants;
- c. Acquérir et détenir des biens immobiliers ou tout intérêt y afférent et céder ces droits en conformité avec les lois des pays dans lesquels lesdits biens sont sis;

- d. Acquérir des biens mobiliers, y compris les fonds, droits et concessions provenant de tout gouvernement, toute organisation ou personne par voie d'achat, don, échange, legs ou de toute autre manière, et détenir, administrer, exploiter et utiliser lesdits biens ou d'en disposer;
- e. Être partie prenante dans les procédures judiciaires, quasi-judiciaires et administratives dans le ou les pays où INBAR est installé ou bien dans tout autre pays; et
- f. Exercer toutes les activités propices à la réalisation de sa mission et de ses objectifs.

Article 6 - Adhésion à INBAR

- 1. L'adhésion à INBAR est ouverte à tous les États qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses organismes spécialisés ainsi qu'aux organisations régionales constituées d'États souverains et qui s'engagent à promouvoir la mission et les objectifs d'INBAR.
- 2. Les Parties fondatrices du Réseau sont les États qui auront signé le présent Accord au cours de la période ouverte à la signature définie à l'article 20, alinéa 1^{er}.
- 3. À l'expiration de la période de signature spécifiée, d'autres membres éventuels tels que définis au premier alinéa du présent article peuvent présenter une demande d'adhésion à INBAR en acceptant le présent Accord aux termes de l'article 20, alinéas 2 et 3.
- 4. Chaque Partie désigne une autorité ou un organisme compétent qui devient l'interlocuteur du Réseau.

Article 7 - Organes

- 1. Les organes d'INBAR sont les suivants :

- a. le Haut Conseil;
- b. le Conseil d'administration; et
- c. le Secrétariat placé sous l'autorité du Directeur Général.

Article 8 – Le Haut Conseil

- 1. Le Haut Conseil a pour tâche de suggérer au Conseil d'administration les orientations générales et les objectifs stratégiques du Réseau.
- 2. Conformément aux autres dispositions du présent Accord, le Haut Conseil est également habilité à :
 - a. Approuver l'adhésion des États ou des organisations désireux de devenir membres d'INBAR;
 - b. Approuver les décisions du Conseil d'administration concernant la nomination du Directeur Général et, admettant que la mesure soit motivée, le congédiement de ce dernier;
 - c. Examiner et approuver le rapport annuel, y compris les bilans financiers du Réseau dûment vérifiés;
 - d. Approuver les décisions du Conseil d'administration en ce qui concerne les statuts du Réseau, ses règlements financiers, les règles du personnel, le programme annuel des travaux et le budget;
 - e. Amender le présent Accord;
 - f. Approuver tout traité auquel le Réseau participe;
 - g. Prendre toute autre mesure qui s'impose relative à une dissolution éventuelle du Réseau.
- 3. Le Haut Conseil se compose des représentants des Parties contractantes d'INBAR.

4. Le Haut Conseil tient son assemblée ordinaire une fois tous les deux ans. Comme le dernier point de l'ordre du jour, le Conseil entendra les propositions des Parties contractantes pour l'accueil de la prochaine Réunion du Conseil. Il choisira, par consensus ou par un vote à la majorité des deux tiers, une Partie comme hôte de sa prochaine Réunion parmi les candidatures et fixera la date et le lieu de la Réunion. La Partie désignée nommera un Président pour la prochaine Réunion. Le Vice-président pour la prochaine Réunion sera désigné par consensus ou par un vote à la majorité des deux tiers sur la base des nominations proposées par les Parties.
5. Le Haut Conseil tient son assemblée ordinaire à son siège ou en tout autre lieu qu'il lui sied de déterminer. Il peut convoquer d'autres réunions, le cas échéant. Dans l'intervalle, le Haut Conseil peut prendre des décisions par voie de correspondance, courrier électronique, télecopieur ou d'autres moyens de télécommunications. Les dépenses engagées par le représentant d'une Partie en vue de sa participation aux réunions du Haut Conseil sont prises en charge par ladite Partie.
6. Chaque membre du Haut Conseil a droit à émettre un vote.
7. Dans toute la mesure du possible, le Haut Conseil prend ses décisions par voie de consensus. Dans le cas où il lui serait impossible de réunir le consensus sur un sujet donné, la décision est atteinte à la majorité des deux tiers des membres votants, sauf si une autre majorité est arrêtée en vertu du présent Accord.
8. Le Haut Conseil adopte ses propres règles de procédure, sous réserve des autres dispositions du présent Accord.
9. Le Directeur Général procure les services de secrétariat et les services administratifs nécessaires pour le bon fonctionnement du Haut Conseil.

Article 9 - Composition du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose d'au moins huit et pas plus que seize membres ainsi désignés :

- a. un administrateur nommé par le gouvernement du pays hôte;
 - b. pas moins de six administrateurs libres, dont trois représentent les pays producteurs de bambou et rotin et trois sont nommés en fonction de leur expertise scientifique ou administrative (ci-après dénommés «administrateurs libres»); et
 - c. le Directeur Général.
2. Les administrateurs libres sont nommés pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois. Eu égard à la composition du Conseil d'administration initial, un tiers des administrateurs libres est nommé pour la durée d'un an, un tiers pour deux ans et un tiers pour un mandat de trois ans. Un administrateur nommé pour un mandat initial inférieur à trois ans peut par la suite être nommé pour deux mandats consécutifs de trois ans.
3. Initialement, les administrateurs libres sont nommés par le gouvernement du pays hôte, le Fonds international de développement agricole et le Centre de recherches pour le développement international (ci-après dénommés «promoteurs»). Par la suite, dès qu'un poste d'administrateur libre est à pourvoir, il appartient au Conseil d'administration de pressentir la personne invitée à remplir ladite fonction.
4. Les membres du Conseil d'administration siègent en leur nom personnel.
5. Les administrateurs libres sont des ressortissants d'États membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses organismes spécialisés.

Article 10 - Fonctions et attributions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration a pour rôle de s'assurer que:
- a. Le Réseau réalise des objectifs, des programmes et des plans compatibles avec sa mission et ses objectifs;
 - b. Le Directeur Général gère le Réseau de manière efficace et conformément aux objectifs, programmes et budgets convenus ainsi

qu'aux exigences légales et réglementaires; et

- c. La bonne marche d'INBAR n'est pas exposée à des risques imprudents mettant en péril ses ressources financières et humaines ou sa crédibilité.
2. Sous réserve des directives, attributions et fonctions du Haut Conseil énoncées à l'article 8, le Conseil d'administration exerce les prérogatives suivantes :
 - a. Approuver, à intervalles périodiques, le plan pluriannuel ou la stratégie du Réseau;
 - b. Approuver les programmes du Réseau, ses objectifs, priorités et plans opérationnels et surveiller et examiner la mise en application du programme et ses résultats;
 - c. Approuver annuellement le programme des travaux et budget, le rapport annuel et les bilans financiers et les porter à la connaissance du Haut Conseil;
 - d. Adopter les statuts du Réseau, son programme, ses règlements administratifs et financiers ainsi que ses politiques de gestion des ressources humaines;
 - e. Veiller à l'exécution régulière d'évaluations ou revues indépendantes des programmes, des politiques et des pratiques de gestion du Réseau et prendre dûment en compte les observations ou les propositions formulées en conséquence;
 - f. Sous réserve des dispositions prévues à l'article 12, alinéa 3, nommer le Directeur Général ou, si une telle mesure se justifie, le démettre de ses fonctions, en déterminer la durée du mandat et les conditions d'emploi, puis surveiller et évaluer son rendement;
 - g. Nommer les administrateurs libres, sous réserve des dispositions prévues à l'article 9, alinéa 5;

- h. Approuver l'organigramme du Secrétariat en fonction des programmes du Réseau;
 - i. Nommer les cadres supérieurs du Réseau;
 - j. Nommer annuellement des vérificateurs externes indépendants et approuver le plan annuel d'audit;
 - k. Assurer, d'une manière générale, le respect par le Réseau de l'efficacité-coût, de l'intégrité financière et de la crédibilité;
 - l. Sous réserve des pouvoirs délégués au Directeur Général, approuver tous les contrats ou accords auxquels le Réseau participe;
 - m. Sous réserve des pouvoirs délégués au Directeur Général, approuver toutes les subventions et contributions offertes au Réseau;
 - n. Surveiller tout emprunt et expansion d'une importance considérable, y compris l'acquisition d'équipement et d'installations majeurs et la disposition de biens substantiels;
 - o. Adopter des lignes directrices en matière de conflits d'intérêt applicables au Conseil d'administration et surveiller leur mise en application; et
 - p. Remplir toutes autres fonctions jugées nécessaires, opportunes et appropriées à la réalisation de la mission et des objectifs du Réseau.
3. Le Conseil d'administration est habilité à établir tout comité subalterne considéré nécessaire en vue de l'exécution de ses fonctions.

Article 11 - Procédures du Conseil d'administration

1. L'exercice du droit de vote au sein du Conseil d'administration est régi par les règles suivantes:
 - a. Chaque membre du Conseil d'administration a droit à émettre un vote,

- à l'exception du Directeur Général qui n'a pas de voix délibérative;
- b. La voix du Président du Conseil d'administration est prépondérante;
 - c. Dans toute la mesure du possible, le Conseil d'administration prend ses décisions par voie de consensus. Dans le cas où il serait impossible de réunir le consensus sur un sujet donné, la décision est atteinte à la majorité simple des voix des membres votants, sauf si une autre majorité est arrêtée aux termes du présent Accord.
2. Le Conseil d'administration élit un de ses membres à la présidence, à l'exclusion du Directeur Général. Le mandat du Président du Conseil d'administration a une durée de trois ans. Le Conseil d'administration peut réélire le Président pour un deuxième mandat consécutif. Le membre du Conseil d'administration nommé par le gouvernement du pays hôte sera coprésident du Conseil d'administration.
 3. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois l'an. Dans l'intervalle, il peut prendre ses décisions par voie de correspondance, courrier électronique, télécopieur ou d'autres moyens de télécommunications.
 4. Le Conseil d'administration adopte ses propres règles de procédure, sous réserve des dispositions du présent Accord.
 5. La majorité des membres forme le quorum pour les délibérations du Conseil d'administration.

Article 12 - Nomination du Directeur Général

1. Sous réserve du 3^e alinéa du présent article, le pouvoir de nommer le Directeur Général et de décider d'un congédiement motivé, le cas échéant, relève du Conseil d'administration. Sa décision est approuvée par le Haut Conseil.
2. Le Directeur Général est nommé initialement pour une durée fixe n'excédant pas quatre ans. Son mandat peut être reconduit pour une deuxième fois

consécutive.

3. Les promoteurs nomment le premier Directeur Général pour la durée d'un mandat.

Article 13 - Fonctions et attributions du Directeur Général

1. Le Directeur Général a qualité de chef de la direction du Réseau et chef du Secrétariat.
2. Le Directeur Général s'acquitte, entre autres tâches, des obligations suivantes:
 - a. Assurer que les programmes du Réseau sont mis en œuvre en conformité avec les normes professionnelles les plus exigeantes;
 - b. Mobiliser, en collaboration avec le Haut Conseil et le Conseil d'administration, les fonds dont INBAR a besoin pour mener à bien ses activités;
 - c. Établir les organisations avec lesquelles il serait opportun que le Réseau collabore;
 - d. Aider le Haut Conseil et le Conseil d'administration à s'acquitter de leurs responsabilités en leur procurant, en particulier, toutes les informations pertinentes et en préparant les documents de travail utiles;
 - e. Recruter, en conformité avec les politiques du Réseau en matière de ressources humaines, le personnel du Secrétariat le plus compétent et en surveiller le rendement; et
 - f. S'acquitter de toutes les autres fonctions que le Conseil d'administration lui délègue.
3. Le Directeur Général est responsable devant le Conseil d'administration du fonctionnement et de la gestion du Réseau. En dirigeant le travail du

Secrétariat, il (elle) donne en toute circonstance l'assurance du respect des règlements du Réseau ainsi que des lignes directrices et des instructions arrêtées par le Conseil d'administration.

4. Le Directeur Général est le représentant juridique d'INBAR. Sous réserve des pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil d'administration à cet égard, le Directeur Général a la faculté de signer des actes, des contrats, des accords et d'autres documents juridiques qui sont nécessaires au fonctionnement normal du Réseau. Le Conseil d'administration peut stipuler l'étendue des pouvoirs délégués par le Directeur Général. Une telle délégation de pouvoirs doit être attestée par un instrument écrit désignant le nom et le prénom de la ou des personnes et les fonctions auxquelles la délégation est délivrée.

Article 14 - Secrétariat

1. Le premier critère suivi en vue du recrutement du personnel du Secrétariat et de la détermination des conditions du service est la nécessité de garantir les normes les plus rigoureuses pour la qualité, l'efficacité, la compétence et l'intégrité.
2. Le personnel est nommé par le Directeur Général conformément aux politiques du Réseau en matière de gestion des ressources humaines.
3. Le recrutement du personnel par INBAR n'admet aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, les convictions politiques, la couleur, l'âge, la situation de famille ou les orientations sexuelles.
4. Les échelles de salaires, les assurances et les régimes de pension et toute autre condition d'emploi sont définis dans les politiques du Réseau en matière de gestion des ressources humaines.

Article 15 - Finances

1. Les dépenses nécessaires à la mise en application du présent Accord proviennent des contributions annuelles des Parties, fixées selon les

principes prévus dans l'article 15.1.c.

- a. Six mois avant la Réunion biennale du Haut Conseil, le Secrétariat d'INBAR distribue aux Parties le budget administratif pour les deux prochaines années.
- b. Le Haut Conseil approuvera formellement le budget administratif pour les deux prochaines années lors de sa Session biennale.
- c. Les contributions annuelles seront réparties entre les Parties pour couvrir le budget administratif approuvé selon les principes suivants :
 - i. Les frais des Parties seront calculés par référence à la plus récente échelle des contributions des États membres de l'Organisation des Nations Unies. Cependant, une contribution minimum sera fixée par le Conseil de direction à la place de toute celle inférieure, calculée sur la base de l'échelle de l'Organisation des Nations Unies.
 - ii. Les frais minimums fixés pour les Parties les moins avancées sont inférieurs au niveau fixé pour les autres Parties.
 - iii. Si la contribution calculée dépasse la contribution minimum, la Partie payera la contribution calculée.
- d. Quand un pays ou une organisation demande à adhérer à l'Accord d'INBAR, le Haut Conseil déterminera, par une réunion intersession, la cotisation initiale à payer par ce pays ou cette organisation lors de son adhésion, le niveau de la contribution à payer avant la prochaine Réunion du Conseil et les effets des contributions versées par ce nouveau membre sur les autres Parties pour l'année financière suivante. Et l'évaluation pour la présente année financière ne sera pas altérée.
- e. Les contributions au budget administratif pour chaque année financière seront payées en monnaies librement convertibles à partir du premier jour de l'année financière.

- f. Toute Partie d'INBAR en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Organisation perdra son droit de vote au Haut Conseil si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur aux contributions dues pour les deux années entières passées. Le Haut Conseil peut néanmoins permettre à la Partie concernée de voter si la défaillance est due à des conditions qu'elle ne peut pas contrôler. [Article 19 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies] Avant d'appliquer toutes sanctions, le Secrétariat d'INBAR doit prouver au Conseil qu'il a envoyé à la Partie concernée trois lettres d'avertissement, soit une lettre tous les trois mois, au nom du Président du Conseil, et la réception d'au moins une de ces lettres doit être confirmée.
2. Les Parties contractantes au présent Accord et d'autres Parties peuvent appuyer INBAR par des contributions financières volontaires. D'autres apports financiers pour INBAR proviennent principalement des contributions volontaires fournies par des organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales, des institutions publiques ou privées, des sociétés et des particuliers. En outre, INBAR peut générer des recettes grâce aux activités qu'il entreprend.
3. Les opérations financières d'INBAR sont régies par les règlements financiers.
4. Un audit financier général des opérations d'INBAR sera conduit tous les ans par un cabinet d'audit international indépendant, nommé par le Conseil d'administration sur proposition du Directeur Général. Les résultats des audits seront communiqués par le Directeur Général au Haut Conseil et au Conseil d'administration.

Article 16 - Relations avec les États et d'autres organisations

En exécution de sa mission et des objectifs poursuivis, INBAR est habilité à créer des partenariats et à conclure des accords de coopération avec d'autres États, organisations, sociétés, fondations et institutions.

Article 17 - Règlement de différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en application du présent Accord sera réglé dans un esprit de coopération amicale et au moyen de concertations cordiales.

Article 18 - Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé par le Haut Conseil, agissant soit de sa propre initiative, soit sur la recommandation du Conseil d'administration.
2. Une proposition d'amendement adressée par le Conseil d'administration au Haut Conseil exige une majorité de deux tiers des administrateurs votants.

Article 19 - Dissolution

1. INBAR peut être dissous par le Haut Conseil s'il est établi que la mission et les objectifs poursuivis ont été atteints à un degré satisfaisant ou bien qu'INBAR se trouve dans l'incapacité de fonctionner efficacement. En arrêtant la décision de procéder à la dissolution du Réseau, le Haut Conseil déploie tous ses efforts en vue de réunir le consensus de ses membres. Dans l'impossibilité d'y parvenir, le Haut Conseil a la faculté de décider la dissolution du Réseau à la majorité des trois quarts des votants.
2. INBAR sera automatiquement dissous si, par effet du désistement des membres, le nombre des Parties restantes est inférieur à quatre.
3. Par suite d'une dissolution, les biens immobiliers du Réseau sont restitués au pays sur le territoire duquel ils sont sis ou il en sera disposé en application d'une entente avec le gouvernement dudit État.
4. À moins que d'autres arrangements ne soient pris à l'unanimité des Parties au présent Accord, tout bien meuble sera réparti entre les Parties proportionnellement à leur contribution financière au Réseau.

Article 20 - Signature et adhésion

1. Le présent Accord sera ouvert à signature à Beijing, le 6 novembre 1997. Il demeurera ouvert à signature pour une durée de deux ans à compter de cette date.
2. À l'expiration du délai spécifié à l'alinéa 1^{er}, le présent Accord demeurera ouvert à l'adhésion de tout État ou organisation conformément aux stipulations de l'article 6, alinéa 1^{er}, du présent Accord, sous réserve de l'approbation préalable du Haut Conseil à la majorité simple des voix.
3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire du présent Accord.
4. Le gouvernement de la République populaire de Chine est le Dépositaire du présent Accord.
5. Le Dépositaire tient le registre des signatures et des adhésions et les communique à toutes les Parties au présent Accord. Le Dépositaire enregistre également le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 21 - Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que quatre Parties y auront apposé leur signature. Dans le cas où la législation intérieure d'une Partie signataire exigerait la ratification de l'Accord, ce dernier, à l'égard de ladite Partie, entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception des instruments de ratification par le Dépositaire.
2. Pour chaque Partie qui dépose un instrument d'adhésion ou d'accession après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci prend effet à compter du premier jour du mois qui suit la date de réception dudit instrument par le Dépositaire.

Article 22 - Retrait

Toute Partie au présent Accord peut se retirer du Réseau au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé aux autres Parties par l'entremise du Dépositaire. Un tel retrait n'affecte en aucun cas les responsabilités contractuelles ou les autres obligations contractées par le Réseau avant que l'avis de retrait ne soit notifié.

Fait à Beijing, en République populaire de Chine, le 6 novembre 1997, en langues chinoise, anglaise, française et espagnole, chacune des versions faisant également foi.

Mise à jour en octobre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE
LA RED INTERNACIONAL DEL BAMBÚ Y EL RATÁN**

Las Altas Partes Contratantes,

Reconociendo que el bambú y el ratán constituyen dos de los productos forestales no madereros más importantes en Asia y que tienen un gran potencial para el desarrollo económico en otras partes del mundo, sobre todo en África, el Caribe y en América Central y del Sur;

Reconociendo además que el bambú y el ratán pueden contribuir grandemente al desarrollo económico y social de las áreas rurales de esas regiones;

Tomando nota con satisfacción de los considerables logros alcanzados en los campos de la investigación relacionada con el bambú y el ratán, la capacitación y el intercambio de información realizado en varios países de Asia por la red informal para el bambú y el ratán, que opera desde 1984 bajo los auspicios del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo de Canadá y con el apoyo del Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola;

Deseosas de extender los beneficios de esas actividades a los países productores y consumidores en otras partes del mundo;

Convencidas de que se desprenderán mayores beneficios para todas las instituciones e individuos que participan en la producción y desarrollo del bambú y el ratán si se establece una organización internacional para la promoción y coordinación de la investigación y el desarrollo del bambú y el ratán, capacitación e intercambio de información;

Convencidas además de que la organización deberá adoptar la forma de una red descentralizada que enlace y fortalezca los programas de investigación nacional existentes,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 - Establecimiento y condición jurídica

1. Por este medio se establece la Red Internacional del Bambú y el Ratán, en adelante denominada INBAR, o la Red; la Red funcionará como una organización internacional autónoma y no lucrativa.
2. La Red disfrutará de una completa personalidad jurídica en derecho internacional. En los territorios de cualquier Parte, INBAR disfrutará de las facultades legales, privilegios e inmunidades acordados con esa Parte.

ARTÍCULO 2 - Sede y otras oficinas

1. La sede de INBAR estará situada en Beijing, República Popular China (en adelante denominada el Estado Anfitrión).
2. En consulta con el gobierno del Estado Anfitrión, la Red podrá establecer otras oficinas o estaciones locales en el territorio de dicho Estado.
3. La Red podrá establecer oficinas en el territorio de otras Partes con objeto de coordinar sus actividades en la región o para otros fines que sean compatibles con este Acuerdo.

ARTÍCULO 3 - Misión y propósitos

1. La misión de INBAR es mejorar el bienestar de productores y consumidores del bambú y el ratán conservando el carácter sostenible de esos recursos mediante la consolidación, coordinación y apoyo de la investigación y el desarrollo estratégicos y adaptados a las condiciones específicas.
2. En la consecución de esa misión, entre los fines de INBAR se encuentran:
 - a. Identificar, coordinar y apoyar la investigación sobre el bambú y el ratán, de acuerdo con las prioridades fijadas por los programas de las Partes y por otras instituciones y organizaciones con las que colabora INBAR;
 - b. Formar capacidades y mejorar la capacidad de las instituciones de investigación y desarrollo nacionales y organizaciones de extensión; y
 - c. Fortalecer la coordinación, cooperación y colaboración en los niveles nacional, regional e internacional.
3. En la consecución de su misión y propósitos, la Red prestará atención especial a:
 - a. Satisfacer la subsistencia y necesidades básicas de las personas que viven en zonas productoras de bambú y ratán, y en particular aquellas de las mujeres y las personas desventajadas;
 - b. El papel del bambú y el ratán en la protección del medio ambiente, y más particularmente en el alivio de la deforestación, la erosión del suelo y la degradación del terreno;
 - c. Conservar y expandir la biodiversidad de los recursos de bambú y ratán;
 - d. Mejorar y ampliar la utilidad, productividad y procesamiento del bambú y del ratán de manera sostenible; y

- e. Crear y promover políticas y tecnologías de valor añadido, dirigidas a hacer realidad todo el potencial que tienen el bambú y el ratán como substitutos de la madera.

ARTÍCULO 4 - Actividades

La Red emprenderá todas las actividades que sean conducentes a la realización de su misión y propósitos y, sin que ello limite la generalidad de lo establecido anteriormente, se encargará de:

- a. Identificar, emprender, coordinar y apoyar la investigación y el desarrollo estratégicos sobre el bambú y el ratán;
- b. Organizar foros y seminarios internacionales, regionales, nacionales y locales sobre cuestiones relativas al bambú y el ratán, y promover el intercambio de todos los tipos de información relativa a los mismos;
- c. Facilitar la vinculación de la experiencia financiera, de gestión y científico-técnica con los asociados locales;
- d. Adiestrar al personal y formar la capacidad institucional en los niveles local, nacional y regional en términos de científicos del bambú y del ratán, y de profesionales del desarrollo;
- e. Proporcionar expertos que sean capaces de enlazar el conocimiento científico con las necesidades locales en áreas estratégicas de investigación, transferencia de tecnología, formulación de políticas y servicios de información; y
- f. Coordinar y dirigir equipos para elaborar propuestas y financiar proyectos.

ARTÍCULO 5 - Facultades

En la consecución de su misión y objetivos, la Red estará facultada para:

- a. Firmar contratos o acuerdos con gobiernos, organizaciones y organismos públicos o privados de carácter nacional o internacional;
- b. Contratar personal y asesores;
- c. Adquirir y ser propietario de bienes inmobiliarios o poseer cualquier interés en ellos, y enajenar los mismos, de conformidad con las leyes de los países en los que está situada tal propiedad;

- d. Adquirir propiedad personal, incluidos fondos, derechos y concesiones, mediante compra, donaciones, intercambios, legado, u otros medios, de cualquier gobierno, organización o persona y guardar en depósito, administrar, poseer, operar, usar o disponer de los mismos;
- e. Constituirse en parte de procesos administrativos, cuasi-judiciales y judiciales en el país o países en los que esté establecida o en cualquier otro lugar; y
- f. Participar en actividades que sean conducentes a la realización de su misión y propósitos.

ARTÍCULO 6 - Miembros de INBAR

- 1. La condición de miembro de INBAR estará abierta a todos los Estados que sean miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados y las organizaciones regionales constituidas por Estados soberanos que acepten la misión y los propósitos de INBAR.
- 2. Las Partes originales de la Red serán los Estados que firmen el presente Acuerdo durante el período abierto para su firma, especificado en el Artículo 20, párrafo 1.
- 3. Después del período especificado para la firma, otros Estados u organizaciones regionales constituidas por Estados soberanos, según están definidos en el párrafo 1 de este Artículo, podrán solicitar su condición de Parte de INBAR adhiriéndose al presente Acuerdo, de conformidad con el Artículo 20, párrafos 2 y 3.
- 4. Cada Parte deberá designar una autoridad u organismo competente como su punto central para la Red.

ARTÍCULO 7 - Órganos

Los órganos de INBAR serán:

- a. El Consejo;
- b. La Junta Directiva (en adelante denominada la Junta)
- c. El Secretariado, encabezado por un Director General.

ARTÍCULO 8 - El Consejo

- 1. El Consejo será responsable de orientar a la Junta Directiva en materia de políticas y de propósitos estratégicos.

2. El Consejo también tendrá, de conformidad con las otras disposiciones de este Acuerdo, las siguientes facultades:
 - a. aprobar la adhesión de Estados u organizaciones que deseen adquirir la condición de miembro de INBAR;
 - b. aprobar las decisiones de la Junta con respecto al nombramiento del Director General y su destitución por causa justificada;
 - c. revisar y aprobar el informe anual, incluidos los estados financieros auditados de la Red;
 - d. aprobar las decisiones de la Junta concernientes a los estatutos, reglamentaciones financieras, políticas de personal y programa de trabajo y presupuesto anuales;
 - e. enmendar este Acuerdo;
 - f. aprobar cualquier tratado que tenga la intención de firmar la Red; y
 - g. tomar otras medidas necesarias en relación con la disolución de la Red.
3. El Consejo constará de los representantes de las Partes de INBAR.
4. El Consejo celebrará una reunión cada dos años. Como el último tema de la reunión, el Consejo escuchará las solicitudes de las Partes de auspiciar la próxima reunión del Consejo. El Consejo seleccionará, mediante consensos o una mayoría de dos terceras partes de votos, una Parte como el anfitrión de su próxima reunión y definirá la fecha y el lugar de la reunión. La Parte Anfitriona nominará el Presidente para la próxima reunión y el Vicepresidente se elegirá mediante consensos o una mayoría de dos terceras partes de votos sobre la base de las nominaciones de las Partes.
5. El Consejo celebrará su reunión regular en la sede de la Red o en otros lugares según determine. Podrá celebrar reuniones adicionales cuando las considere necesarias. Durante el receso, el Consejo podrá tomar decisiones por correspondencia, correo electrónico, fax u otros medios de telecomunicación. Los gastos en que incurra un representante de una Parte en relación con su participación en las reuniones del Consejo se pagarán por cuenta propia.
6. Cada miembro de este Consejo tendrá derecho a un voto.
7. Se harán todos los esfuerzos posibles por tomar las decisiones mediante consenso. En caso de que no sea posible llegar a un consenso sobre una cuestión particular, la decisión

al respecto se tomará por una mayoría de los dos tercios de los miembros votantes, excepto si este Acuerdo establece otros criterios respecto de la mayoría.

8. El Consejo adoptará sus propias reglas de procedimiento, sujeto esto a otras disposiciones de este Acuerdo.
9. El Director General proporcionará el secretariado y los servicios administrativos requeridos para el eficiente funcionamiento del Consejo.

ARTÍCULO 9 - Composición de la Junta

1. La Junta estará compuesta por no menos de ocho y no más de dieciséis directores, designados de la siguiente manera:
 - a. un director nombrado por el Gobierno del Estado Anfitrión;
 - b. no menos de seis directores sin cartera, tres de los cuales deberán proceder de países productores de bambú y ratán, y tres nombrados teniendo en cuenta su experiencia científica y administrativa (en adelante denominados síndicos sin cartera); y
 - c. el Director General.
2. Los síndicos sin cartera se nombrarán para un período de tres años, que se podrá renovar una sola vez. Con respecto a la composición de la Junta Directiva inicial, un tercio de los síndicos sin cartera deberán ser nombrados por un período de un año, un tercio por un período de dos años y otro tercio por un período de tres años. El síndico nombrado para un término inicial de menos de tres años podrá subsecuentemente ser nombrado para dos términos de tres años.
3. Los síndicos sin cartera iniciales deberán ser nombrados por el Gobierno del Estado Anfitrión, el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola y el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (en adelante denominados los Patrocinadores). Subsecuentemente, cuando el puesto de un síndico sin cartera quede vacante, se llenará con un individuo que a invitación de la Junta se convertirá en síndico.
4. Los miembros de la Junta prestan servicio a título personal.
5. Los síndicos sin cartera deberán ser ciudadanos de Estados miembros de las naciones Unidas o de su órganos especializados.

ARTÍCULO 10 - Funciones y facultades de la Junta

1. El papel de la Junta será asegurar que:
 - a. La red tenga objetivos, programas y planes acordes con su misión y propósitos;
 - b. El Director General administre la Red de manera eficiente y de acuerdo con los objetivos, programas y presupuestos acordados, así como con los requisitos legales y reglamentarios; y
 - c. El bienestar continuo de INBAR no se ponga en peligro al exponer sus recursos financieros, personal y credibilidad a riesgos imprudentes.
2. Sujeto a la guía, facultades y funciones del Consejo de conformidad con el Artículo 8, la Junta deberá tener los siguientes deberes:
 - a. aprobar, a intervalos regulares, el plan o estrategia de múltiples años de la Red.
 - b. aprobar los programas de la Red, sus objetivos, prioridades y planes operacionales, así como seguir de cerca y revisar la ejecución y resultados de programas;
 - c. aprobar anualmente el programa de trabajo y el presupuesto, el informe anual y los estados financieros, y comunicar éstos al Consejo;
 - d. adoptar los estatutos de la Red, su programa, políticas administrativas y de personal, y sus reglamentaciones financieras;
 - e. hacer que se realicen regularmente evaluaciones o revisiones independientes de los programas, políticas y prácticas administrativas de la Red, y prestar la debida consideración a las observaciones y recomendaciones que emanen de esas evaluaciones o revisiones;
 - f. de conformidad con el Artículo 12, párrafo 3, nombrar al Director General o, si hubiere causa, despedirlo; determinar su mandato y condiciones laborales y supervisar y revisar la calidad de su trabajo;
 - g. de conformidad con el Artículo 9, párrafo 5, nombrar a los síndicos sin cartera;
 - h. aprobar la estructura orgánica del Secretariado a la luz de los programas de la Red;
 - i. nombrar a los funcionarios de la red;
 - j. nombrar anualmente auditores externos independientes y aprobar el plan de auditoría anual;
 - k. generalmente, asegurar la eficacia en función de los costos de la Red y su integridad y rendición de cuentas financiera;

- l. sujeta a la autoridad que pueda delegar al Director General, aprobar todos los contratos o acuerdos que concierte la Red;
 - m. sujeta a la autoridad que pueda delegar al Director General, aprobar todos los financiamientos o contribuciones que se ofrezcan a la Red;
 - n. supervisar los préstamos tomados, las expansiones mayores, incluida la adquisición de equipos e instalaciones de importancia y la disposición de bienes importantes;
 - o. adoptar directrices en materia de conflicto de intereses aplicables a la Junta y supervisar su ejecución; y
 - p. realizar todos los actos que crea necesarios, adecuados y propios para el cumplimiento de la misión y los fines de la Red.
3. La Junta podrá establecer los comités subsidiarios que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.

ARTÍCULO 11 - Procedimientos de la Junta

1. La votación por parte de la Junta Directiva está sujeta a las siguientes reglamentaciones:
 - a. Cada miembro de la Junta Directiva tiene derecho a un voto, excepto el Director General, que no tiene voto;
 - b. El Presidente de la Junta tiene un voto de calidad; y
 - c. Se harán todos los esfuerzos posibles por tomar decisiones por consenso. En caso de que no sea posible llegar a un consenso sobre una cuestión particular, se tomará una decisión por simple mayoría de las Partes votantes, excepto si este Acuerdo establece otros criterios respecto de la mayoría.
2. La Junta elegirá entre los síndicos sin cartera, a un miembro para que se desempeñe como presidente, para un periodo de tres años. La Junta podrá reelegir a ese miembro como presidente por un segundo mandato. El síndico nombrado por el Gobierno del Estado Anfitrión de INBAR será el Co-presidente de ésta.
3. La Junta se reunirá al menos una vez al año. Entre una reunión y la siguiente, la Junta podrá tomar decisiones que comunicará por correo, correo electrónico, facsímil u otros medios de telecomunicación.

4. La Junta deberá adoptar sus propias reglas de procedimiento, de conformidad con este Acuerdo.
5. Para efectuar reuniones de la Junta una mayoría de los síndicos serán quórum suficiente.

ARTÍCULO 12 - Nombramiento del Director General

1. De conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, el nombramiento del Director General y, si fuera necesario, su despido por causa, será decidido por la Junta y aprobado por el Consejo.
2. El Director General será nombrado inicialmente para un período fijo que no excederá cuatro años. El nombramiento podrá ser renovado por un segundo mandato.
3. El primer Director General será nombrado para un primer término por los Patrocinadores.

ARTÍCULO 13 - Funciones y facultades del Director General

1. El Director General es el Jefe Ejecutivo de la Red y presidirá el Secretariado.
2. El Director General será responsable *inter alia* de:
 - a. asegurar que el programa de la Red se lleve a cabo de conformidad con las normas profesionales más elevadas;
 - b. encontrar, en colaboración con el Consejo y la Junta, fuentes de ingresos para el trabajo de INBAR;
 - c. identificar las organizaciones con las cuales deberá colaborar la Red;
 - d. asistir al Consejo y la Junta en el desempeño de sus responsabilidades y, en particular, proporcionarles toda la información pertinente que necesiten en ese sentido, además de preparar la documentación para sus reuniones;
 - e. contratar, de conformidad con las políticas de personal de la Red, a los miembros del Secretariado más competentes posible y supervisar el rendimiento de su trabajo; y
 - f. llevar a cabo otras funciones que delegue en él la Junta.
3. El Director General es responsable ante la Junta de la operación y gestión de la Red. Al dirigir el trabajo del Secretariado, asegurará que se observen en todo momento las políticas de la Red y las directrices e instrucciones establecidas por la Junta.

4. El Director General es el representante legal de INBAR. Sujeto a la autoridad delegada a él por la Junta en este sentido, el Director General podrá firmar escrituras, contratos, acuerdos y otros documentos legales necesarios para garantizar la normal operación de la Red. La Junta podrá estipular la amplitud de esta facultad que pueda delegar el Director General. Tal delegación se hará patente mediante un instrumento por escrito en el que figurará el nombre de la persona o personas, o cargo(s) en quien se delega la facultad.

ARTÍCULO 14 - El Secretariado

1. La consideración más importante que se debe tener en cuenta al contratar el personal del Secretariado y en la determinación de las condiciones de servicio será la necesidad de garantizar las normas más elevadas de calidad, eficiencia, competencia e integridad.
2. El personal será nombrado por el Director General de conformidad con las políticas de personal de la Red.
3. Las prácticas de contratación y empleo de INBAR no serán discriminatorias por razones de género, etnia, raza, creencia, ideas políticas, color de la piel, edad, estado civil o preferencias sexuales.
4. Las escalas salariales, seguros, pensiones y otros términos de empleo se fijarán de acuerdo con las pautas establecidas por la política de personal de la Red.

ARTÍCULO 15 - Cuestiones financieras

1. Los gastos necesarios para la operación del presente Acuerdo provienen de las cuotas anuales que aportan las Partes, las cuales se establecerán de acuerdo con los principios dispuestos en el Artículo 15.1.c.
 - a. Con seis meses de antelación a la sesión bienal del Consejo, el Secretariado de INBAR entregará a las Partes el Presupuesto Administrativo para los próximos dos años.
 - b. El Consejo aprobará oficialmente dicho Presupuesto Administrativo en su sesión bienal.
 - c. El Presupuesto Administrativo aprobado será prorrteado entre las Partes de acuerdo con los siguientes principios:
 - i. Las cuotas serán calculadas tomando como referencia la versión actualizada de la Escala de Cuotas para el Prorratoe de los Gastos de las Naciones Unidas. No obstante, el Consejo establecerá una cuota mínima

- para sustituir cualquier cuota más baja calculada según la escala de las Naciones Unidas.
- ii. La cuota mínima para las Partes Menos Desarrolladas se establecerá a un nivel más bajo que la para las demás Partes.
 - iii. Las Partes deben efectuar el pago según la cuota calculada en el caso de que ésta exceda la mínima.
- d. Si algún Estado u organización solicita ingresar en INBAR, el Consejo decidirá, mediante comunicaciones entre las sesiones, la suma inicial que aquél debe pagar en el momento de su ingreso, el nivel de su cuota hasta la próxima sesión así como el efecto de la cuota de la nueva Parte sobre el total de las cuotas de otras Partes para el siguiente año fiscal. Queda inalterado el prorratoeo de gastos para el año fiscal en curso.
- e. Las Partes deben efectuar el pago de sus cuotas en moneda de libre conversión a partir del primer día de cada año fiscal.
- f. La Parte que demora el pago de sus contribuciones financieras por una suma equivalente o superior a la que debe aportar en los dos años precedentes perderá el derecho a voto en el Consejo. Sin embargo, el Consejo puede permitirle a votar si considera que el incumplimiento de pago se debe a razones que estén fuera del alcance de dicha Parte. Antes de adoptar cualquier sanción, el Secretariado debe satisfacer la demanda del Consejo que consiste en enviar en representación de la Presidencia del Consejo tres cartas de amonestación con un intervalo de una carta cada tres meses y asegurar que por lo menos una carta ha sido recibida. (Artículo 19, Capítulo 4 de la Carta de las Naciones Unidas)
- 2. Las Partes de INBAR y otras Partes podrán proveer contribuciones financieras voluntarias en apoyo a la Red. Otro apoyo financiero para la Red se derivará principalmente de contribuciones voluntarias brindadas por las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales, públicas y privadas, así como por las corporaciones e individuos. Además, la Red podrá generar fondos a través de la realización de sus actividades.
 - 3. Las operaciones financieras de INBAR estarán gobernadas por las reglamentaciones financieras.
 - 4. Por recomendación del Director General, una empresa independiente de auditoría internacional nombrada por la Junta llevará a cabo anualmente una auditoría financiera completa de las operaciones de la Red. El Director General hará llegar esos resultados al Consejo y la Junta.

ARTÍCULO 16 - Relación con Estados y organizaciones

En la consecución de su misión y propósitos, INBAR podrá establecer asociaciones y firmar acuerdos de cooperación con Estados, otras organizaciones, corporaciones, fundaciones e instituciones.

ARTÍCULO 17 - Solución de controversias

Cualquier disputa que surja producto de la interpretación o ejecución de este Acuerdo se solucionará en un espíritu de cooperación amistosa y a través de consultas amistosas.

ARTÍCULO 18 - Enmiendas

1. Este Acuerdo podrá ser enmendado por el Consejo, ya sea de su propia iniciativa o por recomendación de la Junta.
2. Cuando la Junta proponga al Consejo una enmienda será necesario contar con una mayoría de los dos tercios de todos los síndicos votantes.

ARTÍCULO 19 - Disolución

1. El Consejo podrá disolver INBAR si se determina que la misión y propósitos de esa entidad se han logrado hasta un grado satisfactorio o que ya no será capaz de funcionar eficazmente. Para tomar su decisión concerniente a la disolución de la Red, el Consejo no escatimará esfuerzos por lograr consenso. Si no fuera posible lograrlo, el Consejo podrá decidir disolver la Red con una mayoría de tres cuartos de todos los miembros votantes.
2. INBAR se disolverá automáticamente si, como resultado de la retirada de sus Partes, quedan en sus filas menos de cuatro.
3. Una vez disuelta, los bienes inmuebles de la Red pasarán nuevamente al país donde está situada esa propiedad, o se dispondrá de ella de conformidad con un acuerdo con el gobierno de ese Estado.
4. A menos que las Partes de este Acuerdo lo dispongan unánimemente de otra manera, toda la propiedadmobiliaria se distribuirá entre las Partes según su contribución financiera a la Red.

ARTÍCULO 20 - Firma y adhesión

1. Este Acuerdo estará abierto para su firma en Beijing a partir del día 6 del mes de noviembre de 1997, y permanecerá abierto para su firma por un período de dos años a partir de esa fecha.

2. Despues de la expiración del período especificado en el párrafo 1, este Acuerdo permanecerá abierto a la adhesión de cualquier Estado u organización, sujeto esto a la aprobación previa del Consejo por simple mayoría.
3. Los instrumentos de adhesión se entregarán al Depositario de este acuerdo.
4. El Gobierno de la República Popular China será el Depositario de este Acuerdo.
5. El Depositario mantendrá un registro de las firmas y adhesiones, y las comunicará a todas las Partes de este Acuerdo. Asimismo, registrará este Acuerdo con el Secretariado de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 21 - Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor después de que haya sido firmado por cuatro Partes. En caso de que la legislación interna de una Parte signataria requiera su ratificación, el Acuerdo, con respecto de esa Parte, entrará en vigor el primer día del mes posterior a la fecha en que el Depositario haya recibido el instrumento de ratificación de esa Parte.
2. Para las Partes que depositen un instrumento de adhesión o accesión, este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes posterior a la fecha en que el Depositario haya recibido tal instrumento.

ARTÍCULO 22 - Denuncia

Las Partes podrán denunciar este Acuerdo a los seis meses de haber notificado por escrito a las otras Partes, a través del Gobierno del Depositario, sus intenciones. Tal denuncia no afectará de ningún modo las obligaciones contractuales o de otro tipo que haya contraído la Red antes de la presentación de tal denuncia.

DADO en Beijing, República Popular China, en chino, francés, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas, el día 6 del mes de noviembre de 1997.

Actualización octubre 2008

No. 47532

**Switzerland
and
Belarus**

Exchange of notes constituting an agreement between Switzerland and the Republic of Belarus on the procedure of convalescence stays for minor nationals of the Republic of Belarus on the territory of the Swiss Confederation. Minsk, 18 March 2010

Entry into force: *18 March 2010, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 21 May 2010*

**Suisse
et
Bélarus**

Échange de notes constituant un accord entre la Suisse et la République du Bélarus relatif aux modalités des séjours de convalescence de ressortissants mineurs de la République du Bélarus sur le territoire de la Confédération suisse. Minsk, 18 mars 2010

Entrée en vigueur : *18 mars 2010, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 21 mai 2010*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]



МИНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

№ 05-6215978-4

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus bezeugt dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten seine Hochachtung und beeht sich, im Auftrag der Regierung der Republik Belarus Folgendes mitzuteilen.

Die Regierung der Republik Belarus, im Bewusstsein der langfristigen negativen Folgen der Tschernobyl-Katastrophe für die Gesundheit der Bevölkerung der Republik Belarus, insbesondere für die auf dem mit Radionukliden verseuchten Gebiet weiterhin lebenden minderjährigen Bürger der Republik Belarus, begrüßt die Absicht des Schweizerischen Bundesrats, der schweizerischen Nichtregierungsorganisationen und der Gastfamilien, bei Erholungsaufenthalten minderjähriger Bürgerinnen und Bürger der Republik Belarus in der Schweizerischen Eidgenossenschaft Unterstützung zu bieten.

Auf der Grundlage des Dargelegten beeht sich die Botschaft der Republik Belarus dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus (nachfolgend: „belarussische Vertragspartei“) und dem Schweizerischen Bundesrat (nachfolgend: „schweizerische Vertragspartei“) über die Bedingungen der Erholungsaufenthalte für minderjährige Bürgerinnen und Bürger der Republik Belarus in der Schweizerischen Eidgenossenschaft vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

“1. Die belarussische Vertragspartei gewährleistet, gemäss der Gesetzgebung der Republik Belarus, über belarussische Partnerorganisationen der schweizerischen Nichtregierungsorganisationen (nachfolgend: „Gastorganisationen“) die Entsendung von minderjährigen (von 7 bis unter 18 Jahren) Bürgerinnen und Bürger der Republik Belarus (nachfolgend: „Kinder“) in die Schweizerische Eidgenossenschaft für den vorübergehenden Erholungsaufenthalt gemäss einem zwischen diesen Gastorganisationen geschlossenen Vertrag.

Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
der Republik Belarus
Minsk

2. Die schweizerische Vertragspartei ist bereit, gemäss der geltenden Gesetzgebung der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Einreise und Aufenthalt, für Kinder und Begleitpersonen einen Erholungsaufenthalt von höchstens 90 Tagen pro Halbjahr zu ermöglichen, unter Vorbehalt der in Ziffer 7 dieser Vereinbarung vorgesehenen Fälle.

3. Die Auslagen und Kosten der Hin- und Rückfahrt in die und aus der Schweizerischen Eidgenossenschaft sowie die Versicherungs- und Aufenthaltskosten für Kinder und Begleitpersonen in der Schweizerischen Eidgenossenschaft tragen die Gastorganisationen und die Gastfamilien gemäss den von diesen übernommenen vertraglichen Verpflichtungen gegenüber ihren belarussischen Partnerorganisationen (nachfolgend: vertragliche Verpflichtungen). Die Schweizerische Eidgenossenschaft bewilligt gemäss ihrer Gesetzgebung und ihrer diesbezüglichen Politik die Einreise nur, wenn die Einreise- und die besonderen Zulassungsvoraussetzungen für den beabsichtigten Aufenthaltszweck in der Schweizerischen Eidgenossenschaft erfüllt sind. Sie stellt allfällige erforderliche Einreisevisa für Kinder und Begleitpersonen ohne von den Behörden erhobene Kosten aus.

4. Die Programme für vorübergehende Erholungsaufenthalte der Kinder in der Schweizerischen Eidgenossenschaft stehen in keinem Zusammenhang mit den internationalen Adoptionsverfahren, die durch das jeweilige nationale Recht der Vertragsparteien geregelt sind.

5. Die belarussische und schweizerische Vertragspartei nehmen zur Kenntnis, dass alle Waisenkinder und Kinder ohne Elternfürsorge, die im Rahmen der Programme für vorübergehende Erholungsaufenthalte in die Schweizerische Eidgenossenschaft einreisen, einen durch die belarussischen Behörden eingesetzten Vormund oder Pfleger zwecks Vollziehung des Vormundschafts- oder Sorgerechts haben und daher nicht als Personen ohne Vormundschaft durch gesetzliche Vertreter oder als verwahrloste Personen betrachtet werden können.

6. Die Schweizerische Eidgenossenschaft:

- ergreift, gemäss ihrer nationalen Gesetzgebung und ihrer diesbezüglichen Politik, alle notwendigen Massnahmen, um den Schutz des Lebens und der Gesundheit der Kinder während ihres vorübergehenden Erholungsaufenthalts in der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu gewährleisten;

- garantiert, dass die schweizerischen Behörden gemäss ihrer Gesetzgebung alle notwendigen Massnahmen ergreifen, um sicherzustellen, dass die Kinder und ihre Begleitpersonen unter Vorbehalt von Ziffer 7 dieser Vereinbarung nach dem vorübergehenden Aufenthalt die Ausreise antreten;

- informiert schnellstmöglich über die Gastorganisationen oder selber die diplomatische Vertretung der Republik Belarus in der Schweiz über ausserordentliche Situationen, welche die Kinder beziehungsweise die

Begleitpersonen während ihres Aufenthalts in der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffen;

- bekräftigt, dass die Gastorganisationen rechtlich verpflichtet sind, die vertraglichen Verpflichtungen betreffend günstige Bedingungen für den Aufenthalt und die Ernährung der Kinder und der Begleitpersonen einzuhalten.

- ermöglicht, gemäss ihrer nationalen Gesetzgebung, auf Anmeldung hin und vorbehaltlich einer allfälligen Visumspflicht, den zuständigen Behörden und den Begleitpersonen einen Besuch der Kinder in ihren Gastfamilien und den gemeinschaftlichen Einrichtungen.

Der Besuch der belarussischen Behörden steht unter dem Vorbehalt einer Bewilligung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft, falls damit eine Vornahme von Handlungen für einen fremden Staat auf schweizerischem Staatsgebiet verbunden ist.

Unter den gemeinschaftlichen Einrichtungen im Sinne dieser Vereinbarung sind die Einrichtungen zu verstehen, die für die Aufnahme von Kindergruppen zwecks vorübergehender Erholungsaufenthalte in der Schweizerischen Eidgenossenschaft bestimmt sind.

7. Im Rahmen der geltenden Rechtslage und der vertraglichen Verpflichtungen der Gastorganisationen erhalten die Kinder während eines vorübergehenden Erholungsaufenthalts in der Schweizerischen Eidgenossenschaft nach der schriftlichen Zustimmung der bevollmächtigten Kindesvertreter, falls nichts anderes in Punkt 7, Absatz 2 definiert ist, dringende medizinische Hilfe bei plötzlich eintretenden lebens- oder gesundheitsbedrohlichen Krankheiten und Zuständen (insbesondere neu aufgetretene Verletzungen, Vergiftungen und andere akute Gesundheitsstörungen oder eine plötzliche Verschlechterung des Gesundheitszustandes bei chronischen Erkrankungen, die für das Kind lebensbedrohlich sind).

Ist dringende medizinische Hilfe für ein Kind erforderlich und sind bevollmächtigte Kindesvertreter nicht erreichbar, wird medizinische Hilfe anhand des Beschlusses eines Ärztekonsiliums gewährt, bei Fehlen einer solchen Möglichkeit durch den behandelnden Arzt mit der schriftlichen Eintragung in die medizinische Dokumentation und unter obligatorischer Benachrichtigung der Gastorganisation. Diese informiert, gemäss ihren vertraglichen Verpflichtungen, sobald wie möglich die Begleitpersonen und die bevollmächtigten Kindesvertreter über die belarussischen entsendenden Organisationen und diplomatische oder konsularische Vertretungen der Republik Belarus in der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Entstehung von lebens- oder gesundheitsbedrohlichen Krankheiten und Zuständen bei einem Kind und dessen dringende medizinische Behandlung.

Dringende medizinische Hilfe für ein Kind und der Aufenthalt der Begleitperson in der Schweizerischen Eidgenossenschaft werden gemäss den

vertraglichen Verpflichtungen für die Dauer der medizinischen Behandlung gewährt. Die angemessene Dauer wird vom behandelnden Arzt nach seinen ärztlichen Berufs- und Sorgfaltspflichten bestimmt und erstreckt sich mindestens bis zur Transportfähigkeit des betroffenen Kindes. Die Gastorganisationen beantragen, gemäss ihren vertraglichen Verpflichtungen, beim zuständigen Kanton eine allfällige Visumsverlängerung oder die Regelung des verlängerten Aufenthalts der betroffenen Personen. Der Entscheid über eine entsprechende Verlängerung obliegt dabei den kantonalen Behörden. Die Gastorganisationen treffen gegebenenfalls erforderliche Massnahmen für eine möglichst schnelle Rückkehr des Kindes in die Republik Belarus.

8. Die belarussische Vertragspartei bestimmt zum Koordinator der Tätigkeit betreffend die Aufrechterhaltung der Beziehungen, die in dieser Vereinbarung zusammengefasst sind, das Departement für humanitäre Tätigkeit der Verwaltung des Präsidenten der Republik Belarus. Die schweizerische Vertragspartei ihrerseits bestimmt zum Koordinator die Politische Direktion des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten.

9. Sollten Kinder rechtswidrig auf dem Territorium der Schweizerischen Eidgenossenschaft zurückgehalten werden, ergreifen die belarussische und schweizerische Vertragspartei alle für deren schnellstmögliche Rückkehr in die Republik Belarus notwendigen Massnahmen, in Übereinstimmung mit dem jeweiligen nationalen Recht der Vertragsparteien und den internationalen Übereinkommen, deren Vertragsstaaten die Republik Belarus und die Schweizerische Eidgenossenschaft sind.

10. Diese Vereinbarung gilt für unbeschränkte Zeit. Sie kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

11. Diese Vereinbarung ist in russischer und deutscher Sprache verfasst, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.“.

Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus schlägt vor falls sich der Schweizerische Bundesrat mit dem Vorschlag der Regierung der Republik Belarus einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis des Schweizerischen Bundesrats zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Belarus und dem Schweizerischen Bundesrat über die Bedingungen der vorübergehenden Erholungsaufenthalte für die minderjährigen Bürger der Republik Belarus in der Schweizerischen Eidgenossenschaft bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus benutzt diesen Anlass, das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“.



II



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für
auswärtige Angelegenheiten EDA

Referenz: P.214.13-BELAR SMD / ANL / AAT

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus seine Hochachtung und beeht sich, ihr den Empfang ihrer Note vom 18.März 2010 anzuzeigen, welche folgenden Wortlaut hat:

[See note I -- Voir note I]

Das Departement beeht sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus mitzuteilen, dass sich der Schweizerische Bundesrat mit den Vorschlägen der Régierung der Republik Belarus einverstanden erklärt. Die Note des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus und die Antwortnote des Departements bilden eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen, die am 18. März 2010 in Kraft tritt.

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten benützt auch diesen Anlass, um das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Belarus seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, 18. März 2010

Pierre Helg

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Belarus

Minsk

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]



**МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 05-6215978-Н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Федеральному Департаменту Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание длительные негативные последствия аварии на Чернобыльской атомной электростанции для здоровья населения Республики Беларусь, в частности, для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Федерального Совета Швейцарской Конфедерации, швейцарских неправительственных организаций и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Швейцарской Конфедерации.

На основании изложенного Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Федеральному Департаменту Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации (далее – Стороны) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Швейцарской Конфедерации следующего содержания:

”1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в возрасте от 7 до 18 лет (далее – дети) на временное пребывание в Швейцарскую Конфедерацию в целях оздоровления через белорусские организации, являющиеся партнерами швейцарских неправительственных организаций (далее – принимающие организации), согласно заключенному между ними договору.

**ФЕДЕРАЛЬНОМУ ДЕПАРТАМЕНТУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ**
Берн

2. Швейцарская Сторона в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации по вопросам въезда и пребывания предоставляет возможность временного пребывания на территории Швейцарской Конфедерации детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам на период не более 90 дней в течение полугодия, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения.

3. Расходы, связанные с проездом в Швейцарскую Конфедерацию и обратно, страхованием, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Швейцарской Конфедерации, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с принятыми на себя договорными обязательствами по отношению к белорусским организациям-партнерам (далее – договорные обязательства). Швейцарская Сторона в соответствии с национальным законодательством и государственной политикой разрешает въезд при условии выполнения всех необходимых требований для въезда и пребывания в Швейцарской Конфедерации. Выдача въездных виз детям и сопровождающим их лицам осуществляется без взимания государственных сборов и пошлин.

4. Программы временного пребывания детей в Швейцарской Конфедерации в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

5. Белорусская и Швейцарская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Швейцарскую Конфедерацию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Швейцарская Конфедерация:

в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации и государственной политикой принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Швейцарской Конфедерации;

гарантирует, что швейцарские ведомства в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации предпримут все необходимые меры по возвращению детей и сопровождающих их лиц в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления в Швейцарской Конфедерации, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения;

информирует в кратчайшие сроки через принимающие организации или самостоятельно дипломатическое представительство Республики Беларусь в Швейцарской Конфедерации о возникновении чрезвычайных

ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Швейцарской Конфедерации;

подтверждает, что принимающие организации будут выполнять договорные обязательства по созданию детям и сопровождающим их лицам благоприятных условий для проживания и питания;

в соответствии с законодательством Швейцарской Конфедерации предоставляет возможность посещать принимающие семьи и учреждения коллективного размещения, в которых находятся дети, сопровождающим лицам и представителям компетентных органов Республики Беларусь после предварительного уведомления и при соблюдении всех визовых формальностей. Для представителей компетентных органов Республики Беларусь необходимо получение разрешения Швейцарской Стороны в случае необходимости совершения процессуальных действий от имени иностранного государства на территории Швейцарской Конфедерации.

Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема детских групп для временного пребывания в целях оздоровления в Швейцарской Конфедерации.

7. В рамках действующего правового статуса и в соответствии с принятыми на себя договорными обязательствами по отношению к белорусским организациям-партнерам во время пребывания на оздоровлении в Швейцарской Конфедерации дети получают скорую (неотложную) медицинскую помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (в частности, вновь возникшие травмы, отравления и другие острые расстройства здоровья либо внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не определено в части второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации.

Принимающие организации в соответствии с договорными обязательствами в возможно короткие сроки информируют сопровождающих лиц и законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь в Швейцарской Конфедерации о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой

его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

В соответствии с принятymi на себя договорными обязательствами принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Швейцарской Конфедерации до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку.

Продолжительность пребывания определяется лечащим врачом по его профессиональному усмотрению до момента транспортабельности больного ребенка.

Принимающие организации в соответствии со своими договорными обязательствами обращаются к властям соответствующего кантона с ходатайствами о продлении срока действия виз в отношении больного ребенка и сопровождающего лица либо решении вопроса о продлении их пребывания. Решение вопроса о продлении находится в компетенции властей кантона.

Принимающие организации предпринимают необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

8. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по Гуманитарной Деятельности Управления Делами Президента Республики Беларусь.

Швейцарская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Политическую Дирекцию Федерального Департамента Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации.

9. В случае незаконного удержания детей на территории Швейцарской Конфедерации Белорусская и Швейцарская Стороны примут все необходимые меры для скорейшего возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Швейцарская Конфедерация.

10. Срок действия настоящего Соглашения является неограниченным. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон через двенадцать месяцев после получения по дипломатическим каналам письменного уведомления одной из Сторон.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.“.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если предложенное в настоящей Ноте Соглашение является приемлемым для Федерального Совета Швейцарской Конфедерации, настоящая Нота и ответная Нота Федерального Департамента Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации, выражаясь согласие

Федерального Совета Швейцарской Конфедерации, составили
Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Федеральным
Советом Швейцарской Конфедерации об условиях оздоровления
несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Швейцарской
Конфедерации, которое вступит в силу с даты получения ответной Ноты.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется
настоящим случаем, чтобы возобновить Федеральному Департаменту
Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации уверения в своем весьма
высоком уважении.



II

Eidgenössisches Departement für
auswärtige Angelegenheiten EDA

Referenz: P.214.13-BELAR SMD / ANL / AAT

Федеральный Департамент Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и имеет честь подтвердить получение Ноты от 18.03.2010 следующего содержания:

[See note I -- Voir note I]

Федеральный Департамент имеет честь сообщить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь, что Федеральный совет Швейцарской Конфедерации выражает согласие с предложением Правительства Республики Беларусь. Нота Министерства Иностранных Дел Республики Беларусь и ответная нота Федерального Департамента составляют Соглашение между Правительством Швейцарской Конфедерации и Правительством Республики Беларусь, которое вступает в силу 18. марта 2010 г.

Федеральный Департамент Иностранных Дел Швейцарской Конфедерации пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Берн, 18. марта.2010 г.

Pierre Helg

Министерству иностранных дел
Республики Беларусь

Минск

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Minsk, le 18 mars 2010

Ministère des
Affaires étrangères de la
République du Bélarus
Minsk

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur, par ordre de son gouvernement, de lui faire part de ce qui suit:

Le Gouvernement de la République du Bélarus, conscient des effets de la catastrophe de Tchernobyl sur la santé de la population de la République du Bélarus, en particulier les ressortissants mineurs de la République du Bélarus continuant de vivre dans les zones contaminées par des radionucléides, se félicite que le Conseil fédéral suisse, les organisations non gouvernementales suisses et les familles d'accueil se proposent d'aider des ressortissants mineurs de la République du Bélarus à effectuer des séjours de convalescence en Suisse.

Au vu de ce qui précède, le ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus a l'honneur de proposer au Département fédéral des affaires étrangères la conclusion d'un accord entre le gouvernement de la République du Bélarus (ci-après désignée par «la partie bélarusse») et le Conseil fédéral suisse (ci-après désigné par «la partie suisse») relatif aux modalités des séjours de convalescence de ressortissants mineurs de la République du Bélarus en Confédération suisse, dont la teneur sera la suivante:

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

1. La partie bélarusse autorise, conformément à la législation de la République du Bélarus, l'envoi de ressortissants mineurs (de sept à dix-huit ans révolus) de la République du Bélarus (ci-après désignés par «les enfants») en Suisse, par le canal d'organisations bélarusses partenaires des organisations non gouvernementales suisses (ci-après désignées par «les organisations d'accueil»), pour des séjours temporaires de convalescence visés dans le contrat conclu entre lesdites organisations d'accueil.
2. La partie suisse est disposée, conformément à la législation suisse sur les conditions d'admission et de séjour, à permettre aux enfants et à leurs accompagnateurs d'effectuer un séjour de convalescence d'un maximum de 90 jours par semestre, sous réserve des cas visés au ch. 7 du présent Accord.
3. Les frais et le coût du voyage en Suisse, aller et retour, ainsi que les frais d'assurance et de séjour des enfants et des accompagnateurs en Suisse seront supportés par les organisations et familles d'accueil, conformément aux engagements contractuels qu'elles ont pris à l'égard de leurs organisations partenaires bélarusses (ci-après désignés par «les obligations contractuelles»). Conformément à sa législation et à sa politique en la matière, la Confédération suisse n'autorise l'admission sur son territoire que pour autant que les conditions d'entrée sur le territoire et les conditions particulières d'admission relatives aux buts du séjour envisagé en Suisse soient remplies. La délivrance des visas éventuellement nécessaires aux enfants et aux accompagnateurs est exonérée des droits normalement perçus par ses autorités.
4. Les programmes de séjour de convalescence temporaire des enfants en Suisse sont sans rapport avec les procédures d'adoption internationale, qui restent régies par les législations nationales respectives des parties.
5. La partie bélarusse et la partie suisse prennent acte de ce que les autorités bélarusses ont désigné un tuteur ou un curateur assurant la tutelle ou la garde de tous les enfants orphelins ou privés d'assistance parentale entrant en Suisse dans le cadre des programmes de séjour temporaire de convalescence, et que ces enfants ne sauraient donc être considérés comme des personnes sans tutelle légale ou abandonnées.
6. La Confédération suisse:
 - prendra, conformément à sa législation nationale et à sa politique en la matière, toutes les mesures nécessaires pour garantir la protection de la vie et de la santé des enfants pendant leur séjour temporaire de convalescence sur son territoire;
 - garantit que les autorités suisses prendront toutes les mesures conformes à leur législation pour faire en sorte que les enfants et leurs accompagnateurs entreprennent le voyage de retour au terme de leur séjour temporaire, sous réserve du ch. 7;
 - informera aussi rapidement que possible, elle-même ou par le canal des organisations d'accueil, la représentation diplomatique de la République du Bélarus en Suisse des situations exceptionnelles qui pourraient affecter les enfants ou leurs accompagnateurs pendant leur séjour sur son territoire;

- confirme que le droit suisse impose aux organisations d'accueil suisses le respect de leurs obligations contractuelles en ce qui concerne les bonnes conditions de séjour et d'alimentation des enfants et des accompagnateurs;
- permettra aux autorités concernées et aux accompagnateurs, conformément à sa législation nationale, de visiter les enfants dans leurs familles d'accueil et dans les établissements collectifs, moyennant annonce préalable et sous réserve d'une éventuelle obligation de visa.

L'autorité bélarusse souhaitant effectuer une visite liée à une action entreprise pour le compte d'un Etat étranger sur le territoire national suisse devra au préalable en obtenir l'autorisation auprès de la Confédération suisse.

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme établissements collectifs les établissements accueillant des groupes d'enfants pour des séjours temporaires de convalescence sur le territoire de la Confédération suisse.

7. Conformément au droit en vigueur et aux obligations contractuelles des organisations d'accueil, les enfants recevront pendant leur séjour temporaire de convalescence en Suisse, une fois que les personnes habilitées à les représenter auront donné leur assentiment par écrit et sauf disposition contraire prévue à l'al. 2 du ch. 7, une assistance médicale d'urgence en cas de survenance soudaine d'une maladie ou d'un état menaçant leur vie ou leur santé (notamment blessure, empoisonnement ou maladie aiguë de nature nouvelle ou, en cas de maladie chronique, détérioration soudaine de l'état de santé menaçant la vie de l'enfant concerné).

Si un enfant a besoin de soins médicaux urgents, une assistance médicale sera fournie sur décision d'un conseil de médecins si les personnes habilitées à représenter ledit enfant ne peuvent pas être contactées; si cela n'est pas possible, les soins seront prodigues par le médecin traitant, avec inscription dans le dossier médical et communication obligatoire à l'organisation d'accueil.

Conformément à ses obligations contractuelles, cette dernière informera dans les meilleurs délais les accompagnateurs et les personnes habilitées à représenter l'enfant, par le canal des organisations bélarusse ayant envoyé l'enfant et des représentations diplomatiques ou consulaires de la République du Bélarus en Confédération suisse, de l'apparition d'une maladie ou d'un état menaçant la vie ou la santé de l'enfant et du traitement médical administré d'urgence en conséquence.

Les soins médicaux d'urgence seront prodigues à l'enfant et le séjour de son accompagnateur en Suisse garanti conformément aux obligations contractuelles pour la durée du traitement médical.

Cette durée sera fixée par le médecin traitant conformément à ses obligations médicales professionnelles et déontologiques, et s'étendra au moins jusqu'au moment où l'enfant concerné sera redevenu transportable.

Les organisations d'accueil solliciteront, conformément à leurs obligations contractuelles, les prolongations de visa éventuellement nécessaires ou la régularisation de la prolongation du séjour des personnes concernées. La décision de prolongation incombe alors aux autorités cantonales.

Les organisations d'accueil prendront le cas échéant les mesures nécessaires au retour aussi prompt que possible de l'enfant en République du Bélarus.

8. La partie bélarusse désigne pour coordonner le suivi des relations définies dans le présent Accord le Département des activités humanitaires de l'administration du Président de la République du Bélarus.

La partie suisse désigne de son côté comme coordinateur la Direction politique du Département fédéral des affaires étrangères.

9. Si des enfants sont retenus illégalement sur le territoire de la Confédération suisse, les parties bélarusse et suisse prendront toutes les mesures nécessaires à leur retour aussi prompt que possible en République du Bélarus, conformément à leurs législations nationales respectives et aux traités internationaux auxquels la République du Bélarus et la Confédération suisse sont parties.

10. Le présent Accord court pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de douze mois par notification écrite transmise par la voie diplomatique.

11. Le présent Accord est rédigé en langues russe et allemande, les deux versions faisant également foi.

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus propose, si le Conseil fédéral suisse accepte la proposition du Gouvernement de la République du Bélarus, que la présente note et la réponse du Conseil fédéral suisse signifiant son agrément vaudront accord entre le gouvernement de la République du Bélarus et le Conseil fédéral suisse sur les modalités des séjours temporaires de convalescence de ressortissants mineurs de la République du Bélarus en Confédération suisse, avec entrée en vigueur à la date de la réponse.

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Département fédéral
des affaires étrangères DFAE

Minsk, le 18 mars 2010

Ministère des
Affaires étrangères de la
République du Bélarus
Minsk

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 18 mars 2010, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Le Département fédéral des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir au ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus que le Conseil fédéral suisse déclare accepter les propositions du Gouvernement de la République du Bélarus. La note du ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus et la réponse du Département fédéral des affaires étrangères valent accord entrant en vigueur au 18 mars 2010 entre les deux gouvernements.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit également cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères de la République du Bélarus l'assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, Minsk

Minsk, 18 March 2010

No. 05-6215978-H

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation and, by instruction of the Government of the Republic of Belarus, has the honour to inform it of the following:

Taking into account the long-term adverse effects of the accident at the Chernobyl nuclear power plant on the health of the population of the Republic of Belarus, in particular on Belarusian minors who still reside in radioactively contaminated areas of the Republic of Belarus, the Government of the Republic of Belarus welcomes the intention of the Federal Council of the Swiss Federation, Swiss non-governmental Organisations and host families to assist in the recuperation of Belarusian minors in the Swiss Confederation.

In view of the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus has the honour to propose to the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation that an agreement be concluded between the Government of the Republic of Belarus and the Federal Council of the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Parties) on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the Swiss Confederation, as follows:

1. The Belarusian Party shall organise in accordance with the law of the Republic of Belarus the travel of Belarusian minors aged from 7 to 18 years (hereinafter referred to as the children) to the Swiss Confederation for a temporary stay for recuperation purposes, doing this through Belarusian Organizations that are partners of the Swiss non-governmental Organizations (hereinafter referred to as the hosting Organizations), in accordance with the agreement concluded between them.

2. The Swiss Party shall, in accordance with the laws of the Swiss Confederation on immigration and residence matters, provide the children and persons accompanying them with an opportunity of a temporary stay in the Swiss Confederation for recuperation purposes for a period not exceeding 90 days during any half-year period, except as provided for in paragraph 7 of the present Agreement.

3. Expenses relating to outward travel to and return travel from the Swiss Confederation, to insurance and to the stay of the children and persons accompanying them in the Swiss Confederation shall be covered by the hosting Organizations and hosting families in accordance with the contractual obligations entered into in relation to the Belarusian partner Organizations (hereinafter referred to as the contractual obligations). The Swiss Party

shall, in accordance with its national law and government policy, permit entry subject to fulfilment of all the necessary requirements for immigration and residence in the Swiss Confederation. Entry visas shall be issued to the children and persons accompanying them without government fees and charges being levied.

4. Programmes for the temporary stay of children in the Swiss Confederation for recuperation purposes shall be unrelated to the procedures for international adoptions, which are governed by the domestic laws of each of the Parties.

5. The Belarusian and Swiss Parties understand that all orphaned children and children without parental guardianship entering the Swiss Confederation for recuperation under temporary stay programmes shall have a guardian or custodian appointed by the competent Belarusian authorities for the purpose of exercising rights of guardianship or custody and that these children cannot be considered to be individuals without the guardianship of legal representatives or abandoned.

6. The Swiss Confederation shall:

– In accordance with the laws and government policy of the Swiss Confederation, take all necessary measures to ensure the safety of the children during their stay for recuperation in the Swiss Confederation;

– Guarantee that the Swiss authorities take, in accordance with the law of the Swiss Confederation, all necessary measures to return the children and persons accompanying them to the Republic of Belarus at the end of the recuperation period in the Swiss Confederation, except as otherwise provided for in paragraph 7 of the present Agreement;

– Inform the diplomatic representation of the Republic of Belarus in the Swiss Confederation as soon as possible, either independently or through the hosting organizations, of any emergencies affecting the children or persons accompanying them during their stay in the Swiss Confederation;

– Confirm that the Swiss hosting organizations will fulfil their contractual obligations to provide the children and persons accompanying them with fair accommodation conditions and food;

– In accordance with the law of the Swiss Confederation, provide accompanying persons as well as representatives of the competent authorities of the Republic of Belarus with an opportunity to visit, after prior notification and subject to observance of all visa formalities, the host families and collective placement institutions in which the children are accommodated.

Should it be necessary for legal proceedings to be taken on the foreign state's behalf in the Swiss Confederation, the representatives of the competent authorities of the Republic of Belarus must obtain the permission of the Swiss Party.

Collective placement institutions shall for the purposes of the present Agreement be understood to be institutions designated for receiving groups of children for a temporary stay for recuperation purposes in the Swiss Confederation.

7. Under current law and in accordance with the contractual obligations entered into in relation to the Belarusian partner Organizations, the children shall, during their stay for recuperation purposes in the Swiss Confederation, be given primary (emergency) medical aid should they suddenly develop life-threatening diseases and conditions (in par-

ticular, newly occurring injuries, poisoning and other acute disorders or a sudden worsening in the health condition in the case of chronic diseases threatening the life of the child) with the written consent of legal representatives of the child, unless stipulated otherwise in the second subparagraph of the present paragraph.

Where a child urgently requires primary (emergency) medical aid and the child is without legal representatives or the whereabouts of his/her legal representatives are not clear, the primary (emergency) medical aid shall be rendered on the decision of a medical council or, if this is not possible, of a medical practitioner. Medical records of the aid given shall be drawn up, and the hosting organization shall be notified. The hosting organizations shall, in accordance with their contractual obligations, inform the accompanying persons and legal representatives of the children as soon as possible, through the Belarusian sending organizations and the diplomatic representations or consular establishments of the Republic of Belarus in the Swiss Confederation, of the life-threatening diseases and conditions that the child has developed and of the primary (emergency) medical aid provided to him/her.

The hosting organizations shall, in accordance with the contractual obligations which they have entered into, ensure that the child is provided with primary (emergency) medical aid and that the accompanying person is supported during his/her stay in the Swiss Confederation until the end of the period of provision of the aforesaid medical aid to the child. The length of the stay shall be determined by a medical practitioner on the basis of his/her professional judgement of the time when the sick child is able to be transported. The hosting organizations shall, in accordance with their contractual obligations, request the authorities of the canton concerned to extend the period of validity of the visas pertaining to the sick child and the accompanying person or to decide the issue of whether their stay should be extended. The decision on the issue of extension of stay lies within the competence of the cantonal authorities. The hosting organizations shall take the necessary measures for their prompt return to the Republic of Belarus.

8. The Belarusian Party shall appoint the Department for Humanitarian Activities of the Administrative Affairs Department of the President of the Republic of Belarus to coordinate activities to ensure implementation of the present Agreement. The Swiss Party, in turn, shall appoint the Directorate of Political Affairs of the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation to coordinate such activities.

9. In the event of the illegal detention of children in the Swiss Confederation, the Belarusian and Swiss Parties shall take all necessary measures for their prompt return to the Republic of Belarus in accordance with the national laws of each of the Parties and the international treaties to which the Republic of Belarus and the Swiss Confederation are parties.

10. The present Agreement shall remain in force for an unlimited period. The present Agreement may be terminated by either of the Parties within twelve months of written notification being received through the diplomatic channel by one of the Parties.

11. The present Agreement has been drawn up in the Russian and German languages, both texts having equal validity.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus proposes that if the Agreement proposed in the present Note is acceptable to the Federal Council of the Swiss Confederation, this Note and a reply Note from the Federal Council of the Swiss Confederation expressing the consent of the Federal Council of the Swiss Confederation shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Federal Council of the Swiss Confederation on the conditions for the convalescence of minor nationals of the Republic of Belarus in the Swiss Confederation, which shall enter into force on the date of receipt of the reply Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus avails itself of this opportunity to renew to the Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation the assurances of its highest consideration.

Federal Department of Foreign Affairs

of the Swiss Confederation

[Bern]

II

Swiss Federal Department of Foreign Affairs (FDFA)

Bern, 18 March 2010

Reference: P.214.13-BELAR SMD/ANL/AAT

The Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus and has the honour to confirm receipt of the Note dated 18 March 2010 that states as follows:

[See note I]

The Federal Department has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus that the Federal Council of the Swiss Confederation accepts the proposal of the Government of the Republic of Belarus. The Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus and the reply Note of the Federal Department shall constitute an Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Belarus, which shall enter into force on 18 March 2010.

The Federal Department of Foreign Affairs of the Swiss Confederation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus the assurances of its highest consideration.

PIERRE HELG

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Belarus
Minsk

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Mongolia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 26 May 2009

Date of effect: 26 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 27 May 2010

Nº 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉRENCE

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 26 mai 2009

Date de prise d'effet : 26 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 27 mai 2010

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN
COMMISSION FOR THE CONTROL
OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE.
ROME, 11 DECEMBER 1953 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 191, I-2588.*]

ACCEPTANCE

Estonia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
2 March 2010*

Date of effect: 2 March 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
4 May 2010*

Nº 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COM-
MISSION EUROPÉENNE DE LUT-
TE CONTRE LA FIÈVRE APHTHEU-
SE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1953 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 191,
I-2588.*]

ACCEPTATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 2 mars 2010*

Date de prise d'effet : 2 mars 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organi-
sation des Nations Unies pour l'alim-
mentation et l'agriculture, 4 mai
2010*

No. 2955. Multilateral

EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. PARIS, 19 DECEMBER 1954
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 218,
I-2955.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 March 2010

Date of effect: 5 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Nº 2955. Multilatéral

CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1954 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, I-2955.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mars 2010

Date de prise d'effet : 5 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.]

COMMUNICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 February 2010

Date of effect: 18 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.]

COMMUNICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 18 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le 1^{er} février 2010, une Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique est entrée en vigueur aux termes de laquelle les Pays-Bas mettent à la disposition de la Belgique une prison située sur le territoire néerlandais (à Tilburg) en vue de l'exécution de condamnations pénales infligées en Belgique en vertu du droit belge(*). La convention est applicable en principe jusqu'au 31 décembre 2012 mais la durée de validité peut être ramenée au 31 décembre 2011 ou prolongée jusqu'au 31 décembre 2013.

La convention comporte une disposition particulière en vue de la coopération pénale avec des Etats tiers. L'article 18 de la convention porte sur l'intervention pénale à la demande d'Etats tiers concernant des détenus de Belgique hébergés dans la prison située sur le territoire néerlandais. Il ressort du premier paragraphe de cette disposition que les Pays-Bas n'examineront pas les demandes d'extradition et/ou d'entraide judiciaire émanant d'Etats tiers mais qu'ils les transmettront à la Belgique. Cet accord découle en toute logique des autres dispositions de la convention selon lesquelles les autorités judiciaires et autres des Pays-Bas ne s'occupent en principe pas des détenus de l'établissement pénitentiaire de Tilburg.

Dans ce contexte, la Belgique et les Pays-Bas souhaitent communiquer ce qui suit :

Demandes d'extradition et d'arrestation provisoire

Nous recommandons aux Etats Parties à la Convention européenne d'extradition d'envoyer exclusivement aux autorités belges les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si les autorités néerlandaises reçoivent encore des demandes d'extradition ou des demandes d'arrestation provisoire concernant ces personnes, elles ne les traiteront pas mais les transmettront aux autorités belges pour suite voulue.

Les signalements via Interpol aux fins de remise et les demandes d'arrestation provisoire de personnes qui se trouvent dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg ne seront pas exécutés aux Pays-Bas.

Demandes d'entraide judiciaire

Nous recommandons aux autorités centrales et judiciaires des Etats Parties à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale d'envoyer exclusivement aux autorités belges compétentes les demandes d'entraide judiciaire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si malgré tout des demandes d'entraide judiciaire concernant ces personnes sont envoyées aux Pays-Bas, elles seront transmises aux autorités compétentes du Royaume de Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

On 1 February 2010, a Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium came into effect under which the Netherlands made available to Belgium a prison located on Dutch territory (Tilburg) for the execution of criminal sentences imposed in Belgium under Belgian law(*). The Convention applies in principle until 31 December 2012, but the validity period may be reduced to 31 December 2011, or extended until 31 December 2013.

The Convention contains a specific provision for criminal co-operation with third States. Article 18 of the Convention deals with criminal action at the request of third States concerning Belgian prisoners detained in the prison located on Dutch territory. According to the first paragraph of this provision, the Netherlands will not examine requests for extradition and/or mutual assistance from third States, but they will transmit them to Belgium. This agreement logically follows on from other provisions of the Convention, according to which the judicial and other authorities of the Netherlands do not normally deal with prisoners of the prison of Tilburg.

In this context, Belgium and the Netherlands communicate the following:

Requests for extradition and provisional arrest

We recommend that States Parties to the European Convention on Extradition send exclusively to the Belgian authorities requests for extradition and provisional arrest of persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If the Dutch authorities still receive requests for extradition or for provisional arrest of these persons, they will not deal with them but will transmit them to the Belgian authorities for further action.

Alerts via Interpol for the surrender and the requests for provisional arrest of persons who are in the prison in Tilburg will not be carried out in the Netherlands.

Requests for mutual assistance

We recommend that central and judicial authorities of the States Parties to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters send exclusively to the competent Belgian authorities requests for mutual assistance concerning persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If, nevertheless, requests for mutual assistance concerning these persons are sent to the Netherlands, they will be forwarded to the competent authorities of the Kingdom of Belgium.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

COMMUNICATION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 February 2010*

Date of effect: 18 February 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010*

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 18 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le 1^{er} février 2010, une Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique est entrée en vigueur aux termes de laquelle les Pays-Bas mettent à la disposition de la Belgique une prison située sur le territoire néerlandais (à Tilburg) en vue de l'exécution de condamnations pénales infligées en Belgique en vertu du droit belge(*). La convention est applicable en principe jusqu'au 31 décembre 2012 mais la durée de validité peut être ramenée au 31 décembre 2011 ou prolongée jusqu'au 31 décembre 2013.

La convention comporte une disposition particulière en vue de la coopération pénale avec des Etats tiers. L'article 18 de la convention porte sur l'intervention pénale à la demande d'Etats tiers concernant des détenus de Belgique hébergés dans la prison située sur le territoire néerlandais. Il ressort du premier paragraphe de cette disposition que les Pays-Bas n'examineront pas les demandes d'extradition et/ou d'entraide judiciaire émanant d'Etats tiers mais qu'ils les transmettront à la Belgique. Cet accord découlle en toute logique des autres dispositions de la convention selon lesquelles les autorités judiciaires et autres des Pays-Bas ne s'occupent en principe pas des détenus de l'établissement pénitentiaire de Tilburg.

Dans ce contexte, la Belgique et les Pays-Bas souhaitent communiquer ce qui suit :

Demandes d'extradition et d'arrestation provisoire

Nous recommandons aux Etats Parties à la Convention européenne d'extradition d'envoyer exclusivement aux autorités belges les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si les autorités néerlandaises reçoivent encore des demandes d'extradition ou des demandes d'arrestation provisoire concernant ces personnes, elles ne les traiteront pas mais les transmettront aux autorités belges pour suite voulue.

Les signalements via Interpol aux fins de remise et les demandes d'arrestation provisoire de personnes qui se trouvent dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg ne seront pas exécutés aux Pays-Bas.

Demandes d'entraide judiciaire

Nous recommandons aux autorités centrales et judiciaires des Etats Parties à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale d'envoyer exclusivement aux autorités belges compétentes les demandes d'entraide judiciaire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si malgré tout des demandes d'entraide judiciaire concernant ces personnes sont envoyées aux Pays-Bas, elles seront transmises aux autorités compétentes du Royaume de Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

On 1 February 2010, a Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium came into effect under which the Netherlands made available to Belgium a prison located on Dutch territory (Tilburg) for the execution of criminal sentences imposed in Belgium under Belgian law(*). The Convention applies in principle until 31 December 2012, but the validity period may be reduced to 31 December 2011, or extended until 31 December 2013.

The Convention contains a specific provision for criminal co-operation with third States. Article 18 of the Convention deals with criminal action at the request of third States concerning Belgian prisoners detained in the prison located on Dutch territory. According to the first paragraph of this provision, the Netherlands will not examine requests for extradition and/or mutual assistance from third States, but they will transmit them to Belgium. This agreement logically follows on from other provisions of the Convention, according to which the judicial and other authorities of the Netherlands do not normally deal with prisoners of the prison of Tilburg.

In this context, Belgium and the Netherlands communicate the following:

Requests for extradition and provisional arrest

We recommend that States Parties to the European Convention on Extradition send exclusively to the Belgian authorities requests for extradition and provisional arrest of persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If the Dutch authorities still receive requests for extradition or for provisional arrest of these persons, they will not deal with them but will transmit them to the Belgian authorities for further action.

Alerts via Interpol for the surrender and the requests for provisional arrest of persons who are in the prison in Tilburg will not be carried out in the Netherlands.

Requests for mutual assistance

We recommend that central and judicial authorities of the States Parties to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters send exclusively to the competent Belgian authorities requests for mutual assistance concerning persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If, nevertheless, requests for mutual assistance concerning these persons are sent to the Netherlands, they will be forwarded to the competent authorities of the Kingdom of Belgium.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MU-TUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

COMMUNICATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 February 2010

Date of effect: 18 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

Nº 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EN-TRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

COMMUNICATION

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 18 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le 1^{er} février 2010, une Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique est entrée en vigueur aux termes de laquelle les Pays-Bas mettent à la disposition de la Belgique une prison située sur le territoire néerlandais (à Tilburg) en vue de l'exécution de condamnations pénales infligées en Belgique en vertu du droit belge(*). La convention est applicable en principe jusqu'au 31 décembre 2012 mais la durée de validité peut être ramenée au 31 décembre 2011 ou prolongée jusqu'au 31 décembre 2013.

La convention comporte une disposition particulière en vue de la coopération pénale avec des Etats tiers. L'article 18 de la convention porte sur l'intervention pénale à la demande d'Etats tiers concernant des détenus de Belgique hébergés dans la prison située sur le territoire néerlandais. Il ressort du premier paragraphe de cette disposition que les Pays-Bas n'examineront pas les demandes d'extradition et/ou d'entraide judiciaire émanant d'Etats tiers mais qu'ils les transmettront à la Belgique. Cet accord découle en toute logique des autres dispositions de la convention selon lesquelles les autorités judiciaires et autres des Pays-Bas ne s'occupent en principe pas des détenus de l'établissement pénitentiaire de Tilburg.

Dans ce contexte, la Belgique et les Pays-Bas souhaitent communiquer ce qui suit :

Demandes d'extradition et d'arrestation provisoire

Nous recommandons aux Etats Parties à la Convention européenne d'extradition d'envoyer exclusivement aux autorités belges les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si les autorités néerlandaises reçoivent encore des demandes d'extradition ou des demandes d'arrestation provisoire concernant ces personnes, elles ne les traiteront pas mais les transmettront aux autorités belges pour suite voulue.

Les signalements via Interpol aux fins de remise et les demandes d'arrestation provisoire de personnes qui se trouvent dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg ne seront pas exécutés aux Pays-Bas.

Demandes d'entraide judiciaire

Nous recommandons aux autorités centrales et judiciaires des Etats Parties à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale d'envoyer exclusivement aux autorités belges compétentes les demandes d'entraide judiciaire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si malgré tout des demandes d'entraide judiciaire concernant ces personnes sont envoyées aux Pays-Bas, elles seront transmises aux autorités compétentes du Royaume de Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

On 1 February 2010, a Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium came into effect under which the Netherlands made available to Belgium a prison located on Dutch territory (Tilburg) for the execution of criminal sentences imposed in Belgium under Belgian law(*). The Convention applies in principle until 31 December 2012, but the validity period may be reduced to 31 December 2011, or extended until 31 December 2013.

The Convention contains a specific provision for criminal co-operation with third States. Article 18 of the Convention deals with criminal action at the request of third States concerning Belgian prisoners detained in the prison located on Dutch territory. According to the first paragraph of this provision, the Netherlands will not examine requests for extradition and/or mutual assistance from third States, but they will transmit them to Belgium. This agreement logically follows on from other provisions of the Convention, according to which the judicial and other authorities of the Netherlands do not normally deal with prisoners of the prison of Tilburg.

In this context, Belgium and the Netherlands communicate the following:

Requests for extradition and provisional arrest

We recommend that States Parties to the European Convention on Extradition send exclusively to the Belgian authorities requests for extradition and provisional arrest of persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If the Dutch authorities still receive requests for extradition or for provisional arrest of these persons, they will not deal with them but will transmit them to the Belgian authorities for further action.

Alerts via Interpol for the surrender and the requests for provisional arrest of persons who are in the prison in Tilburg will not be carried out in the Netherlands.

Requests for mutual assistance

We recommend that central and judicial authorities of the States Parties to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters send exclusively to the competent Belgian authorities requests for mutual assistance concerning persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If, nevertheless, requests for mutual assistance concerning these persons are sent to the Netherlands, they will be forwarded to the competent authorities of the Kingdom of Belgium.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

WITHDRAWAL OF OBJECTIONS

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
11 February 2010

Date of effect: 11 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

COMMUNICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 February 2010

Date of effect: 18 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

RETRAIT D'OBJECTIONS

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2010

Date de prise d'effet : 11 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

COMMUNICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 février 2010

Date de prise d'effet : 18 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le 1^{er} février 2010, une Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique est entrée en vigueur aux termes de laquelle les Pays-Bas mettent à la disposition de la Belgique une prison située sur le territoire néerlandais (à Tilburg) en vue de l'exécution de condamnations pénales infligées en Belgique en vertu du droit belge(*). La convention est applicable en principe jusqu'au 31 décembre 2012 mais la durée de validité peut être ramenée au 31 décembre 2011 ou prolongée jusqu'au 31 décembre 2013.

La convention comporte une disposition particulière en vue de la coopération pénale avec des Etats tiers. L'article 18 de la convention porte sur l'intervention pénale à la demande d'Etats tiers concernant des détenus de Belgique hébergés dans la prison située sur le territoire néerlandais. Il ressort du premier paragraphe de cette disposition que les Pays-Bas n'examineront pas les demandes d'extradition et/ou d'entraide judiciaire émanant d'Etats tiers mais qu'ils les transmettront à la Belgique. Cet accord découle en toute logique des autres dispositions de la convention selon lesquelles les autorités judiciaires et autres des Pays-Bas ne s'occupent en principe pas des détenus de l'établissement pénitentiaire de Tilburg.

Dans ce contexte, la Belgique et les Pays-Bas souhaitent communiquer ce qui suit :

Demandes d'extradition et d'arrestation provisoire

Nous recommandons aux Etats Parties à la Convention européenne d'extradition d'envoyer exclusivement aux autorités belges les demandes d'extradition et d'arrestation provisoire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si les autorités néerlandaises reçoivent encore des demandes d'extradition ou des demandes d'arrestation provisoire concernant ces personnes, elles ne les traiteront pas mais les transmettront aux autorités belges pour suite voulue.

Les signalements via Interpol aux fins de remise et les demandes d'arrestation provisoire de personnes qui se trouvent dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg ne seront pas exécutés aux Pays-Bas.

Demandes d'entraide judiciaire

Nous recommandons aux autorités centrales et judiciaires des Etats Parties à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale d'envoyer exclusivement aux autorités belges compétentes les demandes d'entraide judiciaire concernant des personnes détenues dans l'établissement pénitentiaire de Tilburg en vertu de la convention conclue le 31 octobre 2009 à Tilburg entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Si malgré tout des demandes d'entraide judiciaire concernant ces personnes sont envoyées aux Pays-Bas, elles seront transmises aux autorités compétentes du Royaume de Belgique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

On 1 February 2010, a Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium came into effect under which the Netherlands made available to Belgium a prison located on Dutch territory (Tilburg) for the execution of criminal sentences imposed in Belgium under Belgian law(*). The Convention applies in principle until 31 December 2012, but the validity period may be reduced to 31 December 2011, or extended until 31 December 2013.

The Convention contains a specific provision for criminal co-operation with third States. Article 18 of the Convention deals with criminal action at the request of third States concerning Belgian prisoners detained in the prison located on Dutch territory. According to the first paragraph of this provision, the Netherlands will not examine requests for extradition and/or mutual assistance from third States, but they will transmit them to Belgium. This agreement logically follows on from other provisions of the Convention, according to which the judicial and other authorities of the Netherlands do not normally deal with prisoners of the prison of Tilburg.

In this context, Belgium and the Netherlands communicate the following:

Requests for extradition and provisional arrest

We recommend that States Parties to the European Convention on Extradition send exclusively to the Belgian authorities requests for extradition and provisional arrest of persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If the Dutch authorities still receive requests for extradition or for provisional arrest of these persons, they will not deal with them but will transmit them to the Belgian authorities for further action.

Alerts via Interpol for the surrender and the requests for provisional arrest of persons who are in the prison in Tilburg will not be carried out in the Netherlands.

Requests for mutual assistance

We recommend that central and judicial authorities of the States Parties to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters send exclusively to the competent Belgian authorities requests for mutual assistance concerning persons detained in the prison of Tilburg under the Convention concluded on 31 October 2009 in Tilburg between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, on the provision of a prison in the Netherlands for the enforcement of prison sentences imposed under Belgian law. If, nevertheless, requests for mutual assistance concerning these persons are sent to the Netherlands, they will be forwarded to the competent authorities of the Kingdom of Belgium.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 8641. Multilateral

CONVENTION ON TRANSIT TRADE
OF LAND-LOCKED STATES. NEW
YORK, 8 JULY 1965 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 597, I-8641.*]

ACCESSION

Spain

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 May 2010*

Date of effect: 4 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 May
2010*

Nº 8641. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU
COMMERCE DE TRANSIT DES
ÉTATS SANS LITTORAL. NEW
YORK, 8 JUILLET 1965 [Nations
Unies, *Recueil des Traités, vol. 597,
I-8641.*]

ADHÉSION

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 mai 2010*

Date de prise d'effet : 4 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
5 mai 2010*

No. 10230. France and Brazil

AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. PARIS, 16 JANUARY 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 712, I-10230.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE ESTABLISHMENT OF THE FRENCH-BRAZILIAN CENTRE ON AMAZONIAN BIODIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 23 DECEMBER 2008

Entry into force: 23 December 2008 by signature, in accordance with article 9

Authentic texts: French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 10 May 2010

Nº 10230. France et Brésil

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. PARIS, 16 JANVIER 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 712, I-10230.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE FRANCO-BRÉSILIEN DE LA BIODIVERSITÉ AMAZONIENNE. RIO DE JANEIRO, 23 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 23 décembre 2008 par signature, conformément à l'article 9

Textes authentiques : français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 10 mai 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Protocole additionnel à l'accord de coopération technique et scientifique
entre le Gouvernement de la République française et Gouvernement de
la République fédérative du Brésil
relatif à la création du Centre franco-brésilien
de la biodiversité amazonienne**

Le Gouvernement de la République française
et

le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,
Ci-après dénommés « les Parties »,

Dans le cadre du Partenariat stratégique franco-brésilien,

Considérant l'Accord de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Paris le 16 janvier 1967 ;

Considérant la Convention sur la diversité biologique adoptée à Rio de Janeiro le 5 juin 1992, à laquelle les deux pays sont parties ;

Considérant la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, ainsi que l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (annexe I C de l'Accord de Marrakech du 15 avril 1994 instituant l'Organisation Mondiale du Commerce) ;

Considérant l'Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Paris le 28 mai 1996 ;

Considérant la Déclaration conjointe des Présidents Nicolas Sarkozy et Luiz Inácio Lula da Silva du 12 février 2008 ;

Convaincus de l'importance écologique, sociale et économique de la biodiversité amazonienne et reconnaissant les opportunités que la connaissance scientifique et technologique peut apporter au développement durable ;

Convaincus de l'importance stratégique d'élargir la base de la connaissance scientifique et technologique dans le domaine de la biodiversité et de la nécessité de formation et de perfectionnement des ressources humaines des deux pays dans ce secteur ;

Convaincus de l'importance du développement régional pour la France et le Brésil dans la région transfrontalière englobant la Région Guyane et l'Etat de l'Amapá ,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Création du Centre franco-brésilien de la biodiversité amazonienne

1. Il est créé un Centre franco-brésilien de la biodiversité amazonienne (ci-après dénommé « le Centre »), constitué d'équipes de recherche des deux pays, articulées et établies d'un commun accord, en utilisant l'infrastructure existante ou en coopérant pour le développement de nouvelles structures, de manière à réaliser des projets conjoints en matière de recherche scientifique et technologique, de transfert de technologies, de formation initiale et continue et d'activités connexes dans le domaine de la biodiversité, conformément à la Convention sur la diversité biologique à laquelle les deux pays sont Parties.

2. Pour réaliser ces objectifs, les Parties contribuent également à la mise en œuvre des objectifs de conservation de la diversité biologique, d'utilisation durable de ses composantes et de partage juste et équitable des avantages découlant de l'exploitation des ressources génétiques, établis par la Convention sur la diversité biologique.

3. Le Centre franco-brésilien de la biodiversité amazonienne est un centre sans structure physique propre, de caractère virtuel, qui utilise l'infrastructure de recherche scientifique et technologique en matière de biodiversité des deux pays pour développer ses activités conformément à la demande et aux priorités fixées par les Parties.

Article 2

Objectifs du Centre

Le Centre a pour objectifs :

a) de favoriser le renforcement de la capacité scientifique et technologique installée dans les deux pays, notamment dans la région amazonienne, en portant plus particulièrement attention à la région Guyane et à l'Etat de l'Amapá, au moyen d'échanges et de transferts de

connaissances scientifiques et technologiques, de formation initiale et continue et d'activités connexes conformément aux besoins et aux priorités fixés par les Parties;

b) d'élaborer et de faire exécuter, par des équipes de recherche, des projets conjoints de recherche scientifique et technologique visant à générer des connaissances, des produits et des procédés d'intérêt environnemental, économique ou social pour les deux pays;

c) d'élaborer des études et des propositions de mécanismes opérationnels pour l'intégration des secteurs publics et privés, de manière à stimuler la conservation et l'utilisation durable de la biodiversité, la création d'emplois pour la production de produits et de procédés s'appuyant sur la biodiversité, l'accès à des technologies qui font usage de ces produits et procédés et le transfert de ces technologies.

Article 3

Mode de gestion du Centre

Le Centre a le mode de gestion suivant :

1. Niveau de décision politique : il comprend un Conseil binational, instance supérieure de décision politique du Centre, composé des directeurs nationaux du Centre, et de représentants gouvernementaux désignés, en nombre égal, par la France et le Brésil.

1.1 Le Conseil binational a les attributions suivantes :

- a) élaborer le règlement intérieur du Centre;
- b) examiner les propositions de budget du Centre, budgets additionnels et autres ressources et les présenter aux instances compétentes des deux pays;
- c) en tenant compte des propositions du Comité Scientifique, décider des priorités et des lignes d'action du Centre et approuver les propositions de recherche, de formation et de développement scientifiques et technologiques, de même que toutes activités connexes, en prenant en considération les politiques nationales respectives en vigueur dans les deux pays;
- d) nommer les directeurs nationaux du Centre, pour un mandat de deux (2) ans;
- e) considérer les projets ou activités qui impliquent une éventuelle coopération avec des tiers;
- f) créer des organes subsidiaires spéciaux, en tant que de besoin, pour exercer efficacement ses attributions;

g) tenir des réunions ordinaires annuelles et des réunions extraordinaires à la demande d'une des Parties;

h) examiner toutes questions qui pourraient être soumises par les directeurs nationaux du Centre;

i) prendre contact avec d'autres entités de recherche, d'enseignement, de conservation et du secteur productif, concernées par la biodiversité amazonienne aux fins de mettre en place des actions conjointes scientifiques, techniques ou financières;

j) lancer périodiquement des appels à propositions pour des formations et des projets scientifiques destinés à des équipes franco-brésiliennes.

1.2 La composition du Conseil binational est définie d'un commun accord par voie diplomatique. Outre des représentants de la Région Guyane et de l'Etat de l'Amapá, il comprend huit (8) membres par Partie dont le directeur national.

1.3 Les réunions du Conseil binational se tiennent alternativement dans chaque pays et sont présidées par le pays hôte.

1.4 Les réunions ordinaires du Conseil binational sont annuelles, et peuvent se tenir extraordinairement à la demande des Parties.

1.5 Les décisions du Conseil binational sont prises par consensus.

1.6 Le quorum devant être atteint pour la tenue des réunions du Conseil binational et du Comité scientifique est d'au moins la moitié des membres de chaque pays.

2. Niveau scientifique : il est assumé par le Comité scientifique franco-brésilien.

2.1 Le Comité scientifique franco-brésilien est composé de douze (12) membres, à raison de six (6) par Partie, nommés par leurs Gouvernements respectifs à partir des indications des ministères intéressés et suite à un processus de consultation visant à la définition de critères, coordonné par les ministres chargés de la science et de la technologie de chaque Partie.

2.2 Chaque membre du Comité scientifique est nommé pour deux ans, renouvelables pour une période égale.

2.3 Le Comité scientifique a les attributions suivantes :

a) proposer au Conseil binational les axes scientifiques prioritaires du Centre ;

b) proposer au Conseil binational les termes de référence des appels à propositions pour des formations et des projets scientifiques sur la base des orientations arrêtées par le Conseil binational ;

c) évaluer les propositions de recherche recueillies sur la base des appels à projets et les soumettre à l'approbation du Conseil binational ;

d) proposer au Conseil binational des modalités de dissémination et de valorisation des résultats des recherches ;

e) proposer des cursus de formation au Conseil binational.

3. Niveau administratif : Il est assumé par les Directeurs nationaux du Centre.

3.1 Les Directeurs nationaux du Centre ont les attributions suivantes :

a) élaborer et soumettre au Conseil binational les plans et programmes de travail ainsi que les budgets ;

b) gérer, accompagner et faire évaluer les activités du Centre en s'appuyant sur les avis du Comité scientifique ;

c) rechercher des opportunités de coopération avec des entités et entreprises concernées par la biodiversité amazonienne et promouvoir ces activités ;

d) identifier les programmes nationaux, bilatéraux, régionaux et multilatéraux ainsi que les divers mécanismes dont le Centre pourrait bénéficier pour les financements complémentaires de ses projets ;

e) élaborer un rapport annuel d'activité et d'exécution budgétaire ;

f) convoquer et organiser les réunions du Conseil binational ;

g) élaborer des propositions de règlement interne du Conseil binational ;

h) exercer toute fonction qui pourrait leur être éventuellement attribuée par le Conseil binational.

Article 4 **Activités du Centre**

1. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 2 du présent Protocole, le Centre peut notamment organiser les activités suivantes :

- a) cours de formation initiale et continue ;
 - b) projets de recherche scientifique et technologique, y compris conjointement et en coopération avec des entreprises ;
 - c) échanges scientifiques, technologiques et de chercheurs;
 - d) événements scientifiques et technologiques.
2. Toutes les activités énoncées dans le paragraphe 1 du présent article doivent être préalablement approuvées par le Conseil binational après avis du Comité scientifique. Les propositions d'activité pour le Centre peuvent être présentées par les Parties ou par les Directeurs nationaux du Centre.
3. Le Centre agit en fonction des intérêts communs de la France et du Brésil, en prenant en considération les critères suivants :
- a) l'intérêt scientifique et technologique, en tenant compte des domaines prioritaires et stratégiques établis d'un commun accord par les Parties ;
 - b) l'intérêt social ;
 - c) l'intérêt environnemental ;
 - d) l'intérêt économique et commercial.
4. Tout projet développé par le Centre doit être associé à la formation et au perfectionnement des ressources humaines.

Article 5

Accès aux ressources génétiques et aux connaissances traditionnelles associées et partage juste et équitable des avantages

1. Réaffirmant la souveraineté de chaque Partie sur ses ressources biologiques et l'autorité de chaque Partie pour déterminer l'accès aux ressources génétiques ayant pour origine leurs territoires respectifs, les parties s'engagent à observer, conformément aux dispositions de la Convention sur la diversité biologique et à la législation du pays où le matériel biologique a été collecté, des procédures relatives :
- a. à la collecte, à l'envoi, et au transport de matériel biologique;
 - b. à l'accès aux ressources génétiques;

c. au partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation.

2. L'accès aux ressources génétiques est soumis au consentement préalable informé de la Partie qui fournit les dites ressources et sur la base d'un accord mutuel, à moins que cette Partie n'en décide autrement, conformément à la législation nationale du pays fournissant les dites ressources et à l'article 15 de la Convention sur la diversité biologique, tout en garantissant le partage juste et équitable des avantages découlant de l'accès à ces ressources.

3. Les Parties garantissent que l'accès aux connaissances, aux innovations et aux pratiques traditionnelles associées aux ressources génétiques appartenant à des communautés indigènes et locales sera réalisé sur la base du consentement préalable informé de ces communautés et selon un accord mutuel, avec notamment comme objectif , de permettre un partage juste et équitable des avantages découlant de cet accès ,conformément aux dispositions de la Convention sur la diversité biologique et à la législation du pays auquel appartiennent ces communautés

Article 6

Propriété intellectuelle

1. Conformément aux législations nationales et aux accords internationaux en vigueur dans les deux pays, notamment aux dispositions de l'article 16.5 de la Convention sur la diversité biologique, les Parties mettent en œuvre les mesures adéquates pour protéger leurs droits de propriété intellectuelle préexistants et ceux résultant de la mise en œuvre du présent Protocole.

2. Les conditions d'acquisition, de maintien et d'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle sur les éventuels produits ou procédés obtenus en application du présent Protocole sont précisées dans le cadre de projets, contrats ou programmes de travail spécifiques.

3. Les projets, contrats ou programmes de travail spécifiques définissent également les conditions de confidentialité des informations, dont la révélation ou la diffusion pourraient représenter un risque pour l'acquisition, le maintien et l'exploitation commerciale des droits de propriété intellectuelle sur les éventuels produits ou procédés qui résultent du présent Protocole.

4. Les projets, contrats ou programmes de travail précisent si nécessaire, les règles et les procédures relatives à la résolution de différends en matière de propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Protocole.

Article 7

Modalités financières

Chaque Partie prend à sa charge, dans la limite de ses disponibilités et prévisions budgétaires, le coût de sa participation au Centre.

Article 8

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sont réglés entre les Parties par des négociations directes par voie diplomatique.

Article 9

Dispositions générales

1. Les Parties consultent leurs instances gouvernementales compétentes aux fins d'encourager le renforcement, l'agrandissement et la construction d'installations, de laboratoires, de camps de base et d'équipements, en conformité avec la planification et le plan de recherche définis par le Conseil binational.

2. Les Parties réalisent un plan d'études sur le renforcement de la capacité scientifique et technologique existante dans la Région Guyane et dans l'Etat de l'Amapá et les Etats brésiliens voisins constituant l'écosystème amazonien, aux fins de permettre le fonctionnement adéquat des institutions de recherche impliquées et d'identifier les moyens nécessaires aux équipes de recherche et de développement, publiques ou privées des deux pays dont les projets et les activités sont inclus dans la programmation du Centre.

3. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et a une durée de cinq (5) ans, tacitement renouvelable pour des périodes égales successives.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Protocole à tout moment, au moyen d'une notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation produit ses effets six (6) mois

après la date de la notification. Les parties décideront d'un commun accord de la poursuite éventuelle des activités en cours dans le cadre du présent Protocole.

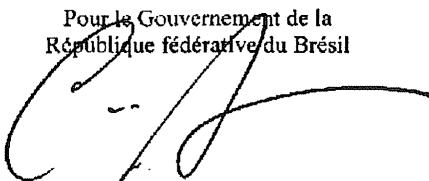
5. Ce Protocole peut être modifié ou amendé par accord mutuel écrit entre les Parties, par voie diplomatique. Ces modifications et amendements sont annexés au présent Protocole, dont ils sont partie intégrante

Fait à Rio de Janeiro, le 23 décembre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République française



Pour le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**Protocolo Adicional
ao Acordo de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República francesa
e o Governo da República Federativa do Brasil
para criação do Centro Franco-Brasileiro da Biodiversidade Amazônica**

O Governo da República Francesa
e o Governo da República Federativa do Brasil,
(doravante denominados “Partes”),

No âmbito da Parceria Estratégica Franco-Brasileira,

Considerando o Acordo de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Paris, em 16 de janeiro de 1967;

Considerando a Convenção sobre Diversidade Biológica, assinada no Rio de Janeiro em 5 de junho de 1992, da qual ambos os países são Partes;

Considerando a Convenção para a Criação da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, assinada em Estocolmo em 14 de julho de 1967, bem como o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (anexo I C do Acordo de Marrakesh de 15 de abril de 1994, instituindo a Organização Mundial do Comércio);

Considerando o Acordo-Quadro de Cooperação entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Paris, em 28 de maio de 1996;

Considerando a Declaração Conjunta dos Presidentes Nicolas Sarkozy e Luiz Inácio Lula da Silva, de 12 de fevereiro de 2008;

Convencidos da importância ecológica, social e econômica da biodiversidade amazônica e reconhecendo as oportunidades que o conhecimento científico e tecnológico pode proporcionar ao desenvolvimento sustentável;

Convencidos da importância estratégica de ampliar a base do conhecimento científico-tecnológico na área de biodiversidade e da necessidade de formação e aperfeiçoamento de recursos humanos dos dois países neste setor; e

Convencidos da importância do desenvolvimento regional para a França e o Brasil na região transfronteiriça abrangendo a Região Guiana e o Estado do Amapá,

Decidem:

**Artigo 1
*Criação do Centro Franco-Brasileiro da Biodiversidade Amazônica***

1. Estabelecer o Centro Franco-Brasileiro da Biodiversidade Amazônica (doravante denominado “Centro”), a ser constituído por núcleos de pesquisa dos dois países, articulados e estabelecidos de comum acordo, utilizando a infra-estrutura existente ou cooperando para o desenvolvimento de novas estruturas, de modo a executar projetos conjuntos de pesquisa científico-tecnológica, de transferência de tecnologia, formação e capacitação de recursos humanos e atividades

conexas no campo da biodiversidade nos termos da Convenção sobre Diversidade Biológica, de que são Partes.

2. Para realizar esses objetivos, as Partes contribuirão também para a implementação dos objetivos de conservação da diversidade biológica, uso sustentável de seus componentes e repartição justa e eqüitativa dos benefícios derivados da utilização dos recursos genéticos, estabelecidos pela Convenção sobre Diversidade Biológica.
3. O Centro não possuirá estrutura física própria, atuando em caráter virtual, mediante a utilização da infra-estrutura de pesquisa científico-tecnológica em biodiversidade dos dois países para desenvolver suas atividades conforme a demanda e as prioridades estabelecidas pelas Partes.

Artigo 2
Objetivos do Centro

O Centro terá por objetivos:

- a) promover o fortalecimento da capacidade científica e tecnológica instalada em ambos os países, especialmente na região amazônica, com atenção à Região Guiana e ao Estado do Amapá, por meio do intercâmbio e transferência de conhecimentos científicos e tecnológicos, assim como a formação e capacitação de recursos humanos conforme as necessidades e prioridades estabelecidas pelas Partes;
- b) elaborar e executar, por meio de núcleos de pesquisas, projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica voltados para a geração de conhecimentos, produtos e processos de interesse ambiental, econômico ou social para ambos os países;
- c) elaborar estudos e propostas de mecanismos operacionais para a integração dos setores públicos e privados, de forma a estimular a conservação e o uso sustentável da biodiversidade, a criação de empregos para a produção de produtos e processos oriundos da biodiversidade e o acesso e transferência de tecnologias que façam uso desses produtos e processos.

Artigo 3
Estrutura de Gestão do Centro

O Centro terá a seguinte estrutura de gestão:

1. Nível de Decisão Política: será integrado pelo Conselho Binacional, instância máxima de decisão política do Centro, composto pelos Diretores Nacionais do Centro e por representantes governamentais designados, em igual número, pela França e pelo Brasil.
 - 1.1 O Conselho Binacional terá as seguintes atribuições:
 - a) elaborar o Regimento Interno do Centro;
 - b) apreciar proposta orçamentária, suplementações e outros recursos e apresentá-los às instâncias competentes nos dois países;
 - c) determinar, consultado o Comitê Científico, as prioridades e as linhas de ação do Centro e aprovar as propostas de pesquisa, capacitação e desenvolvimento científico e

tecnológico, bem como de atividades conexas, tendo em conta as respectivas políticas nacionais vigentes nos dois países;

- d) designar os Diretores Nacionais do Centro, por um mandato de dois (2) anos;
- e) considerar projetos ou atividades que envolvam eventual cooperação com terceiros;
- f) estabelecer órgãos subsidiários especiais, conforme seja necessário para o cumprimento eficaz de suas funções;
- g) realizar reuniões ordinárias anuais e reuniões extraordinárias quando solicitado por uma das Partes;
- h) apreciar outros assuntos que lhe sejam apresentados pelos Diretores Nacionais do Centro;
- i) estabelecer contatos com outras entidades de pesquisa, de ensino, de conservação e do setor produtivo com atuação na biodiversidade amazônica, com a finalidade de implementar ações conjuntas científicas, técnicas ou financeiras;
- j) lançar, periodicamente, editais de cursos e projetos científicos para as equipes franco-brasileiras.

1.2 A composição do Conselho Binacional será definida de comum acordo por via diplomática. Além de representantes da Região Guiana e do Estado do Amapá, ele será integrado por oito membros de cada Parte, incluindo o Diretor Nacional.

1.3 As reuniões do Conselho Binacional serão realizadas alternadamente em cada país e serão presididas pelo país anfitrião.

1.4 As reuniões ordinárias do Conselho Binacional terão periodicidade anual, podendo ocorrer de modo extraordinário por solicitação das Partes.

1.5 As decisões do Conselho Binacional serão tomadas por consenso.

1.6 O quórum mínimo para instalação e realização das reuniões do Conselho Binacional e seu Comitê Científico será de, no mínimo, metade dos membros de cada País.

2. Nível Científico: será integrado pelo Comitê Científico Franco-Brasileiro.

2.1 O Comitê Científico Franco-Brasileiro será composto por doze membros, sendo seis de cada Parte, nomeados pelos respectivos governos, a partir de indicações dos ministérios interessados e processo de consulta para a definição de critérios, coordenado pelos respectivos ministros de ciência e tecnologia.

2.2 Cada membro do Comitê Científico será nomeado para um período de dois (2) anos, renovável por igual período.

2.3 O Comitê Científico terá as seguintes atribuições:

- a) propor ao Conselho Binacional os eixos prioritários do Centro;
- b) propor ao Conselho Binacional termos de referência para editais de cursos e projetos científicos, com base nas orientações recebidas do mesmo;
- c) avaliar as propostas de pesquisa recebidas com base nos editais de projetos, e submetê-las à aprovação do Conselho Binacional;
- d) propor ao Conselho Binacional modalidades de disseminação e valorização dos resultados das pesquisas;
- e) propor ao Conselho Binacional a realização de cursos de formação.

3. Nível Administrativo: será integrado pelos Diretores Nacionais do Centro.

3.1 Os Diretores Nacionais do Centro terão as seguintes atribuições:

- a) elaborar e submeter ao Conselho Binacional planos e programas de trabalho e orçamentos;
- b) gerir, acompanhar e promover a avaliação das atividades do Centro com o apoio do Comitê Científico;
- c) buscar oportunidades de cooperação com entidades e empresas que atuem sobre a biodiversidade amazônica e promover essas atividades;
- d) identificar os programas nacionais, bilaterais, regionais e multilaterais e os diversos mecanismos de que o Centro poderia se beneficiar para o financiamento complementar de seus projetos;
- e) elaborar relatório anual de atividades e de execução orçamentária;
- f) convocar e organizar reuniões do Conselho Binacional;
- g) elaborar propostas de regimento interno do Conselho Binacional;
- h) desempenhar outras funções que lhe sejam atribuídas eventualmente pelo Conselho Binacional.

Artigo 4
Atividades do Centro

1. Para a consecução dos objetivos enunciados no Artigo 2 do presente Protocolo, o Centro poderá desenvolver as seguintes atividades, entre outras:

- a) cursos para formação e capacitação de recursos humanos;
- b) projetos de pesquisa científica e tecnológica, inclusive em conjunto e em cooperação com empresas;
- c) intercâmbio científico e tecnológico e de pesquisadores;
- d) eventos científicos e tecnológicos;

2. Todas as atividades assinaladas no parágrafo 1 do presente Artigo deverão ser previamente aprovadas pelo Conselho Binacional, consultado o Comitê Científico. As propostas de atividades para o Centro poderão ser apresentadas pelas Partes ou pelos Diretores Nacionais do Centro.

3. O Centro atuará em função de interesses conjugados da França e do Brasil, levando em consideração os seguintes critérios:

- a) interesse científico e tecnológico, levando em conta as áreas prioritárias e estratégicas estabelecidas de comum acordo pelas Partes;
- b) interesse social;
- c) interesse ambiental; e
- d) interesse econômico-comercial.

4. Cada projeto a ser desenvolvido pelo Centro deverá estar associado à formação e capacitação de recursos humanos.

Artigo 5
*Acesso a Recursos Genéticos e Conhecimentos Tradicionais Associados
e Repartição Justa e Equitativa de Benefícios*

1. Reafirmando a soberania de cada Parte sobre seus recursos biológicos e a autoridade de cada Parte para determinar o acesso aos recursos genéticos originários de seus respectivos territórios, as

Partes observarão, em conformidade com os dispositivos da Convenção sobre Diversidade Biológica e a legislação do país onde o material biológico foi coletado, procedimentos relativos a: a) coleta, remessa e transporte de material biológico; b) acesso a recursos genéticos; e c) repartição justa e eqüitativa de benefícios derivados de sua utilização,

2. O acesso a recursos genéticos estará sujeito ao consentimento prévio fundamentado da Parte que provê tais recursos e a termos mutuamente acordados, a menos que de outra forma determinado por essa Parte, nos termos da legislação nacional do país provedor desses recursos genéticos, e do Artigo 15 da Convenção sobre Diversidade Biológica, garantida a repartição justa e eqüitativa dos benefícios oriundos do acesso a esses recursos.

3. As Partes garantirão que o acesso aos conhecimentos, inovações e práticas tradicionais das comunidades indígenas e locais associados a recursos genéticos será realizado mediante seu consentimento prévio fundamentado e termos mutuamente acordados, com o objetivo de, inter alia, viabilizar a repartição justa e eqüitativa dos benefícios derivados desse acesso, em conformidade com os dispositivos da Convenção sobre Diversidade Biológica e a legislação do país dessas comunidades.

Artigo 6
Propriedade Intelectual

1. Em conformidade com as respectivas legislações nacionais e os acordos internacionais em vigor em ambos os países, em particular o disposto no Artigo 16.5 da Convenção sobre Diversidade Biológica, as Partes adotarão as medidas adequadas para proteger os seus direitos de propriedade intelectual preexistentes e resultantes da implementação do presente Protocolo.

2. As condições para a aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos ou processos obtidos sob o presente Protocolo serão definidas em projetos, contratos ou programas de trabalho específicos.

3. Os projetos, contratos ou programas de trabalho específicos determinarão igualmente as condições de confidencialidade de informações cuja revelação ou divulgação possam pôr em risco a aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos ou processos obtidos sob o presente Protocolo.

4. Os projetos, contratos ou programas de trabalho estabelecerão, se couber, as regras e procedimentos concernentes à solução de controvérsias em matéria de propriedade intelectual sob o presente Protocolo.

Artigo 7
Modalidades Financeiras

Cada Parte arcará, no limite de suas disponibilidades e previsões orçamentárias, com o custo de sua participação no Centro.

Artigo 8
Solução de Controvérsias

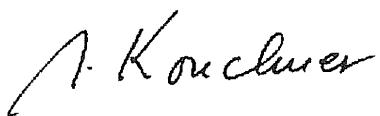
As controvérsias relativas à interpretação ou à aplicação do presente Protocolo Adicional serão resolvidas pelas Partes por negociações diretas por via diplomática.

Artigo 9
Disposições Gerais

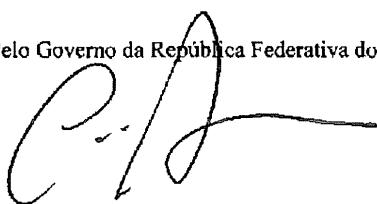
1. As Partes realizarão consultas às suas instâncias governamentais competentes com vistas a promover o fortalecimento, ampliação e construção de instalações, laboratórios, bases de campo e equipamentos, em conformidade com o planejamento e plano de pesquisa definidos pelo Conselho Binacional.
2. As Partes comprometem-se a realizar plano de estudos sobre fortalecimento da capacidade científica e tecnológica instalada na Região Guiana e no Estado do Amapá e nos estados brasileiros que integrem o bioma amazônico, com o fim de permitir o funcionamento adequado das instituições de pesquisa envolvidas e identificar as necessidades para complementar os núcleos de pesquisa e desenvolvimento, públicos ou privados, existentes em cada um dos países cujos projetos e atividades estejam incluídos na programação do Centro.
3. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência pelo prazo de cinco (5) anos, automaticamente renovável por períodos iguais sucessivos.
4. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Protocolo a qualquer tempo, mediante notificação escrita por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data da notificação. As Partes decidirão, de comum acordo, sobre a eventual continuidade das atividades em curso no âmbito do presente Protocolo.
5. O presente Protocolo Adicional poderá ser emendado por consentimento das Partes.

Feito no Rio de Janeiro, em 23 de dezembro de 2008, em dois (2) exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República Francesa



Pelo Governo da República Federativa do Brasil



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE ESTABLISHMENT OF THE FRENCH-BRAZILIAN CENTRE ON AMAZONIAN BIODIVERSITY

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties”,

Within the framework of the French-Brazilian strategic partnership,

Considering the Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Paris on 16 January 1967,

Considering the Convention on Biological Diversity, adopted at Rio de Janeiro on 5 June 1992, to which the two countries are Parties,

Considering the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967, and the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (Annex 1 C to the Marrakesh Agreement of 15 April 1994 establishing the World Trade Organization),

Considering the Framework Cooperation Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed at Paris on 28 May 1996,

Considering the Joint Statement by President Nicolas Sarkozy and President Luiz Inácio Lula da Silva of 12 February 2008,

Convinced of the ecological, social and economic importance of Amazonian biodiversity and recognizing the opportunities that scientific and technological knowledge can create for sustainable development,

Convinced of the strategic importance of expanding the corpus of scientific and technological knowledge in the field of biodiversity and the need for training and development of the human resources in this sector in the two countries,

Convinced of the importance of regional development for France and Brazil in the trans-border area encompassing the Guyane Region and the State of Amapá,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of the French-Brazilian Centre on Amazonian biodiversity

1. There shall be established a French-Brazilian Centre on Amazonian biodiversity (hereinafter referred to as “the Centre”), composed of research teams from the two countries, structured and established by mutual agreement, using either the existing infrastructure or by cooperating on the development of new structures for joint scientific and technological research projects, transfer of technology, initial and continuing training and re-

lated activities in the field of biodiversity, pursuant to the Convention on Biological Diversity, to which the two countries are Parties.

2. In pursuit of those objectives, the Parties shall also contribute to the attainment of the goals of conservation of biological diversity, sustainable use of its components, and the fair and equitable sharing of any benefits from the exploitation of the genetic resources, as established by the Convention on Biological Diversity.

3. The French-Brazilian Centre on Amazonian biodiversity shall be a virtual centre, with no physical structure of its own, and shall use the two countries' infrastructures of scientific and technological research on biodiversity to develop its activities in accordance with demand and with the priorities set by the Parties.

Article 2. Objectives of the Centre

The objectives of the Centre shall be:

- (a) To promote strengthened installed scientific and technological capacity in the two countries, notably the Amazon Region, with particular emphasis on the Guyane Region and the State of Amapá, through exchanges and transfers of scientific and technological knowledge, initial and continuing training and related activities, in accordance with the needs and priorities established by the Parties;
- (b) To develop joint scientific and technological projects designed to generate knowledge, products and processes of environmental, economic and social interest for the two countries and have them executed by research teams;
- (c) To prepare studies and proposals for operational mechanisms for integrating the public and private sectors in order to stimulate the conservation and sustainable use of biodiversity, the creation of jobs for the production of products and processes that draw on biodiversity, access to technology that uses those products and processes, and the transfer of such technology.

Article 3. Administration of the Centre

The Centre shall be administered as follows:

1. At the policy-making level there shall be a Binational Council, which shall be the supreme policy-making authority of the Centre and shall consist of the National Directors of the Centre and of Government representatives appointed in equal numbers by France and Brazil.

- 1.1 The Binational Council shall have the following functions:
 - (a) Prepare the internal regulations of the Centre;
 - (b) Examine the proposals for the budget of the Centre, additional budgets and other resources and submit these to the relevant authorities of the two countries;
 - (c) Taking account of the proposals of the Scientific Committee, determine the priorities and lines of action of the Centre and approve proposals for scien-

tific and technological research, training and development, as well as all related activities, subject to the respective domestic policies of the two countries;

- (d) Appoint the National Directors of the Centre for a term of two (2) years;
- (e) Study projects or activities involving possible cooperation with third parties;
- (f) Set up ad hoc subsidiary bodies, as necessary, for the effective exercise of its functions;
- (g) Hold annual regular meetings, and special meetings at the request of one of the Parties;
- (h) Consider any topics submitted by the National Directors of the Centre;
- (i) Contact other research, education, conservation and productive sector bodies involved in Amazonian biodiversity for the organization of joint scientific, technological or funding activities;
- (j) Issue regular calls for proposals for scientific training and projects aimed at French-Brazilian teams.

1.2 The composition of the Binational Council shall be established by common agreement through diplomatic channels. In addition to the representatives of the Guyane Region and the State of Amapá, it shall comprise eight (8) members from each Party, including the National Directors.

1.3 The meetings of the Binational Council shall take place alternately in each country and shall be chaired by the host country.

1.4 The regular meetings of the Binational Council shall be held annually. Special meetings may be convened at the request of the Parties.

1.5 The decisions of the Binational Council shall be reached by consensus.

1.6 The quorum required for the holding of meetings of the Binational Council and the Scientific Committee shall consist of one half of the members from each country.

2. The scientific aspect of the Centre's administration shall be the responsibility of the French-Brazilian Scientific Committee.

2.1 The French-Brazilian Scientific Committee shall be composed of twelve (12) members — six (6) from each Party — appointed by their respective Governments on the basis of recommendations by the relevant ministries and following a consultative process, coordinated by the ministers responsible for science and technology in each Party, for laying down criteria.

2.2 Each member of the Scientific Committee shall be appointed for a two-year term, renewable for an equal period of time.

2.3 The Scientific Committee shall perform the following functions:

- (a) Propose to the Binational Council the scientific priorities of the Centre;
- (b) Propose to the Binational Council the terms of reference for calls for proposals for scientific training and projects, following the guidance of the Binational Council;

- (c) Evaluate research proposals received in response to calls for projects and submit them for approval by the Binational Council;
 - (d) Propose to the Binational Council the methods of dissemination and maximization of research findings;
 - (e) Propose training curricula to the Binational Council.
3. At the administrative level, responsibility shall lie with the National Directors of the Centre.
- 3.1 The National Directors of the Centre shall perform the following functions:
- (a) Prepare and submit to the Binational Council the work plans and work programmes and the budgets;
 - (b) Manage, guide and evaluate the activities of the Centre on the basis of the views of the Scientific Committee;
 - (c) Seek opportunities for cooperation with institutions and enterprises concerned with Amazonian biodiversity and promote such activities;
 - (d) Identify national, bilateral, regional and multilateral programmes and the various mechanisms on which the Centre might draw for supplementary funding for its projects;
 - (e) Prepare an annual progress and budget implementation report;
 - (f) Convene and organize the meetings of the Binational Council;
 - (g) Prepare proposals for the rules of procedure of the Binational Council;
 - (h) Perform any functions that the Binational Council may assign to them.

Article 4. Activities of the Centre

1. In pursuit of the objectives set forth in article 2 of this Protocol, the Centre may organize, *inter alia*, the following activities:
 - (a) Initial and continuing training courses;
 - (b) Scientific and technological research projects, including jointly or in cooperation with enterprises;
 - (c) Exchanges of science, technology and researchers;
 - (d) Scientific and technological events.
2. All the activities referred to in paragraph 1 of this article must previously have been approved by the Binational Council on the recommendation of the Scientific Committee. Proposals for activities of the Centre may be submitted by the Parties or the National Directors of the Centre.
3. The Centre shall act in the common interests of France and Brazil, bearing in mind the following criteria:
 - (a) Scientific and technological interests, taking into consideration the priority and strategic areas mutually established by the Parties;
 - (b) Social interests;
 - (c) Environmental interests;

- (d) Economic and commercial interests.
- 4. Any project developed by the Centre must be combined with human resources training and development.

Article 5. Access to genetic resources and associated traditional knowledge and the fair and equitable sharing of their benefits

- 1. Reaffirming the sovereignty of each Party over its biological resources and its authority to determine access to the genetic resources originating in its territory, the Parties undertake to observe, pursuant to the provisions of the Convention on Biological Diversity and the legislation of the country in which the biological material has been collected, the procedures relating to:
 - (a) The collection, dispatch and transport of biological material;
 - (b) Access to genetic resources;
 - (c) The fair and equitable sharing of the benefits deriving from their use.
- 2. Access to genetic resources shall be subject to the prior informed consent of the Party furnishing those resources and by mutual accord, unless that Party decides otherwise, in accordance with the domestic legislation of the country providing said resources and with article 15 of the Convention on Biological Diversity, while guaranteeing the fair and equitable sharing of the benefits of access to said resources.
- 3. The Parties shall guarantee that access to the knowledge, innovations and traditional practices associated with genetic resources belonging to indigenous and local communities shall be subject to prior informed consent of the communities and by mutual accord, one objective being to afford the fair and equitable sharing of the benefits deriving from such access, pursuant to the provisions of the Convention on Biological Diversity and the domestic legislation of the country to which those communities belong.

Article 6. Intellectual property

- 1. In accordance with domestic legislation and with the international agreements in force in the two countries, notably the provisions of article 16.5 of the Convention on Biological Diversity, the Parties shall take the measures needed to protect their pre-existing intellectual property rights and those deriving from implementation of this Protocol.
- 2. The conditions governing the acquisition, safeguarding and commercial exploitation of intellectual property rights relating to potential products and processes obtained through implementation of this Protocol shall be specified in connection with projects, contracts or work programmes.
- 3. Specific projects, contracts or work programmes shall also specify the confidentiality of information which, if revealed or disseminated, may pose a risk for the acquisition, safeguarding and commercial exploitation of intellectual property rights over any products and processes resulting from this Protocol.

4. The projects, contracts or work programmes shall specify, if necessary, the rules and procedures for the settlement of any intellectual property disputes arising in connection with this Protocol.

Article 7. Financial arrangements

Each Party shall be responsible for the cost of its participation in the Centre, within the limits of its budget resources and requirements.

Article 8. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled between the Parties by direct negotiation through diplomatic channels.

Article 9. General provisions

1. The Parties shall consult their relevant Government authorities with a view to encouraging the strengthening, expansion and construction of infrastructure, laboratories, base camps and facilities, in accordance with the planning and the research programme established by the Binational Council.

2. The Parties shall devise a study plan for strengthening existing scientific and technological capacity in the Guyane Region and in the State of Amapá and the neighbouring Brazilian states that make up the Amazonian ecosystem, with a view to the proper functioning of the research institutions involved and the identification of the resources required by the two countries' public and private research and development teams, the projects and activities of which shall be included in the programme of the Centre.

3. This Protocol shall enter into force on the date of its signature for a duration of five (5) years, tacitly renewable for successive periods of the same duration.

4. Either of the Parties may denounce this Protocol at any time by written notification through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six (6) months from the date of notification. The Parties shall mutually decide on the possible continuation of activities under way in connection with this Protocol.

5. This Protocol may be modified or amended by mutual agreement between the Parties, through diplomatic channels. Any such modification or amendment shall be attached to this Protocol and shall form an integral part thereof.

DONE at Rio de Janeiro, on 23 December 2008, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD KOUCHNER

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
6 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2010

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,*
Recueil des Traitéés, vol. 999, *I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**



**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 049-2010-PCM, publicado el jueves 29 de abril del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 09 de mayo del 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 05 de mayo del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO
Nº 049-2010-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 028-2010-PCM de fecha 25 de febrero de 2010, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 10 de marzo de 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo decreto; y,

De conformidad con el artículo 118º, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia.

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 09 de mayo de 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo.

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de abril del año dos mil diez.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY
Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA
Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 5 May 2010

7-1-SG/33

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 049-2010-PCM, issued on 29 April 2010 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 9 May 2010.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

Treaty Section
Office of Legal Affairs
Secretariat of the United Nations
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN DISTRICTS AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCABELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE
Nº. 049-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 028-2010-PCM dated 25 February 2010, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days, with effect from 10 March 2010,

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail, and

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for 60 days with effect from 9 May 2010.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers; the Minister of Defence; the Minister of the Interior; and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 28 April 2010.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

VÍCTOR GARCÍA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 5 mai 2010

7-1-SG/33

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret supérieur N° 049-2010-PCM, publié le jeudi 29 avril 2010 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours, à compter du 9 mai 2010, l'état d'urgence décrété dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Parahuana de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant la durée de l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et à la liberté et le droit à la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

La Section des Traités du
Bureau des affaires juridiques
Secrétariat des Nations Unies
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCABELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÈME
N° 049-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret supérieur N° 028-2010-PCM en date du 25 février 2010, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 10 mars 2010 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín),

Qu'après que la durée d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent est sur le point d'expirer, les circonstances ayant motivé son instauration dans les provinces et districts précités persistent, et

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret,

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République,

Décrète ce qui suit :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 9 mai 2010 dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier, l'exercice des droits constitutionnels garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou est suspendu.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-huit avril deux mil dix.

Le Président de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,
RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,
VÍCTOR GARCÍA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 May
2010*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai
2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
21 mai 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG/**36**

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 055-2010-PCM, publicado el 15 de mayo del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 16 de mayo del 2010, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalies, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 20 de mayo del 2010

Declaran el Estado de Emergencia en diversos distritos y provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali

DECRETO SUPREMO N° 055-2010-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44 de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, es necesario la presencia de la Policía Nacional del Perú en la zona del Frente Policial Huallaga para permitir un esfuerzo sostenido y permanente de las operaciones contraterroristas e interdicción al Tráfico Ilícito de Drogas, así como la actuación con firmeza y ponderación, bajo el principio de autoridad en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, mediante Informe N° 015-2010-DIREOP-PNP/FPH-JEM del 23 de abril de 2010, el Jefe del Frente Policial Huallaga, se pronuncia por declarar el estado de emergencia para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la pacificación de la zona y del país;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afecta el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en las provincias de Marañón, Leoncio Prado y Huamalíes del departamento de Huánuco; así como en la provincia de Tocache del departamento de San Martín y la provincia Padre Abad del departamento de Ucayali, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos; y,

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2 del artículo 4 de la Ley 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1.- Declara el Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir de la fecha, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de mayo del año dos mil diez.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY

Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Ministro del Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA

Ministro de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 20 May 2010

7-1-SG/36

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 055-2010-PCM, issued on 15 May 2010 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, for a period of 60 days with effect from 16 May 2010.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

STATE OF EMERGENCY DECLARED IN VARIOUS DISTRICTS AND PROVINCES IN THE DEPARTMENTS OF HUÁNUCO, SAN MARTÍN AND UCAYALI

SUPREME DECREE N° 055-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, pursuant to article 44 of the Political Constitution of Peru, the State's primary responsibilities are to guarantee the full enjoyment of human rights, protect the population from threats to its security and promote general well-being on the basis of justice and the full and balanced development of the nation,

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, adequate delivery of basic services and regular provision of food and medicines,

That the presence of the Peruvian national police is needed in the zone of the Huallaga police force so that a sustained and continuing effort may be made to counter terrorism and halt illicit drug trafficking and so that firm and decisive action may be taken in accordance with the principle of authority in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and in the province of Leoncio Prado, all located in the department of Huánuco; in the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali,

That, in report No. 015-2010-DIREOP-PNP/FPH-JEM of 23 April 2010, the chief of the Huallaga police force called for the declaration of a state of emergency thanks to the presence and successful actions of the Peru National Police — with a view to enabling the population to identify with the central Government's goals, i.e., to maintain peace in the zone and in the country,

That, since public order has been disturbed and the normal activities of the population have thereby been affected in the provinces of Marañón, Leoncio Prado and Huamalíes, department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and in the province of Padre Abad, department of Ucayali, the measures provided for in the Constitution will have to be taken in order to restore public order and safeguard the rights of citizens,

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14 and article 137, paragraph 1 of the Political Constitution of Peru and article 4, paragraphs 2 (b) and (d) of Act No. 29158, the Executive Power Organization Act, and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of sixty (60) days, as from the present date, in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and in the province of Leoncio Prado, all of which are located in the department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali. The Ministry of the Interior shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the districts mentioned therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 14 May 2010.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 20 mai 2010

7-1-SG/36

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et à l'honneur, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer que, par le décret supérieur Nº 055-2010-PCM, publié le 15 mai 2010, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de 60 jours, à compter du 16 mai 2010, dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes, et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Pendant l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, la liberté de circuler, le droit de se réunir librement et le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, énoncés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS PLUSIEURS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS DE HUÁNUCO, SAN MARTÍN ET UCAYALI

DÉCRET SUPRÈME N° 055-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour devoirs primordiaux de garantir l'exercice effectif des droits de l'homme, de protéger la population contre les menaces visant sa sécurité et de promouvoir le bien-être général qui est fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation,

Qu'il incombe au Gouvernement de garantir le droit des citoyens à l'ordre, à la tranquillité publique, au fonctionnement correct des services essentiels et à l'approvisionnement normal en vivres et médicaments,

Qu'il est nécessaire que la Police nationale du Pérou soit présente dans la zone du Front policier Huallaga pour que soient menées de manière soutenue et permanente les opérations de lutte contre le terrorisme et d'interdiction du trafic de stupéfiants, en agissant avec fermeté et pondération, dans le respect du principe de l'autorité dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes, et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali),

Que, par la circulaire N° 015-2010-DIREOP-PNP/FPH-JEM du 23 avril 2010, le Chef du Front policier Huallaga décide de déclarer l'état d'urgence pour permettre à la Police nationale du Pérou, par ses actes réfléchis, d'identifier la population aux fins de la réalisation des objectifs du Gouvernement central, à savoir la pacification de la région et du pays,

Que des actes troublant l'ordre intérieur, qui compromettent le déroulement normal des activités de la population, s'étant produits dans les provinces de Marañón, Leoncio Prado et Huamalíes (département de Huánuco) ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali), il faut prendre les mesures prévues dans la Constitution pour rétablir l'ordre intérieur et assurer la défense des droits des citoyens,

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi 29158 (loi organique sur le Pouvoir exécutif), et

Avec l'accord du Conseil des ministres,
Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,
Décrète :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours, à compter de ce jour, dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes, et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali). Le Ministère de l'intérieur est chargé d'assurer le maintien de l'ordre intérieur avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier, dans les circonscriptions citées, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sûreté de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national visés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le quatorze mai deux mille dix.

Le Président de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,
RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,
VÍCTOR GARCÍA TOMA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG/37

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 057-2010-PCM, publicado el 18 de mayo del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 19 de mayo del 2010, el Estado de Emergencia en la Provincia Constitucional del Callao.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 21 de mayo del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Decreto Supremo que declara en
Estado de Emergencia la Provincia
Constitucional del Callao**

**DECRETO SUPREMO
Nº 057-2010-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al artículo 44 de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Estado garantizar el orden, la tranquilidad pública, el adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, el inciso 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú otorga al Presidente de la República la potestad de Decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos faculta, en el artículo 27.1 a que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, la Trigésima Disposición Transitoria y Final de la Ley Nº 27943, Ley del Sistema Portuario Nacional, modificada por el artículo 2 del Decreto Legislativo Nº 1022, ha declarado como servicios públicos esenciales, la administración, operación, equipamiento y mantenimiento de la infraestructura portuaria de titularidad y uso público, así como la prestación de los servicios portuarios en dicha infraestructura, los cuales el Estado garantiza;

Que, asimismo la mencionada Disposición Transitoria y Final establece que el Poder Ejecutivo, a través de sus entidades y en coordinación con la Autoridad Portuaria Nacional o Regional competente, según corresponda, adoptará, en los casos excepcionales de interrupción en la prestación de dichos servicios portuarios declarados esenciales, las medidas necesarias que permitan su prestación permanente, continua, segura y competitiva;

Que, la paralización de las labores de los trabajadores portuarios del Puerto del Callao desde hace siete (07) días viene afectando gravemente las actividades y servicios portuarios que son llevados a cabo en el Puerto del Callao, lo cual además de ocasionar graves daños económicos al comercio nacional e internacional, ha puesto en una situación de desabastecimiento inminente a la ciudad de Lima, por lo que es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para mantener y/o restablecer las actividades y servicios portuarios en el Terminal Portuario del Callao y en las vías terrestres de acceso a dichas instalaciones, así como en los terminales y almacenes extraportuarios como partes de

la cadena logística del comercio, y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, la Dirección de Trabajo y Promoción del Empleo del Callao mediante Auto Divisional N° 088-2010-MTPE/2/12.720, ha declarado ilegal la huelga indefinida que vienen acatando cerca de mil trabajadores portuarios en el Puerto del Callao;

De conformidad con lo establecido en los incisos 4) y 14) del artículo 118, en el inciso 1) del Artículo 137 de la Constitución Política del Perú y la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Declaración de Estado de Emergencia.

Declárese el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días la Provincia Constitucional del Callao, a fin de mantener y/o restablecer las actividades y servicios portuarios y el orden interno.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú, en toda la Provincia Constitucional del Callao.

Artículo 3º.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente a su publicación en el Diario Oficial El Peruano.

Artículo 4º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior, el Ministro de Justicia y el Ministro de Transportes y Comunicaciones.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dieciocho días del mes de mayo del año dos mil diez.

LUIS GIAMPIETRI ROJAS
Primer Vicepresidente de la República
Encargado del Despacho de la Presidencia
de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY
Ministro de Defensa

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA
Ministro de Justicia

ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ
Ministro de Transportes y Comunicaciones

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

New York, 21 May 2010

7-1-SG/37

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree N° 057-2010-PCM, issued on 18 May 2010 (copy attached), a state of emergency has been declared in the constitutional province of Callao for a period of 60 days, with effect from 19 May 2010.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, liberty of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Treaty Section
Office of Legal Affairs
Secretariat of the United Nations
New York

SUPREME DECREE DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN THE CONSTITUTIONAL PROVINCE OF CALLAO

SUPREME DECREE N° 057-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, pursuant to article 44 of the Political Constitution of Peru, the State's primary responsibilities are to guarantee the full enjoyment of human rights, protect the population from threats to its security and promote general well-being on the basis of justice and the full and balanced development of the nation,

That the State has an obligation to guarantee order, public peace, adequate delivery of basic services and regular provision of food and medicines,

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru gives the President of the Republic the authority to declare a state of emergency in the event of a disturbance of the peace or of public order, or any grave circumstance affecting the life of the Nation,

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger or other emergency that threatens its security,

That the Thirtieth Transitional and Final Measure of Act N° 27943, the National Port System Act, modified by article 2 of Legislative Decree N° 1022, declares the administration, operation, equipping and maintenance of port infrastructure for public ownership and use to be essential public services, in addition to the provision of port services within said infrastructure, which the State guarantees,

That furthermore, said Transitional and Final Measure establishes that the Executive Branch, through its agencies and in coordination with the National Port Authority or competent regional port authority, as appropriate, shall, in exceptional cases of interruption in the provision of the above-mentioned essential port services, take such measures as may be necessary in order to ensure that they are provided continuously, safely and on a competitive basis,

That the suspension of work by port workers in the Port of Callao, which began seven (7) days ago, has been gravely affecting port activities and services at the Port of Callao and that in addition to causing serious economic damage to national and international commerce, this has placed the city of Lima in a situation of imminent shortages and has made it necessary to take the measures provided for in the Constitution to maintain and/or restore port activities and services in the Port Terminal of Callao and on the roads leading to such facilities, as well as in terminals and warehouses outside the port which are part of the logistic chain of commerce, and to safeguard the citizens' rights,

That, in Divisional Order N° 088-2010-MTPE/12.720, the Bureau of Labour and Employment Promotion of Callao, has declared the indefinite strike being held by some one thousand port workers at the Port of Callao to be illegal,

Pursuant to article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and Act N° 29158, the Executive Power Organization Act, and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared for a period of sixty (60) days in the constitutional province of Callao in order to maintain and/or restore port activities and services and the public order.

The Ministry of the Interior shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended throughout the entire constitutional province of Callao.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette El Peruano.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior, the Minister of Justice and the Minister of Transport and Communications.

DONE at Government House, Lima, on 18 May 2010.

LUIS GIAMPIETRI ROJAS
First Vice-President of the Republic
On behalf of the Office of the President of the Republic

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN
President of the Council of Ministers

RAFAEL REY REY
Minister of Defence

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Minister of the Interior

VÍCTOR GARCÍA TOMA
Minister of Justice

ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ
Minister of Transport and Communications

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

New York, le 21 mai 2010

7-1-SG/37

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et à l'honneur, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer que, par le décret supérieur N° 057-2010-PCM, publié le 18 mai 2010, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de 60 jours, à compter du 19 mai 2010, dans la province de Callao.

Pendant l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, la liberté de circuler, le droit de se réunir librement et le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, énoncés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Section des Traités
Bureau des affaires juridiques
Secrétariat des Nations Unies
New York

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LA PROVINCE DE CALLAO

DÉCRET SUPRÊME N° 057-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour devoirs primordiaux de garantir l'exercice effectif des droits de l'homme, de protéger la population contre les menaces visant sa sécurité et de promouvoir le bien-être général qui est fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation,

Qu'il incombe au Gouvernement d'assurer le maintien de l'ordre et de la tranquillité publique, le fonctionnement correct des services essentiels et l'approvisionnement normal en vivres et médicaments,

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou accorde au Président de la République le droit de décréter l'état d'urgence en cas de troubles de la paix ou de l'ordre intérieur ou dans des circonstances graves qui perturbent la vie de la nation,

Qu'en vertu du paragraphe 1 de son article 27, la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet à tout État partie de suspendre l'exercice de certains droits de l'homme en cas de danger public ou d'autres situations d'urgence qui menacent sa sécurité,

Qu'en vertu de la trentième disposition transitoire et finale de la loi N° 27943 sur le système portuaire national, modifiée par l'article 2 du décret législatif N° 1022, les services publics essentiels sont la gestion, le fonctionnement, l'équipement et l'entretien des infrastructures portuaires d'État à usage public et la prestation, dans ces infrastructures, des services portuaires qui sont garantis par l'État,

Qu'en vertu de la même disposition, le Pouvoir exécutif, par l'intermédiaire de ses organes et agissant en coordination avec l'Autorité portuaire nationale ou régionale compétente, selon qu'il convient, prend, dans les cas exceptionnels d'interruption de ces services portuaires déclarés essentiels, les mesures nécessaires pour assurer la prestation permanente, continue et compétitive de ces services, en toute sécurité,

Que l'arrêt du travail des ouvriers du port de Callao depuis sept (7) jours perturbe gravement les activités et services portuaires dans le port de Callao, ce qui, en plus d'avoir des répercussions économiques sur le commerce national et international, a mis la ville de Lima dans une situation de pénurie imminente, rendant nécessaire la prise des mesures prévues dans la Constitution pour maintenir ou rétablir les activités et services portuaires dans les docks du port de Callao et sur les voies d'accès terrestres à ces installations, ainsi que dans les docks et entrepôts situés hors du port, comme certaines parties de la chaîne logistique commerciale, et pour assurer la défense des droits des citoyens,

Que la Direction du travail et de la promotion de l'emploi de Callao, dans la circulaire N° 088-2010-MTPE/2/12.720, a déclaré illégale la grève indéfinie décidée par près d'un millier d'ouvriers du port de Callao,

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et à la loi N° 29158 (loi organique sur le Pouvoir exécutif), et

Avec l'accord du Conseil des ministres,

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décrète :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans la province de Callao afin de maintenir ou de rétablir les activités et services portuaires et l'ordre intérieur.

Le Ministère de l'intérieur est chargé d'assurer le maintien de l'ordre intérieur avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article précédent, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sûreté de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation dans le territoire national visés aux paragraphes 9), 11) et 12) et à l'alinéa f) du paragraphe 24) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus dans toute la province de Callao.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa parution au Journal officiel El Peruano.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur, le Ministre de la justice et le Ministre des transports et des communications.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le dix-huit mai deux mille dix.

Pour le Président et par délégation,
Le Premier Vice-Président de la République
LUIS GIAMPIETRI ROJAS

Le Président du Conseil des ministres,
JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de la défense,
RAFAEL REY REY

Le Ministre de l'intérieur,
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

Le Ministre de la justice,
VÍCTOR GARCÍA TOMA

Le Ministre des transports et des communications,
ENRIQUE CORNEJO RAMIREZ

DECLARATION UNDER ART. 41 (1)

Switzerland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 May
2010*

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 41

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
11 mai 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“... le Conseil fédéral suisse reconnaît, conformément à l'article 41, paragraphe 1 du Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, pour une nouvelle durée de 5 ans à partir du 16 avril 2010, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications des États parties relatives au non-respect d'obligations découlant du Pacte par d'autres États parties.”

La déclaration ci-dessus remplace celle transmise au Secrétaire général le 24 juin 2005, qui était en vigueur pendant cinq ans à partir du 15 juin 2005.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... The Swiss Federal Council declares, pursuant to article 41 (1) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, that it recognizes for a further period of five years, beginning on 16 April 2010, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from States Parties concerning non-compliance by other States Parties with the obligations arising under the Covenant.

The above declaration replaces the one transmitted to the Secretary-General on 24 June 2005, which was in effect for five years from 15 June 2005.

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY.
BANGKOK, 27 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1129, I-17583.*]

ACCESSION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
17 May 2010

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2010

Nº 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1129, I-17583.*]

ADHÉSION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2010

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2010

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

COMMUNICATION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Mexico

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2010

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1249, I-20378.*]

COMMUNICATION SUR LES RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Mexique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, los Estados Unidos Mexicanos ha examinado el contenido de las reservas formuladas por Qatar a los artículos 2, 9, 15 y 16, y ha concluido que deben considerarse inválidas a la luz del artículo 28, numeral 2 de la CEDAW, por ser incompatibles con su objeto y propósito. De aplicarse, las citadas reservas, resultarían inevitablemente en discriminación en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo cual contraviene todos los artículos de la Convención.

La objeción del gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a las reservas en cuestión, no deberá interpretarse como un impedimento para la entrada en vigor de la CEDAW entre los Estados Unidos Mexicanos y Qatar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The United Mexican States has examined the reservations made by Qatar to articles 2, 9, 15 and 16, and has concluded that they should be considered invalid in the light of article 28, paragraph 2, of the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women (CEDAW), because they are incompatible with its object and purpose. The said reservations, if implemented, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to all the articles of the Convention.

The objection of the Government of the United Mexican States to the reservations in question shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Mexican States and Qatar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Les États-Unis du Mexique ayant examiné la teneur des réserves formulées par le Qatar à l'égard des articles 2, 9, 15 et 16 sont parvenus à la conclusion que ces réserves doivent être considérées comme non valides, eu égard à l'alinéa 2 de l'article 28 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du fait qu'elles sont incompatibles avec le but et l'objet de cette dernière. Si lesdites réserves venaient à être mises en œuvre, elles auraient inévitablement pour résultat d'introduire une discrimination au détriment des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à tous les articles de la Convention.

L'objection présentée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique au regard des réserves en question, ne doit pas être considérée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis du Mexique et le Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Netherlands

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
5 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with its reservations to articles 9 (2), 15 (1), 15 (4), 16 (1) (a) and (c) and 16 (1) (f) the State of Qatar has made the application of essential obligations under the Convention concerning central themes such as nationality, equality with men before the law, free movement and residence and marriage and family life subject to Islamic law and/or domestic law or practice in force in the State of Qatar. This makes it unclear to what extent the State of Qatar considers itself bound by the obligations of the treaty and raises concerns as to the commitment of the State of Qatar to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28 (2) of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que, par ses réserves au paragraphe 2 de l'article 9, aux paragraphes 1 et 4 de l'article 15, et aux alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16, l'État du Qatar subordonne au droit islamique, au droit interne ou à la pratique en vigueur dans l'État du Qatar l'application d'obligations essentielles au titre de la Convention concernant des thèmes fondamentaux, tels que la nationalité, l'égalité devant la loi, le droit de circuler librement et de choisir sa résidence et le mariage et la vie de famille. Ces réserves ne permettent pas de savoir clairement dans quelle mesure l'État du Qatar se considère lié par les obligations qui lui incombent au titre de la Convention et autorisent à douter de son attachement à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que de telles réserves doivent être considérées incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 28, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées formulées par l'État du Qatar à la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Norway

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
6 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Norway finds that the reservations to article 2 (a), article 9, paragraph 2, article 15, paragraphs 1 and 4 and article 16, paragraph 1 (a), (c) and (f) affect essential obligations arising from the Convention, obligations whose observance is necessary in order to achieve the purpose of the Convention. The Government of Norway

recalls that, according to article 28, paragraph 2 of the Convention, as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties article 19, paragraph (c), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. The Government of Norway considers that the reservations made by the State of Qatar are so extensive as to be contrary to the object and purpose of the Convention. For these reasons, the Government of Norway objects to reservations Nos. 1–6 made by the State of Qatar.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the State of Qatar. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the State of Qatar without the State of Qatar benefiting from the aforesaid reservations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien estime que les réserves relatives à l’alinéa a) de l’article 2, au paragraphe 2 de l’article 9, aux paragraphes 1 et 4 de l’article 15 et aux alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l’article 16 ont une incidence sur des obligations essentielles découlant de la Convention, obligations dont le respect est indispensable si l’on veut atteindre l’objectif de la Convention. Il rappelle qu’en vertu du paragraphe 2 de l’article 28 de la Convention, ainsi que du droit international coutumier tel que codifié à l’alinéa c) de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, toute réserve incompatible avec l’objectif et le but d’un traité est irrecevable. Il considère que les réserves formulées par l’État du Qatar sont d’une portée assez large pour être jugées contraires à l’objectif et au but de la Convention. Aussi fait-il objection aux réserves nos 1 à 6 formulées par le Qatar.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et l’État du Qatar. Elle prend donc effet entre le Royaume de Norvège et l’État du Qatar, sans que l’État du Qatar puisse se prévaloir desdites réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Poland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
6 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L’ADHÉSION

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies : 6 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d’office, 6 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the reservations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by General Assembly of the United Nations on December 18, 1979, with regard to Articles 2(a), 9(2), 15(1), 15(4), 16(1)(a) and (c) and 16 (1)(f) and 29 (2) and the declarations made by this State with respect to Articles 1 and 5(a) of the Convention.

The Government of the Republic of Poland is of the view that, if put into practice, the reservations and declarations made by the State of Qatar, especially when taking into account the vast area of life which they affect, will considerably limit the ability of women to benefit from the rights guaranteed to them by the Convention which are related to essential sphere of life, e.g. equality of men and women before the law, nationality of children, family relations and freedom to choose their residence and domicile.

Thus, the Government of the Republic of Poland considers the reservations and declarations made by the State of Qatar (except for the reservations regarding Article 2(a) and Article 29(2) of the Convention) as incompatible with the object and purpose of the Convention which is the elimination of the discrimination against women in all spheres. Therefore, according to Article 28(2) of the Convention and Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the reservations and declarations shall not be permitted.

In order to justify its will to exclude the legal consequences of certain provisions of the Convention, the State of Qatar raised in its reservations the inconsistency of these provisions with its domestic legislation. The Government of the Republic of Poland recalls that, according to Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, the State Party to an international agreement may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. On the contrary, it should be deemed a rule that a State Party adjusts its internal law to the treaty which it decides to be bound by.

Furthermore, the State of Qatar refers in its reservations to the Islamic law and ‘established practice’, which may be applied in course of the implementation of the Convention. However, it does not specify their exact content. As a consequence these reservations do not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention.

Therefore, the Government of the Republic of Poland objects to the reservations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by General Assembly of the United Nations on 18 December 1979, with regard to Articles 9(2), 15(1), 15(4), 16(1)(a) and (c) and 16(1)(f) of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné les réserves formulées par l'État du Qatar, lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, à propos de l'alinéa a) de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, des paragraphes 1 et 4 de l'article 15, des alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16, du paragraphe 2 de l'article 29, ainsi que des déclarations faites par cet État s'agissant de l'article 1 et de l'alinéa a) de l'article 5 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne estime que si elles sont appliquées, les réserves et les déclarations faites par l'État du Qatar, notamment si l'on tient compte des aspects importants de la vie qu'elles concernent, limiteront considérablement l'exercice par les femmes des droits que leur garantit la Convention dans des domaines essentiels de la vie, par exemple l'égalité des hommes et des femmes devant la loi, la nationalité des enfants, les relations familiales et la liberté de choisir leur résidence et leur domicile.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère donc que les réserves et déclarations formulées par l'État du Qatar (à l'exception des réserves concernant l'alinéa a) de l'article 2 et le paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention) sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, à savoir l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes dans tous les domaines. Par conséquent, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, ces réserves ou déclarations ne seront pas autorisées.

Afin de justifier son intention d'exclure les conséquences en droit de certaines dispositions de la Convention, l'État du Qatar a fait valoir dans ses réserves leur incompatibilité avec sa législation interne. Le Gouvernement de la République de Pologne rappelle que conformément à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les États parties à un accord international ne peuvent pas se réclamer des dispositions de leur législation interne pour justifier la non-observation d'un traité. Au contraire, la règle devrait être pour les États parties d'adapter leur droit interne aux dispositions conventionnelles auxquelles ils acceptent d'être liés.

Par ailleurs l'État du Qatar invoque dans ses réserves le droit islamique et la « pratique établie » qui peuvent être appliqués pendant la mise en œuvre de la Convention, sans toutefois en préciser exactement la teneur. Par conséquent, ces réserves n'indiquent pas suffisamment clairement pour les autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État auteur de la réserve a accepté les obligations qui découlent de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection aux réserves susmentionnées, formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale le 18 décembre 1979, qui portent sur le paragraphe 2 de l'article 9, les paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et l'État du Qatar.

COMMUNICATION TO THE RESERVATIONS
MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Portugal

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
10 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2010

COMMUNICATION SUR LES RÉSERVES
FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE
L'ADHÉSION

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Portuguese Republic considers that the reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention, insofar as they disregard fundamental principles that shape the core of the Convention.

According to international law, a reservation which is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the State of Qatar on 29 April 2009 upon its accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women between the Portuguese Republic and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise estime que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, dans la mesure où elles vont à l'encontre de principes fondamentaux qui constituent l'essence même de celle-ci.

Conformément au droit international, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise fait objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement de l'État du Qatar a formulées le 29 avril 2009 en accédant à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

La présente objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes entre la République portugaise et l'État du Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Sweden

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
7 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden considers that the reservations made with respect to articles 9 (2), 15 (1), 15 (4) and 16 (1 a, c, f) would, if put into practice, inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of women and men and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organization, and are enshrined in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The Government of Sweden notes that the reservations made by the State of Qatar would give precedence to the provisions of the national Constitution and legislation as well as to the provisions of Islamic law and established practice. The Government of Sweden is of the belief that these reservations, which do not clearly specify the extent of the derogation by the State of Qatar from the provisions in question, raises serious doubt as to the commitment of the State of Qatar to the object and purpose of the Convention.

According to Article 28 (2) of the Convention and to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties, to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligation under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention of Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers them null and void.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the State of Qatar and Sweden. The Convention shall enter into force in its entirety between the two States without Qatar benefiting from its reservations.

It is the understanding of the Government of the Sweden that the declarations of the State of Qatar concerning articles 1 and 5 (a) of the Convention do not exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to Qatar and that these declarations do not affect the principle of equality of men and women which is fundamental to the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois considère que si elles étaient mises en pratique, ces réserves, qui portent sur l’alinéa 2) de l’article 9, les alinéas 1) et 4) de l’article 15 et l’alinéa 1 a), c) et f) de l’article 16, aboutiraient inévitablement à une discrimination fondée sur le sexe à l’égard des femmes, ce qui serait contraire à l’objet et au but de la Convention. Il ne faut pas oublier que les principes de l’égalité des droits des hommes et des femmes et de non-discrimination fondée sur le sexe sont considérés dans la Charte des Nations Unies comme l’un des objectifs de l’Organisation et consacrés par la Déclaration universelle des droits de l’homme de 1948.

Le Gouvernement suédois note que les réserves du Qatar signifient que la primauté sera accordée aux dispositions de la Constitution et de la législation nationales, ainsi que du droit et de la pratique islamiques. Il estime que ces réserves, qui ne précisent pas clairement la portée de la dérogation par le Qatar aux dispositions en question, font sérieusement douter de l’adhésion de cet État à l’esprit et au but de la Convention.

Selon le deuxième alinéa de l’article 28 de la Convention et le droit coutumier international tel qu’il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l’objet et la lettre d’une convention ne sont pas autorisées. Il est dans l’intérêt commun des États que l’esprit et la lettre des traités auxquels ceux-ci choisissent de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à effectuer tous les changements législatifs nécessaires pour s’acquitter des obligations découlant desdits traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection aux réserves faites par le Qatar à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes, qu’elle considère comme nulles et non avenues.

Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre le Qatar et la Suède. La Convention entrera en vigueur dans son intégralité entre ces deux États sans que le Qatar puisse invoquer lesdites réserves.

Le Gouvernement suédois comprend que la déclaration du Qatar concernant l’article premier et l’alinéa a) de l’article 5 de la Convention n’exclut ni ne modifie les effets juridiques des dispositions de la Convention dans leur application au Qatar et que ces déclarations ne portent pas atteinte au principe d’égalité des hommes et des femmes, qui est l’essence de la Convention.

No. 21185. Brazil and Portugal

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. LISBON, 3 FEBRUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1285, I-21185.*]

Termination in accordance with:

47526. Tourism Cooperation Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. Salvador, 29 October 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2671, I-47526.*]

Entry into force: 1 November 2008
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Brazil, 4 May 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 May 2010

Nº 21185. Brésil et Portugal

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. LISBONNE, 3 FÉVRIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1285, I-21185.*]

Abrogation conformément à :

47526. Accord de coopération touristique entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. Salvador, 29 octobre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2671, I-47526.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 4 mai 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 mai 2010

**No. 21249. Brazil and Nº 21249. Brésil et Argentine
Argentina**

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 17 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1289, I-21249.*]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 17 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1289, I-21249.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. PUERTO IGUAZÚ, 30 NOVEMBER 2005

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. PUERTO IGUAZÚ, 30 NOVEMBRE 2005

Entry into force: 10 September 2008 by notification, in accordance with article X

Entrée en vigueur : 10 septembre 2008 par notification, conformément à l'article X

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Textes authentiques : portugais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 4 May 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 4 mai 2010

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E
TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA, NA ÁREA
DA TECNOLOGIA MILITAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina
(doravante denominados “as Partes”),

Considerando que no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica assinado em Buenos Aires, aos dezessete dias do mês de maio de 1980, os dois governos se comprometem a promover a cooperação, no domínio científico e tecnológico;

Considerando o que estabelecem os Artigos II e VI do referido Acordo de Cooperação;

Considerando as vantagens recíprocas resultantes de uma cooperação técnica entre entidades de natureza científica e tecnológica de natureza militar, em áreas de interesse comum; e

Considerando os contatos preliminares já estabelecidos entre o Exército brasileiro e o Exército argentino visando a intensificar a colaboração conjunta e coordenada de programas e projetos de pesquisa científica e tecnológica e de desenvolvimento tecnológico, a aplicação e o aperfeiçoamento de tecnologias existentes e/ou o desenvolvimento de novas tecnologias.

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Ajuste Complementar tem como objetivo intensificar e regulamentar a colaboração nas áreas de desenvolvimento, aquisição, manutenção de materiais, fornecimento de tecnologia militar e na elaboração de Projetos de Sistemas de Armas (PSA) a serem implementados pelo Exército brasileiro, por

intermédio da Secretaria de Ciéncia e Tecnologia (SCT); e pelo Exército argentino, por intermédio da Dirección de Evolución Tecnológica, doravante denominados, em conjunto, como "Partícipes".

2. Os Partícipes colaborarão reciprocamente na implementação da cooperação bilateral, técnica e logística, bem como na aquisição e no fornecimento de tecnologia militar (equipamentos militares).

ARTIGO II

1. A cooperação das atividades relacionadas ao objetivo deste Ajuste Complementar deverá ser formalizada mediante a celebração de convênios interinstitucionais, a serem previamente acordados entre os Partícipes.

2. Os Convênios, a serem celebrados em decorrência deste Ajuste de Cooperação, abrangerão, particularmente:

- Os Projetos de Sistemas de Armas (PSA), a serem executados por entidades e organismos competentes previamente indicados pelos Partícipes;
- A realização de projetos de interesse comum no âmbito da pesquisa científica e tecnológica, desenvolvimento, aquisição e fornecimento, a serem celebrados em separado de acordo com cada objeto pretendido;
- A utilização de instalações pertencentes aos Partícipes e que estejam aptas a serem utilizadas como laboratórios de pesquisa e ensaios, avaliações e testes, segundo os PSA.

ARTIGO III

1. O conteúdo e as formulações detalhadas nos convênios interinstitucionais mencionados no Artigo II serão redigidos por Grupos de Trabalho comuns a serem constituídos por representantes nomeados pelos Partícipes. A principal tarefa dos Grupos de Trabalho será elaborar propostas de planejamento para o procedimento comum a ser adotado na execução dos convênios interinstitucionais.

2. As reuniões dos Grupos de Trabalho, em geral, deverão acontecer no Brasil ou na Argentina, alternando-se por turnos no país onde tenha lugar o encontro. As reuniões dos Grupos de Trabalho serão presididas por representante nomeado pelo Partícipe cujo país sediar as reuniões.

3. A primeira tarefa a ser desenvolvida pelas Partes, como marco inicial do presente Ajuste Complementar, será a 1^a Etapa de Concepção Conceitual do Projeto “Veículo Leve de Emprego Geral Aerotransportado”.

ARTIGO IV

1. As Partes comprometem-se a guardar e garantir a proteção das informações trocadas no âmbito deste Ajuste Complementar, inclusive aquelas que contenham dados sensíveis e confidenciais, bem como aquelas necessárias à colaboração bilateral, as quais somente poderão ser utilizadas no âmbito da execução do objeto do presente instrumento de cooperação.

2. As Partes se comprometem a utilizar as informações das quais venham a tomar conhecimento, decorrentes deste Ajuste Complementar, de maneira que nenhum interesse das partes seja afetado e que não sejam disponibilizadas a terceiros, sem que haja prévia aprovação e autorização de quem as tenha fornecido.

ARTIGO V

As Partes designam, respectivamente, como coordenadores responsáveis pelo acompanhamento das atividades previstas neste Ajuste Complementar, o Diretor da Dirección de Evolución Tecnológica e o Chefe do Departamento de Ciéncia e Tecnologia, cabendo a estes designar subcoordenadores específicos para acompanhamento dos convênios interinstitucionais decorrentes deste instrumento de cooperação que vierem a ser elaborados para a formalização das ações a serem implementadas.

ARTIGO VI

As Partes designarão os órgãos supervisores do presente instrumento de cooperação responsáveis pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar e dos convênios interinstitucionais dele decorrentes.

ARTIGO VII

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas à legislação em vigor na República Federativa do Brasil e na República Argentina.

ARTIGO VIII

1. Este Ajuste Complementar não implicará em transferência de recursos financeiros entre as Partes.
2. Os gastos com envio de pessoal de um país para o outro, para os fins do presente Ajuste Complementar e de seus convênios interinstitucionais, serão cobertos pela própria Parte que o envia, cabendo à Parte receptora atender aos seguintes gastos: estada, assistência médica e transporte local correlacionados diretamente com as atividades decorrentes deste instrumento de cooperação.
3. A instituição que sediar o encontro, quando previamente acordado entre as Partes, prestará o apoio necessário no país sede para que a missão do visitante atinja os objetivos desejados nas melhores condições do que foi ajustado.

ARTIGO IX

1. Quando da formalização das ações a serem realizadas, as Partes estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regulem a utilização de privilégios ou de eventual exploração comercial dos resultados dos trabalhos desenvolvidos em decorrência deste Ajuste Complementar ou de seus convênios específicos, assim como a participação financeira que caberá a cada um.
2. As Partes poderão colocar à disposição da comunidade técnica e científica internacional as informações derivadas das ações de cooperação resultantes do presente Ajuste de Cooperação, desde que previamente acordado entre as Partes.
3. Em qualquer situação, deverá ser especificado que tanto as informações como os respectivos produtos proporcionados, são resultados dos esforços conjuntos realizados pelos executores de cada uma das Partes.

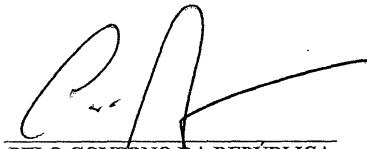
ARTIGO X

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data do recebimento da segunda nota pela qual as Partes se informem mutuamente do cumprimento das formalidades legais internas para sua aprovação e terá vigência inicial de 05 (cinco) anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais e sucessivos.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer tempo, denunciar o presente Ajuste Complementar, mediante prévia notificação por escrito, pelos canais diplomáticos. A denúncia surtirá efeito 01 (um) ano após sua formalização.

3. A denúncia do presente Ajuste Complementar não afetará o desenvolvimento dos convênios interinstitucionais que tenham sido celebrados de acordo com o Artigo II.

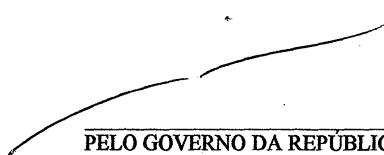
4. Independentemente da denúncia do presente Ajuste Complementar, todas as obrigações pendentes de cumprimento permanecerão válidas até que ocorra o seu adimplemento.

Feito em Puerto Iguazu, em 30 de novembro de 2005, em 2 (dois) exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA

RAFAEL ANTONIO BIELSA
Ministro das Relações
Exteriores, Comércio
Internacional e Culto

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y
TECNOLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República Argentina
(en adelante "las Partes"),

Considerando que el Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica firmado en Buenos Aires, a los diecisiete días del mes de mayo de 1980, los dos gobiernos se comprometen a promover la cooperación, en el dominio científico y tecnológico,

Considerando lo que establecen los Artículos. II y VI del referido Acuerdo de Cooperación;

Considerando las ventajas recíprocas resultantes de una cooperación técnica entre entidades de naturaleza científica y tecnológica de naturaleza militar, en áreas de interés común; y

Considerando los contactos preliminares ya establecidos entre el Ejército Brasileño y el Ejército Argentino de intensificar la colaboración conjunta y coordinada de programas y proyectos de investigación científica y tecnológica, aplicación y perfeccionamiento de tecnologías existentes y/o desarrollo renuevas tecnologías;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo intensificar y reglamentar la colaboración en las áreas de desarrollo, adquisición, manutención de materiales, abastecimiento de tecnología militar y en la elaboración de Proyectos de Sistemas de Armas (PSA) a ser implementados por el Ejército Brasileño, por intermedio de la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SCT); y por el Ejército Argentino, por intermedio de la Dirección de Evolución Tecnológica, a partir de aquí denominados en conjunto como participes.

2. Los participes colaborarán recíprocamente en la implementación de la cooperación bilateral, técnica y logística, así como en la adquisición y en el abastecimiento de tecnología militar (equipamientos militares).

ARTÍCULO II

1. La cooperación de las actividades relacionadas al objetivo de este Acuerdo Complementario, deberá ser formalizada mediante la celebración de convenios interinstitucionales, a ser previamente acordados entre los participes.

2. Los Convenios a ser celebrados en consecuencia de este Acuerdo Complementario, abarcarán particularmente:

- Los Proyectos de Sistemas de Armas (PSA), a ser ejecutados por entidades y organismos previamente indicados por los Participes;
- La realización de proyectos de interés común en el ámbito de la investigación científica y tecnológica, desarrollo, adquisición y abastecimiento, a ser celebrados por separado de acuerdo con cada objeto pretendido;
- La utilización de instalaciones pertenecientes a los Participes y que estén aptas para ser utilizadas como laboratorios de investigación y ensayos, evaluaciones y tests, según los PSA.

ARTÍCULO III

1. El contenido y las formulaciones detalladas en los convenios interinstitucionales mencionados en el Artículo II serán redactados por Grupos de Trabajo comunes a ser constituidos por representantes nombrados por los participes. La principal tarea de los Grupos de Trabajo será elaborar propuestas de planeamiento para el procedimiento común a ser adoptado en la ejecución de los convenios interinstitucionales.

2. Las reuniones de los Grupos de Trabajo, por regla general, deberán tener lugar en Brasil o en la Argentina, alternándose por turnos el país donde tenga lugar el encuentro. Las reuniones de los Grupos de Trabajo serán presididas por el participante cuyo país sea sede de las reuniones.

3. La primera tarea a ser desarrollada por los Partes, como marco inicial del presente Acuerdo Complementario, será la primera etapa de Concepción Conceptual del Proyecto "Vehículo Liviano de Empleo General Aerotransportable".

ARTÍCULO IV

1. Los Partes se comprometen a guardar y garantizar la protección de las informaciones intercambiadas en el ámbito de este Acuerdo Complementario, inclusive aquellas que contengan datos sensibles y confidenciales, como así también aquellas necesarias para la colaboración bilateral, las cuales solamente podrán ser utilizadas en el ámbito de la ejecución del objeto del presente instrumento de cooperación.

2. Los Partes se comprometen a utilizar las informaciones de las cuales tomen conocimiento, originadas en este Acuerdo Complementario, de manera que ningún interés de las partes sea afectado y que no se pongan a disposición de terceros, sin que haya previa aprobación y autorización de quien las haya suministrado.

ARTÍCULO V

Los Gobiernos de la República Federativa de Brasil y la República Argentina, designan respectivamente como coordinadores responsables para el seguimiento de las actividades previstas en este Acuerdo Complementario, al Director de Evolución Tecnológica y al Secretario de Ciencia y Tecnología, cabiendo a éstos designar subcoordinadores específicos para el seguimiento de los convenios interinstitucionales originados a partir de este instrumento de cooperación que fueron elaborados para la formalización de las acciones a ser implementadas.

ARTÍCULO VI

Los Gobiernos de la República Federativa de Brasil y la República Argentina, designarán los órganos supervisores del presente instrumento de cooperación responsables por la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones resultantes del presente Acuerdo Complementario y de los convenios interinstitucionales que surjan de él.

ARTÍCULO VII

Todas las actividades mencionadas en este Acuerdo Complementario estarán sujetas a la legislación en vigor en la República Federativa de Brasil y en la República Argentina.

ARTÍCULO VIII

1. Este Acuerdo Complementario no implicará la transferencia de recursos financieros entre las partes.

2. Los gastos resultantes de traslado de personal de un país al otro, para los fines del presente Acuerdo Complementario y de sus convenios interinstitucionales serán cubiertos por el participante que lo envía, cabiendo al participante receptor atender los siguientes gastos: estadía, asistencia médica y transporte local correlacionados directamente con las actividades resultantes de este instrumento de cooperación.

3. La institución que sea sede del encuentro, cuando estuviera previamente acordado entre los participes, prestará el apoyo necesario, para que la misión del visitante alcance los objetivos deseados en las mejores condiciones posibles.

ARTÍCULO IX

1. Luego de la formalización de las acciones a ser realizadas, los participes, establecerán en un instrumento propio, las condiciones que regulen la utilización de privilegios o de eventual explotación comercial de los resultados de los trabajos desarrollados a partir de este Acuerdo Complementario o de sus convenios específicos, así como la participación financiera que le corresponde a cada uno.

2. Los Partes podrán poner a disposición de la comunidad técnica y científica internacional aquellas innovaciones derivadas de las acciones de cooperación resultantes del presente Acuerdo de Cooperación, que previamente hayan sido acordadas entre las partes.

2. En cualquier situación deberá especificarse que tanto las informaciones como los respectivos productos obtenidos, son resultados de los esfuerzos conjuntos realizados por los ejecutores de cada uno de los Partes.

ARTÍCULO X

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de recibimiento de la segunda nota por la qual las Partes se informen mutuamente del cumplimiento de las formalidades legais internas para su aprobación y tendrá una vigencia inicial de 5 (cinco) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales y sucesivos.

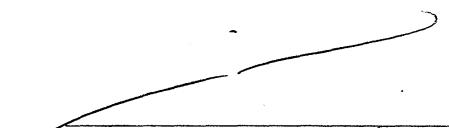
2. Cualquiera de los Partes podrá en cualquier momento, comunicar la intención de dar por concluido el Acuerdo Complementario, mediante previa notificación por escrito, por los canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto 1 (un) año luego de su formalización.

3. La terminación del presente instrumento de cooperación no afectará el desarrollo de los convenios interinstitucionales que hayan sido celebrados de acuerdo con el art. II Independientemente de su conclusión, todas las obligaciones pendientes seguir siendo válidas hasta que ocurra su cumplimiento.

Hecho en Puerto Iguazú, el 30 de noviembre de 2005, en dos ejemplares en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Agreement on Scientific and Technological Cooperation signed in Buenos Aires on 17 May 1980, in which the two Governments agreed to promote scientific and technological cooperation,

Mindful of the provisions of Articles II and VI of the aforementioned Cooperation Agreement,

In view of the reciprocal advantages to be obtained from technical cooperation in areas of common interest between scientific and technological entities of a military nature, and

Taking account of the preliminary contacts already established between the Brazilian and Argentine armies, to intensify joint and co-ordinated collaboration in scientific and technological research programmes and projects, the application and improvement of existing technologies, or the development of new technologies, or both,

Have agreed as follows:

Article I

1. The present Supplementary Agreement aims to intensify and regulate collaboration in the areas of development, acquisition, maintenance of materials and supply of military technology, and in the preparation of weapon system projects to be implemented, by the Brazilian army through the Science and Technology Secretariat (SCT), and by the Argentine army through the Technological Evolution Directorate, hereinafter referred to jointly as "participants".

2. The participants will collaborate reciprocally in the implementation of bilateral, technical and logistical cooperation, and in the acquisition and supply of military technology (military hardware).

Article II

1. The cooperation activities implemented under this Supplementary Agreement shall be formalized through interagency arrangements to be negotiated previously between the participants.

2. The arrangements to be signed as a result of this Supplementary Agreement shall cover the following in particular:

- Weapon system projects to be implemented by entities and organizations previously identified by the participants;
- The undertaking of projects of common interest in the area of scientific and technological research, development, acquisition and supply, to be signed separately for each objective;
- The use of premises belonging to the participants, which are suitable as laboratories for research and testing, evaluations and trials, relating to the weapon system projects.

Article III

1. The content and details of the interagency arrangements mentioned in Article II will be formulated by joint work groups to be set up by representatives appointed by the participants. The main task of the work groups will be to draft planning proposals for the joint procedure to be adopted in implementing the interagency arrangements.

2. The meetings of the work groups will generally be held in Brazil and Argentina alternately, and will be chaired by the participant of the respective host country.

3. The first task to be undertaken by the Parties, as an initial framework for this Supplementary Agreement, will be to complete the first conceptual design stage of the “Air-transportable general-purpose light vehicle” project.

Article IV

1. The Parties agree to guard and protect information exchanged under this Supplementary Agreement, including information containing sensitive and confidential data and that needed for the bilateral collaboration, which may only be used in fulfilling the purpose of this cooperation instrument.

2. The Parties shall use information disclosed to them as a result of this Supplementary Agreement, in such a way that no interest of the Parties is affected; and the information shall not be disclosed to third parties without prior approval and authorization by the Party supplying it.

Article V

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic shall appoint the Director of Technological Evolution and the Secretary of Science and Technology, respectively, as coordinators responsible for monitoring the activities envisaged in this Supplementary Agreement. The aforementioned coordinators shall, in turn, appoint specific sub-coordinators to monitor the interagency arrangements made to formalize the actions to be carried out under this cooperation instrument.

Article VI

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic shall appoint supervisory bodies for this Supplementary Agreement, with responsibility for coordination, monitoring and evaluation of the actions undertaken in the framework of this cooperation instrument and the interagency arrangements arising therefrom.

Article VII

All of the activities mentioned in this Supplementary Agreement shall be governed by the current laws of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic.

Article VIII

1. This Supplementary Agreement shall not give rise to the transfer of financial resources between the Parties.
2. Expenses arising from travel by personnel from one country to the other, under the auspices of this Supplementary Agreement and its interagency arrangements, shall be borne by the sending participant. The receiving participant shall bear the following expenses: accommodation, medical assistance and local transport relating directly to the activities arising from this cooperation instrument.
3. When previously agreed upon between the participants, the institution holding the meeting shall provide the facilities needed to ensure that the visitor's mission achieves its objectives in the best possible conditions.

Article IX

1. Once the actions to be undertaken have been formalized, the participants shall draft a specific instrument defining the conditions governing the use of privileges or possible commercial exploitation of the results of work done under this Supplementary Agreement, or its specific agreements, and also the financial contribution to be made by each participant.
2. Innovations arising from actions carried out under this Cooperation Agreement may be made available to the international technical and scientific community, subject to prior agreement between the Parties.
3. In all circumstances it shall be specified that both the information and the respective products obtained are the result of joint efforts made by the executing agencies of each of the Parties.

Article X

1. The present Supplementary Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second note whereby the Parties inform each other reciprocally that the domestic legal formalities needed for its approval have been fulfilled. The Supplementary

Agreement shall last initially for five (5) years and be automatically renewable for equal and successive periods.

2. Either of the Parties may notify its intention to terminate the Supplementary Agreement at any time, by giving notice in writing through the diplomatic channels. Termination shall take effect one year after said notification.

3. The termination of this cooperation instrument shall not affect the course of any interagency arrangements signed under Article II. Irrespective of their conclusion, all outstanding obligations shall remain valid until they are fulfilled.

DONE in Puerto Iguazú on 30 November 2005, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Argentine Republic:

RAFAEL ANTONIO BIELSA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant l'Accord de coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980 par lequel les deux Gouvernements s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines scientifique et technologique,

Considérant les dispositions des articles II et VI dudit Accord de coopération,

Considérant les avantages réciproques qu'apporterait une coopération technique entre des entités scientifiques et technologiques de nature militaire dans des domaines de commun intérêt, et

Considérant les contacts préliminaires déjà établis entre l'armée brésilienne et l'armée argentine en vue d'intensifier la collaboration mixte et coordonnée de programmes et de projets de recherche scientifique et technologique, l'application et le perfectionnement des technologies existantes et/ou le développement de toutes nouvelles technologies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord complémentaire a pour objectif d'intensifier et de réglementer la collaboration dans les domaines du développement, de l'acquisition, de la manutention de matériaux, de la fourniture de technologie militaire et dans l'élaboration de projets de systèmes d'armes (PSA), à mettre en œuvre par l'armée brésilienne, par le biais du Secrétariat de la science et de la technologie (SCT) et par l'armée argentine, par le biais de la Direction d'évolution technologique, ci-après dénommés conjointement « les participants ».

2. Les participants collaboreront mutuellement à la mise en œuvre de la coopération bilatérale, technique et logistique ainsi que pour l'acquisition et l'approvisionnement en technologie militaire (équipements militaires).

Article II

1. La coopération dans les activités liées à l'objectif du présent Accord complémentaire devra se faire par voie de souscription de conventions interinstitutionnelles, décidées au préalable entre les participants.

2. Les conventions qui devront être adoptées suite au présent Accord complémentaire couvriront notamment :

- Les Projets de systèmes d'armes (PSA), qui doivent être exécutés par les entités et les organismes désignés au préalable par les participants;
- La réalisation de projets d'intérêt commun dans les domaines de la recherche scientifique et technologique, du développement, de l'acquisition et de l'approvisionnement qui devront être conclus séparément en fonction de chaque objectif visé;
- L'utilisation des installations appartenant aux participants, aptes à servir de laboratoires de recherche et d'essais, pour les évaluations et les tests, conformément aux PSA.

Article III

1. Le contenu et les formulations détaillées dans les conventions interinstitutionnelles mentionnées à l'article II seront rédigés par des groupes de travail mixtes constitués de représentants nommés par les participants. Ces groupes de travail auront pour tâche principale l'élaboration de propositions de planification pour la procédure commune à adopter dans le cadre de l'exécution des conventions interinstitutionnelles.

2. En règle générale, les réunions des groupes de travail se tiendront tour à tour au Brésil ou en Argentine. Elles seront présidées par le participant dont le pays accueille les réunions.

3. La première tâche que les Parties devront réaliser, dans le cadre initial du présent Accord complémentaire, sera la première étape du concept du projet « véhicule léger d'usage général, aérotransportable ».

Article IV

1. Les Parties s'engagent à garder et à garantir la protection des informations échangées dans le cadre du présent Accord complémentaire, notamment celles contenant des renseignements sensibles et confidentiels, de même que celles qui sont nécessaires pour la collaboration bilatérale; celles-ci pourront uniquement être utilisées dans le cadre de l'exécution de l'objectif du présent instrument de coopération.

2. Les Parties s'engagent à utiliser les informations dont elles ont pris connaissance suite au présent Accord complémentaire sans porter atteinte aux intérêts des Parties et sans les mettre à disposition de tiers sans l'approbation et l'autorisation préalables de celui qui les a fournies.

Article V

1. Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine désignent respectivement en tant que coordinateurs responsables du suivi des activités visées par le présent Accord complémentaire, le Directeur de l'évolution technologique et le Secrétaire de la science et de la technologie; il incombera à ceux-ci de dési-

gner des sous-coordinateurs spécifiques pour assurer le suivi des conventions interinstitutionnelles issues du présent instrument de coopération et conçues pour la prise des mesures nécessaires.

Article VI

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine désignent les organes de surveillance du présent Accord complémentaire; ils seront responsables de la coordination, du suivi et de l'évaluation des mesures résultant du présent Accord complémentaire et des conventions interinstitutionnelles qui en seront issues.

Article VII

Toutes les activités visées par le présent Accord complémentaire seront subordonnées à la législation en vigueur dans la République fédérative du Brésil et en République argentine.

Article VIII

1. Le présent Accord complémentaire n'implique pas le transfert de ressources financières entre les Parties.

2. Les frais résultant du transfert de personnel d'un pays à l'autre, aux fins du présent Accord complémentaire et de ses conventions interinstitutionnelles, seront couverts par le participant qui l'envoie; le participant hôte devra cependant se charger des frais suivants : les frais de séjour, d'assistance médicale et de transport local directement liés aux activités résultant du présent instrument de coopération.

3. L'institution qui accueille la rencontre, sur accord préalable entre les participants, offrira le soutien nécessaire afin que la mission du visiteur atteigne les objectifs souhaités dans les meilleures conditions possibles.

Article IX

1. Après la mise en forme des actions à réaliser, les participants établiront, dans un instrument à part, les conditions qui régissent l'utilisation de priviléges ou de l'éventuelle exploitation commerciale des résultats de travaux menés à bien à partir du présent Accord complémentaire ou de ses conventions spécifiques, ainsi que la participation financière qui incombe à chacun.

2. Les Parties pourront mettre à disposition de la communauté technique et scientifique internationale les innovations issues des mesures de coopération résultant du présent Accord de coopération, comme convenu au préalable entre elles.

3. Dans tous les cas, il conviendra de préciser que tant les informations que les produits respectifs obtenus sont le résultat d'efforts communs des exécuteurs de chacune des Parties.

Article X

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde note par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités légales internes pour son approbation. Il aura une validité initiale de 5 (cinq) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes identiques et successives.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra à tout moment communiquer à l'autre son intention de mettre fin à cet Accord complémentaire, moyennant notification écrite préalable transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 1 (un) an après ladite notification.

3. L'échéance du présent instrument de coopération n'affectera pas la continuation des conventions interinstitutionnelles conclues conformément aux dispositions de l'article II. Indépendamment de son échéance, toutes les obligations en cours resteront valables jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Puerto Iguazú, le 30 novembre 2005, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAFAEL ANTONIO BIELSA

No. 22429. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany

CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL.
BONN, 24 NOVEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1337, I-22429.*]

Termination in the relations between Germany and the Russian Federation in accordance with:

47530. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Moscow, 29 May 1996

Entry into force: 30 December 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 May 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 27 May 2010

Nº 22429. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne

CONVENTION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPÔT SUR LE REVENU ET LA FORTUNE.
BONN, 24 NOVEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1337, I-22429.*]

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et la Fédération de Russie conformément à :

47530. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 29 mai 1996

Entrée en vigueur : 30 décembre 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 mai 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 27 mai 2010

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE HARMONIZATION OF
FRONTIER CONTROLS OF
GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER
1982 [United Nations, *Treaty Series*, vol.
1409, I-23583.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Iran (Islamic Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 May 2010

Date of effect: 18 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2010

Nº 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1409, I-23583.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2010

Date de prise d'effet : 18 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2010

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“...Pursuant to Article 21, paragraph 1, of the Convention, the Islamic Republic of Iran does not consider itself bound by the provisions of Article 20, paragraphs 2 to 7, concerning the settlement of disputes.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...En vertu de l'article 21 du paragraphe 1 de la Convention, la République islamique d'Iran ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 à 7 de l'article 20 relatifs au règlement des différends.

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1434, I-24265.*]

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 May 2010

Date of effect: 12 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 27 May 2010

Nº 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES ("EUMETSAT"). GENÈVE, 24 MAI 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1434, I-24265.*]

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 mai 2010

Date de prise d'effet : 12 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 27 mai 2010

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN
OR DEGRADING TREATMENT OR
PUNISHMENT. NEW YORK,
10 DECEMBER 1984 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TOR-
TURE ET AUTRES PEINES OU
TRAITEMENTS CRUELS, INHU-
MAINS OU DÉGRADANTS. NEW
YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1465,
I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVEN-
TION AGAINST TORTURE AND OTHER
CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING
TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW
YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT
À LA CONVENTION CONTRE LA TORTU-
RE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS.
NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2375,
A-24841.*]

*ACCEPTANCE OF THE DECLARATION MADE
BY KAZAKHSTAN*

Kazakhstan

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 May 2010*

Date of effect: 22 May 2010

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
22 May 2010*

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 May 2010*

Date of effect: 18 June 2010

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
19 May 2010*

*ACCEPTATION DE LA DÉCLARATION
FORMULÉE PAR LE KAZAKHSTAN*

Kazakhstan

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 22 mai
2010*

Date de prise d'effet : 22 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 mai 2010*

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 mai 2010*

Date de prise d'effet : 18 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 mai 2010*

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Nº 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRAS-BOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985 [United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25705.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 February 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Declaration:

Nº 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRANADE, 3 OCTOBRE 1985 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25705.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

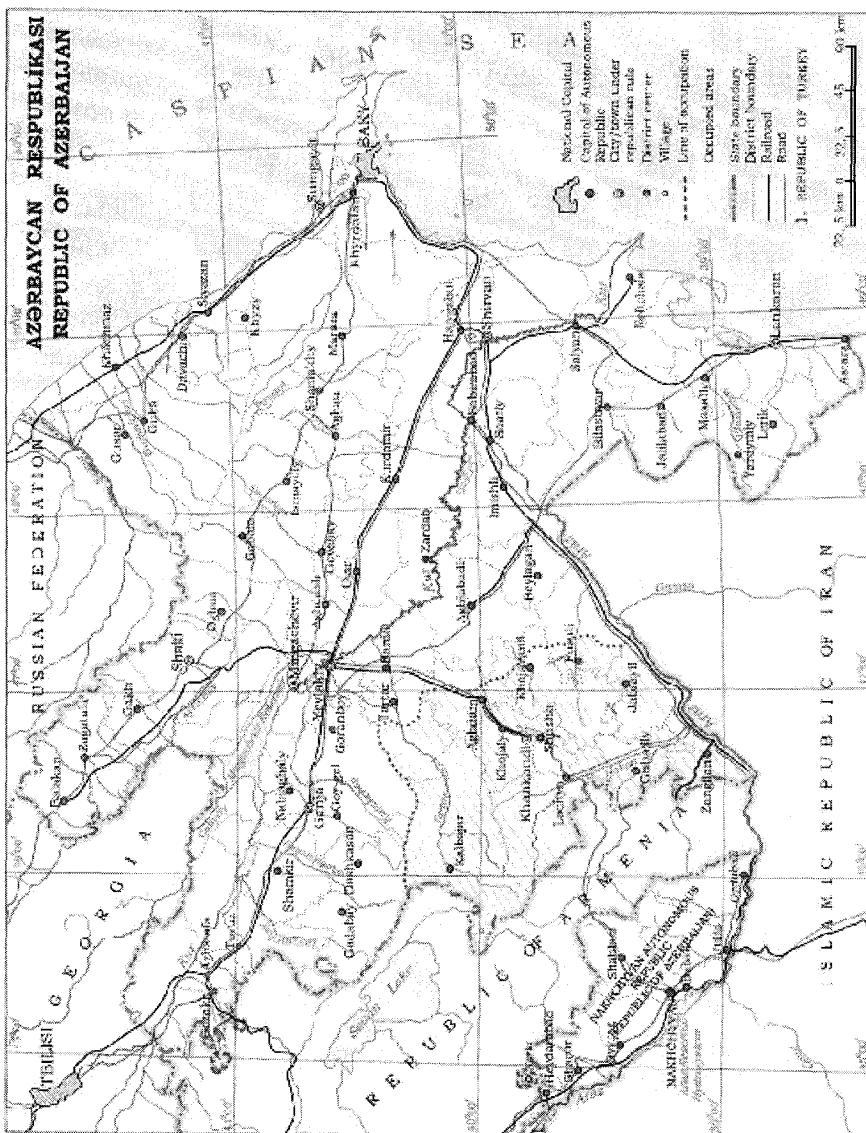
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia (the Nagorno Karabakh region of the Republic of Azerbaijan and its seven districts surrounding that region), until the liberation of these territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation (*the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is enclosed*).

The occupying power – the Republic of Armenia shall bear all responsibility for destroying architectural heritage in the occupied territories of the Republic of Azerbaijan as from the date of the occupation until the liberation of those territories from the occupation and complete elimination of the consequences of that occupation.



[TRANSLATION – TRADUCTION]^{1,2}

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d'Arménie (la région Nagorno Karabakh de la République d'Azerbaïdjan et les sept districts qui entourent cette région), jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation et l'élimination complète des conséquences de cette occupation (*la carte schématisée des territoires de la République d'Azerbaïdjan occupés est jointe*).

La puissance occupante - la République d'Arménie porte l'entièvre responsabilité de la destruction du patrimoine architectural dans les territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan à compter de la date de l'occupation jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation et l'élimination complète des conséquences de cette occupation.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Voir la carte à la fin du texte anglais.

No. 25995. Switzerland and Thailand N° 25995. Suisse et Thaïlande

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. BANGKOK, 22 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1507, I-25995.*]

Termination in accordance with:

47516. Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Kingdom of Thailand for air services between and beyond their respective territories (with annex). Bangkok, 18 January 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2670, I-47516.*]

Entry into force: provisionally on 18 January 2010 and definitively on 3 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 21 May 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 May 2010

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. BANGKOK, 22 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1507, I-25995.*]

Abrogation conformément à :

47516. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Bangkok, 18 janvier 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2670, I-47516.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 18 janvier 2010 et définitivement le 3 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 21 mai 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 mai 2010

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 2054, A-26369.*]

ACCEPTANCE

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 May 2010

Date of effect: 17 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 May 2010

DECLARATION

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
19 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
19 May 2010

ACCEPTATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 mai 2010

DÉCLARATION

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
19 mai 2010

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，上述修正案适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

中华人民共和国政府重申《关于消耗臭氧层物质蒙特利尔议定书》第五条规定不适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the two above-mentioned amendments shall apply to the Hong Kong Special Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The Government of the People's Republic of China would also like to reiterate that Article 5 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer shall not apply to the Hong Kong Special Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong, République populaire de Chine, et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que les deux amendements mentionnés ci-haut s'appliqueront à la Région administrative spéciale de Hong Kong, République populaire de Chine et à la Région administrative spéciale de Macao, République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également rappeler que les dispositions de l'article 5 du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone ne s'appliquent pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong, République populaire de Chine, et à la Région administrative spéciale de Macao, République populaire de Chine.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCEPTANCE

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2010

Date of effect: 17 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2010

DECLARATION

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2010

ACCEPTATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2010

DÉCLARATION

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2010

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，上述修正案适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

中华人民共和国政府重申《关于消耗臭氧层物质蒙特利尔议定书》第五条规定不适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the two above-mentioned amendments shall apply to the Hong Kong Special Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The Government of the People's Republic of China would also like to reiterate that Article 5 of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer shall not apply to the Hong Kong Special Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong, République populaire de Chine, et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao, République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que les deux amendements mentionnés ci-haut s'appliqueront à la Région administrative spéciale de Hong Kong, République populaire de Chine et à la Région administrative spéciale de Macao, République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite également rappeler que les dispositions de l'article 5 du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone ne s'appliquent pas à la Région administrative spéciale de Hong Kong, République populaire de Chine, et à la Région administrative spéciale de Macao, République populaire de Chine.

No. 26373. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE EU-
ROPEAN ORGANISATION FOR
THE EXPLOITATION OF METEO-
ROLOGICAL SATELLITES (EU-
METSAT). DARMSTADT, 1 DE-
CEMBER 1986 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1522, I-26373.*]

ACCESSION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 12 May 2010*

Date of effect: 11 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 27 May
2010*

Nº 26373. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVI-
LÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OR-
GANISATION EUROPÉENNE
POUR L'EXPLOITATION DE SA-
TELLITES MÉTÉOROLOGIQUES
(EUMETSAT). DARM-STADT,
1 DÉCEMBRE 1986 [*Nations Unies,
Recueil des Traitéés, vol. 1522, I-26373.*]

ADHÉSION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 12 mai
2010*

Date de prise d'effet : 11 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Suisse,
27 mai 2010*

No. 28266. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (EBRD) (WITH ANNEXES AND LETTER).. PARIS, 29 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1646, I-28266.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN ORDER TO ADMIT MONGOLIA AS COUNTRY OF OPERATIONS. LONDON, 30 JANUARY 2004

Entry into force: 15 October 2006, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, French, German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: European Bank for Reconstruction and Development, 11 May 2010

Nº 28266. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BERD) (AVEC ANNEXES ET LETTRE). PARIS, 29 MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traitéés, vol. 1646, I-28266.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT EN VUE D'ADMETTRE LA MONGOLIE COMME PAYS D'OPÉRATIONS. LONDRES, 30 JANVIER 2004

Entrée en vigueur : 15 octobre 2006, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, français, allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque européenne pour la reconstruction et le développement, 11 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

RESOLUTION NO. 90

**AMENDMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE BANK
IN ORDER TO ADMIT MONGOLIA AS COUNTRY OF OPERATIONS**

The Board of Governors

Having considered and being in agreement with the Report of the Board of Directors on the proposal to amend the Agreement Establishing the Bank in order to admit Mongolia as a country of operations (or recipient country) eligible to receive financing from the Bank,

RESOLVES THAT:

Article 1 of the Agreement Establishing the Bank be amended to include another two sentences which read as follows: *"The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia as well."*

AND FURTHER RESOLVES THAT:

The said amendment enter into force three months after the date of the Bank's formal communication confirming that each member has (a) executed and deposited with the Bank an instrument stating that it has accepted the said amendment in accordance with its law and (b) furnished evidence, in form and substance satisfactory to the Bank, that the amendment has been accepted and the instrument of acceptance executed and deposited in accordance with the law of that member.

(Adopted 30 January 2004)

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

RESOLUTION No. 90

**AMENDEMENT DE L'ACCORD PORTANT CREATION DE LA BANQUE
EUROPEENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT EN
VUE D'ADMETTRE LA MONGOLIE COMME PAYS D'OPERATIONS**

Le Conseil des gouverneurs

Ayant examiné et approuvé le rapport du Conseil d'administration relatif à la proposition d'amendement de l'Accord portant création de la Banque en vue d'admettre la Mongolie comme pays d'opérations (ou pays bénéficiaire) remplissant les conditions requises pour bénéficier du financement de la Banque.

DECIDE CE QUI SUIT :

L'Article 1 de l'Accord portant création de la Banque est amendé et il y est ajouté deux autres phrases, comme suit : « *L'objet de la Banque peut également être mis en oeuvre en Mongolie sous les mêmes conditions. En conséquence, toute référence dans le présent Accord et dans ses annexes aux « pays d'Europe centrale et orientale », à un ou plusieurs « pays bénéficiaires » ou aux « pays membres bénéficiaires » s'applique également à la Mongolie. »* »

ET DECIDE EGALLEMENT CE QUI SUIT :

Ledit amendement entrera en vigueur trois mois après la date de la communication formelle par laquelle la Banque confirmera que chaque membre a (a) signé et remis à la Banque un instrument indiquant qu'il a accepté ledit amendement en accord avec ses règles de droit et (b) fourni les éléments attestant en la forme et au fond, selon les modalités requises par la Banque, que l'amendement a été accepté et l'instrument d'acceptation signé et déposé en accord avec ses règles de droit.

(Adoptée le 30 janvier 2004)

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

RESOLUTION NR. 90

ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS ZUR ERRICHTUNG DER BANK ZUM ZWECK DER ZULASSUNG DER MONGOLEI ALS EINSATZLAND

Der Gouverneursrat

hat den Bericht des Direktoriums über den Vorschlag zur Änderung des Übereinkommens zur Errichtung der Bank zum Zweck der Zulassung der Mongolei als Einsatzland (bzw. Empfängerland), das zum Empfang von Finanzierungen der Bank berechtigt ist, zur Kenntnis genommen und stimmt ihm zu. Er

BESCHLIESST DAHER:

Artikel 1 des Übereinkommens zur Errichtung der Bank wird dahingehend geändert, dass zwei weitere Sätze hinzugefügt werden, die wie folgt lauten: „*Unter den gleichen Bedingungen darf die Bank ihren Zweck auch in der Mongolei verfolgen. Übereinstimmend damit gelten alle Passagen in diesem Übereinkommen und seinen Anlagen, die sich auf „mittel- und osteuropäische Länder“, „Empfängerland (bzw. -länder)“ oder „Empfängermitgliedsland (bzw. -länder)“ beziehen, auch für die Mongolei.*“

UND BESCHLIESST WEITERHIN:

Die erwähnte Änderung tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt der förmlichen Mitteilung der Bank in Kraft, durch die bestätigt wird, dass alle Mitglieder (a) eine Urkunde ausgefertigt und bei der Bank hinterlegt haben, in der festgestellt wird, dass sie die betreffende Änderung im Einklang mit ihren Gesetzen angenommen haben und (b) dass sie nach Form und Inhalt für die Bank zufrieden stellende Beweise bereitgestellt haben, dass die Änderung angenommen und die Annahmeurkunde im Einklang mit den Gesetzen des betreffenden Mitglieds ausgefertigt und hinterlegt worden ist.

(Angenommen 30. Januar 2004)

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПОСТАНОВЛЕНИЕ № 90

**ПОПРАВКА К СОГЛАШЕНИЮ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕБРР С ЦЕЛЬЮ
ПРИНЯТИЯ МОНГОЛИИ В КАЧЕСТВЕ СТРАНЫ ОПЕРАЦИЙ**

Совет управляющих,

Рассмотрев доклад Совета директоров о предложении внести поправку к Соглашению об учреждении ЕБРР с целью принятия Монголии в качестве страны операций (или страны-получателя), имеющей право пользоваться финансовыми ресурсами ЕБРР, и согласившись с указанным докладом,

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Изменить редакцию статьи 1 Соглашения об учреждении ЕБРР, внеся в нее две дополнительные фразы следующего содержания: "Цель Банка может также достигаться в Монголии на тех же самых условиях. В этой связи любая ссылка в настоящем Соглашении и приложениях к нему на "страны Центральной и Восточной Европы", "страны из Центральной и Восточной Европы", "страна-получатель (или страны-получатели)" или "страна-получатель, член Банка (или страны-получатели, члены Банка)" относится также и к Монголии".

И ДАЛЕЕ ПОСТАНОВЛЯЕТ, ЧТО:

Поправка вступает в силу через три месяца со дня официального извещения Банком о том, что каждый член ЕБРР а) оформил и сдал в ЕБРР на хранение документ о принятии им указанной поправки согласно его законам и б) представил удовлетворяющие ЕБРР по форме и содержанию доказательства принятия им указанной поправки, а также оформления и сдачи на хранение документа о ее принятии согласно законам данного члена ЕБРР.

(Принято 30 января 2004 года)

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2010

Date of effect: 17 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2010

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2010

Date de prise d'effet : 17 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2010

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
TO COMBAT DESERTIFICATION
IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT
AND/OR DESERTIFICATION,
PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS,
14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1954, I-33480.*]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 May 2010

Date of effect: 26 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2010

Nº 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1954, I-33480.*]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2010

Date de prise d'effet : 26 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2010

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 April 2010

Date of effect: 20 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 May 2010

ACCESSION

Viet Nam

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 April 2010

Date of effect: 15 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 May 2010

Nº 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 avril 2010

Date de prise d'effet : 20 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 mai 2010

ADHÉSION

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 avril 2010

Date de prise d'effet : 15 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 mai 2010

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 February 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 February 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Nº 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2137, I-37266.*]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2177, A-37266.*]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER
(REVISED). STRASBOURG, 3 MAY
1996 [United Nations, *Treaty Series*, vol.
2151, I-37549.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2010

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Declaration:

Nº 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE
(RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI
1996 [Nations Unies, *Recueil des Traité*s,
vol. 2151, I-37549.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, Montenegro declares that it considers itself legally bound to accept the following provisions of Part II of the Charter:

Article 1 ;
Article 2, paragraphs 1, 2, 6 ;
Article 3 ;
Article 4, paragraphs 2, 3, 5 ;
Article 5 ;
Article 6 ;
Article 7, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ;
Article 8 ;
Article 9 ;
Article 10, paragraphs 1, 2, 3, 4 ;
Article 11 ;
Article 12 ;
Article 13 ;
Article 14 ;
Article 15 ;
Article 16 ;
Article 17 ;
Article 19, paragraphs 11, 12 ;
Article 20 ;
Article 23 ;
Article 24 ;
Article 26, paragraph 1 ;
Article 27, paragraphs 1(a), 2, 3 ;
Article 28 ;
Article 29.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, de la Charte, le Monténégro déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

Article 1 ;
Article 2, paragraphes 1, 2, 6 ;
Article 3 ;
Article 4, paragraphes 2, 3, 5 ;
Article 5 ;
Article 6 ;
Article 7, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 ;
Article 8 ;
Article 9 ;
Article 10, paragraphes 1, 2, 3, 4 ;
Article 11 ;
Article 12 ;
Article 13 ;
Article 14 ;
Article 15 ;
Article 16 ;
Article 17 ;
Article 19, paragraphes 11, 12 ;
Article 20 ;
Article 23 ;
Article 24 ;
Article 26, paragraphes 1 ;
Article 27, paragraphes 1(a), 2, 3 ;
Article 28 ;
Article 29.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2183, I-38466.*]

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 19 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 28 May 2010

Nº 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2183, I-38466.*]

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 19 avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 28 mai 2010

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

COMMUNICATION

Argentina

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
19 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May
2010*

Nº 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

COMMUNICATION

Argentine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

N.U. No. 317/2010
MLR/mim

Nueva York, 14 de mayo de 2010

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme al Señor Secretario General de las Naciones Unidas en su carácter de depositario del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional del 17 de julio de 1998, con referencia a la pretensión, comunicada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 11 de marzo de 2010, de extender la aplicación del mencionado instrumento a las Islas Malvinas.

El Gobierno argentino recuerda que las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante del territorio nacional de la República Argentina y, que estando ilegítimamente ocupadas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, son objeto de una disputa de soberanía entre ambos países, la cual es reconocida por diversas organizaciones internacionales.

Al respecto, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía a que hace referencia la "Cuestión de las Islas Malvinas" e insta a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica y duradera de la disputa. Por su parte, el Comité Especial de Descolonización de las Naciones Unidas se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido, más recientemente a través de la resolución adoptada el 18 de junio de 2009. Asimismo, la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos adoptó, el 4 de junio de 2009, un nuevo pronunciamiento sobre la cuestión en términos similares.

S.E. Sr. Secretario General de las Naciones Unidas
D. Ban Ki-Moon
Nueva York



*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

Por lo tanto, la República Argentina objeta y rechaza la pretensión del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de aplicar el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional a las Islas Malvinas.

El Gobierno argentino reafirma sus legítimos derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes.

El Gobierno argentino solicita al Sr. Secretario General de las Naciones Unidas quiera tener a bien notificar a los Estados partes y a los Estados contratantes del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, la comunicación que antecede y su texto en inglés, que se anexa.

Lo saludo con mi más alta consideración



JORGE ARGÜELLO
Embajador
Representante Permanente

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[The Argentine Government refers] to the attempt to extend the application of the Rome Statute to the Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur on the part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated 11 March 2010.

The Argentine Government recalls that the Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur and the surrounding maritime areas are an integral part of the Argentine national territory and are illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being the subject of a sovereignty dispute between both countries, which is recognized by several international organizations.

The General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX), 316[0] (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which the sovereignty dispute referred to as the “Question of the Malvinas Islands” is recognized and the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute. Concurrently, the Special Committee on Decolonization of the United Nations has repeatedly affirmed this view. Also, the General Assembly of the Organization of American States adopted, on 4 June 2009, a new pronouncement, in similar terms, on the question.

Therefore, the Argentine Government objects and rejects the British attempt to extend the application of the Rome Statute of the International Criminal Court to the Islas Malvinas.

The Argentine Government reaffirms its legitimate sovereign rights over the Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur and the surrounding maritime areas.

The Argentine Government requests the Secretary-General that this note and its English text be notified to the States Parties and Contracting States to the Rome Statute of the International Criminal Court.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[Le Gouvernement argentin se réfère] à la tentative faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord le 11 mars 2010 pour étendre l’application du Statut de Rome aux îles Malvinas, Georgias del Sur et Sandwich del Sur.

Le Gouvernement argentin rappelle que les îles Malvinas, Georgias del Sur et Sandwich del Sur et les zones maritimes qui les entourent font partie intégrante du territoire national de l’Argentine et sont occupées illicitement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord; elles font l’objet, entre les deux pays, d’un différend de souveraineté qui est reconnu par plusieurs organisations internationales.

L’Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolution 2065 (XX), 316[0] (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 dans lesquelles elle prend acte de ce différend relatif à la souveraineté (la « Question des îles Malvinas ») et appelle les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-

¹ Translation provided by the Government of Argentina – Traduction fournie par le Gouvernement argentin.

Bretagne et d'Irlande du Nord à reprendre les négociations pour y trouver aussitôt que possible une solution pacifique durable. Parallèlement, le Comité spécial de la décolonisation a à maintes reprises exprimé la même opinion. De même, l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains a pris le 4 juin 2009, en des termes comparables, une nouvelle fois position sur la question.

Le Gouvernement argentin formule donc une objection à la tentative faite par le Royaume-Uni pour étendre l'application du Statut de Rome de la Cour pénale internationale aux îles Malvinas, et il rejette cette tentative.

Le Gouvernement argentin réaffirme ses droits souverains légitimes sur les îles Malvinas, Georgias del Sur et Sandwich del Sur et sur les zones maritimes qui les entourent.

Le Gouvernement argentin prie le Secrétaire général de notifier la présente note et son texte anglais aux États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale ainsi qu'aux États contractants.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATION(S)

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
25 February 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

RENEWAL OF RESERVATIONS

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 March 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

WITHDRAWAL OF A RESERVATION

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
18 March 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010

Nº 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE(S)

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
25 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
18 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

RETRAIT D'UNE RÉSERVE

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
18 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement belge déclare lever la réserve relative à l'article 17 de la Convention qui avait été déposée en même temps que l'instrument de ratification et dont le texte est libellé comme suit :

"Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Belgique se réserve le droit d'appliquer l'article 17, paragraphes 1 b et c, uniquement si l'infraction est également une infraction aux termes de la législation de l'Etat Partie dans lequel elle a été commise, à moins que l'infraction ne concerne une personne qui exerce une fonction publique dans un Etat membre de l'Union européenne."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Government of Belgium declares that it withdraws the reservation to Article 17 of the Convention deposited with the instrument of ratification and which read as follows :

"According to Article 37, paragraph 2, of the Convention, Belgium reserves the right to apply Article 17, paragraphs 1 b and c, only if the offence also constitutes an offence under the legislation of the State Party in which it has been committed, unless the offence concerns a person holding a public function in a State member of the European Union."

RENEWAL OF RESERVATION(S)

Monaco

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe:
15 March 2010*

Date of effect: 1 July 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
25 May 2010*

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE(S)

Monaco

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 May 2010

Date of effect: 12 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2010

Notification:

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2010

Date de prise d'effet : 12 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2010

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 18, paragraph 13, of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 15 November 2000, Iceland hereby designates the Ministry of Justice and Human Rights as the central authority which shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution. Iceland further declares, in accordance with article 18, paragraph 14, that requests shall be made in Icelandic or English.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 18, paragraphe 13, de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 Novembre 2000, l'Islande désigne le Ministère de la Justice et des droits de l'homme comme autorité centrale investie de la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et soit de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. L'Islande déclare en outre, conformément à l'article 18, paragraphe 14, que les demandes seront faites en islandais ou en anglais.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 18 (13)

Iraq

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
24 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
13 DE L'ARTICLE 18

Iraq

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2010

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تهدي ممثلية جمهورية العراق الدائمة لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمين العام للأمم المتحدة، وبالإشارة إلى الفقرة (١٣) من المادة (١٨) من إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، تشرف الممثلية أن تعلم السيد الأمين العام بقرار السلطات العراقية المختصة بأن تكون وزارة الداخلية العراقية هي السلطة المركزية المختصة بتنفي طلبات المساعدة القانونية المتبادلة، وكذلك هي المختصة طبقاً للمادتين (١٦) و (١٧) من هذه الإتفاقية فضلاً عن المادة (٨) من البروتوكول المتعلق بتهريب المهاجرين بطريق غير مشروعه بحراً أو جواً أو أرضاً وذلك لمتطلبات تنفيذ التزامات جمهورية العراق بموجب الإتفاقية النكورة آنفأ.

تغتنم الممثلية هذه المناسبة للإعراب عن فائق تقديرها.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... In order to carry out [the] Republic of Iraq commitments under the Convention, the relevant Iraqi authorities have designated the Ministry of the Interior of Iraq as the central authority with responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and to take action in accordance with articles 16 and 17 of the Convention and Article 8 of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air.

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Iraq – Traduction fournie par le Gouvernement de la République iraquienne.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Afin d'honorer les engagements contractés par la République d'Iraq en vertu de la Convention, les autorités irakiennes compétentes ont désigné le Ministère iraquiens de l'intérieur comme Autorité centrale responsable et habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire et à prendre des mesures conformément aux dispositions des articles 16 et 17 de la Convention et de l'article 8 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

Iraq

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
24 May 2010*

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
24 May 2010*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241,
A-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

Iraq

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2010

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

تهدي ممثليّة جمهوريّة العراق الدائمة لدى الأمم المتّحدة أطيب تحيّاتها إلى الأمين العام للأمم المتّحدة، وبالإشارة إلى الفقرة (١٣) من المادة (١٨) من إتّفاقية الأمم المتّحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، تشرف الممثليّة أن تعلم السيد الأمين العام بقرار السلطات العراقيّة المختصّة بأن تكون وزارة الداخلية العراقيّة هي السلطة المركزيّة المختصّة بتلقي طلبات المساعدة القانونيّة المتبادلّة، وكذلك هي المختصّة طبقاً للمادتين (١٦) و (١٧) من هذه الإتّفاقية فضلاً عن المادة (٨) من البروتوكول المتعلّق بتهريب المهاجرين بطرق غير مشروعة بحراً أو جواً أو أرضاً وذلك لمتطلبات تنفيذ التزامات جمهوريّة العراق بموجب الإتّفاقية الذّكورة آنفاً.

تغتنم الممثليّة هذه المناسبة للإعراب عن فائق تقديرها.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

... In order to carry out [the] Republic of Iraq's commitments under the Convention, the relevant Iraqi authorities have designated the Ministry of the Interior of Iraq as the central authority with responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and to take action in accordance with articles 16 and 17 of the Convention and Article 8 of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Afin d'honorer les engagements contractés par la République d'Iraq en vertu de la Convention, les autorités iraquienne compétentes ont désigné le Ministère iraquier de l'intérieur comme Autorité centrale responsable et habilitée à recevoir les demandes d'entraide judiciaire et à prendre des mesures conformément aux dispositions des articles 16 et 17 de la Convention et de l'article 8 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer.

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Iraq – Traduction fournie par le Gouvernement de la République iraquierne.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNATIONAL CRIMINAL
COURT. NEW YORK, 9 SEPTEM-
BER 2002 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2271, I-40446.]

COMMUNICATION

Argentina

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May
2010*

Nº 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNA-
LE INTERNATIONALE. NEW
YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [Nations
Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271,
I-40446.]

COMMUNICATION

Argentine

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 19 mai
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 mai 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

... con referencia a la pretensión, comunicada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 11 de marzo de 2010, de extender la aplicación del mencionado instrumento a las Islas Malvinas.

El Gobierno argentino recuerda que las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante del territorio nacional de la República Argentina y, que estando ilegítimamente ocupadas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, son objeto de una disputa de soberanía entre ambos países, la cual es reconocida por diversas organizaciones internacionales.

Al respecto, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía a que hace referencia la "Cuestión de las Islas Malvinas" e insta a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica y duradera de la disputa. Por su parte, el Comité Especial de Descolonización de las Naciones Unidas se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido, más recientemente a través de la resolución adoptada el 18 de junio de 2009. Asimismo, la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos adoptó, el 4 de junio de 2009, un nuevo pronunciamiento sobre la cuestión en términos similares.

Por lo tanto, la República Argentina objeta y rechaza la pretensión del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de aplicar el Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de la Corte Penal Internacional a las Islas Malvinas.

El Gobierno argentino reafirma sus legítimos derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[The Argentine Government refers] to the attempt to extend the application of the Agreement to the Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur on the part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated 11 March 2010.

The Argentine Government recalls that the Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur and the surrounding maritime areas are an integral part of the Argentine national territory and are illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being the subject of a sovereignty dispute between both countries which is recognized by several international organizations.

¹ Translation provided by the Government of Argentina – Traduction fournie par le Gouvernement argentin.

The General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX), 316[0] (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which the sovereignty dispute referred to as the “Question of the Malvinas Islands” is recognized and the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute. Concurrently, the Special Committee on Decolonization of the United Nations has repeatedly affirmed this view. Also, the General Assembly of the Organization of American States adopted, on 4 June 2009, a new pronouncement, in similar terms, on the question.

Therefore, the Argentine Government objects and rejects the British attempt to extend the application of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court to the Islas Malvinas.

The Argentine Government reaffirms its legitimate sovereign rights over the Islas Malvinas, Georgias del Sur and Sandwich del Sur and the surrounding maritime areas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

[Le Gouvernement argentin se réfère] à la tentative faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord le 11 mars 2010 pour étendre l’application de l’Accord aux îles Malvinas, Georgias del Sur et Sandwich del Sur.

Le Gouvernement argentin rappelle que les îles Malvinas, Georgias del Sur et Sandwich del Sur et les zones maritimes qui les entourent font partie intégrante du territoire national de l’Argentine et sont occupées illicitement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord; elles font l’objet, entre les deux pays, d’un différend de souveraineté qui est reconnu par plusieurs organisations internationales.

L’Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution 2065 (XX), 316[0] (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 dans lesquelles elle prend acte de ce différend relatif à la souveraineté (la « Question des îles Malvinas ») et appelle les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord à reprendre les négociations pour y trouver aussitôt que possible une solution pacifique durable. Parallèlement, le Comité spécial de la décolonisation a à maintes reprises exprimé la même opinion. De même, l’Assemblée générale de l’Organisation des États américains a pris le 4 juin 2009, en des termes comparables, une nouvelle fois position sur la question.

Le Gouvernement argentin formule donc une objection à la tentative faite par le Royaume-Uni pour étendre l’application de l’Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale aux îles Malvinas, et il rejette cette tentative.

Le Gouvernement argentin réaffirme ses droits souverains légitimes sur les îles Malvinas, Georgias del Sur et Sandwich del Sur et sur les zones maritimes qui les entourent.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[United Nations, Treaty Series, vol. 2296,
I-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 March 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Reservations and declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In relation to subparagraph "b" of paragraph 1 of Article 6 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that when acts are not considered dangerous crimes for the general public, they will be evaluated not as criminal offences, but as punishable acts regarded as a breach of law. In case the deliberate perpetration of acts subject to the penalty risk which are not treated as dangerous crimes for the general public (action or inaction) generates a serious harm, then they are treated as crime.

In relation to paragraph 3 of Article 6 of the Convention, the Republic of Azerbaijan appraises the acts indicated in paragraph 1 of Article 6 of the Convention not as criminal offences, but as punishable acts regarded as a breach of law in case these acts are not considered dangerous crimes for general public and stipulates that the given acts be subjected to criminal charge only at the event of incurrence of serious harm.

In accordance with Article 42 and Article 4, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that criminal liability occurs if the acts described in Article 4 of the Convention result in serious harm.

In accordance with Article 42 and Article 29, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Azerbaijan reserves the right to refuse the request for preservation under this article in cases where it has reasons to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled.

According to subparagraph "a" of paragraph 7 of Article 24 of the Convention, in case of the absence of an extradition treaty, the Republic of Azerbaijan designates the Ministry of Justice (Address: 1, Inshaatchiyar Avenue, Baky, AZ 1073, Republic of Azerbaijan; e-mail: contact@justice.gov.az) as a responsible authority for receiving inquiries regarding extradition and provisional arrest.

According to subparagraph "c" of paragraph 2 of Article 27 of the Convention, the Republic of Azerbaijan designates the Ministry of National Security (Address: 2, Parliament Avenue, Baky, AZ 1006, Republic of Azerbaijan; e-mail: secretoffice@mns.gov.az) as a responsible authority for sending and answering requests for mutual assistance and the execution of such requests.

According to subparagraph "e" of paragraph 9 of Article 27 of the Convention, the Republic of Azerbaijan informs the Secretary General that, for reasons of efficiency, requests made under this paragraph are to be addressed to its central authority.

According to paragraph 1 of Article 35 of the Convention, the Republic of Azerbaijan designates the Ministry of National Security as a point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis, in order to ensure the provision of immediate assistance for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

According to Article 38 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it is unable to guarantee implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until the liberation of those territories from the occupation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

En ce qui concerne l'alinéa «b» du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que dans le cas où les actes ne sont pas considérés comme des crimes dangereux pour la population, ils ne seront pas qualifiés d'infractions pénales, mais d'actes punissables en tant que violations de la loi. Dans l'hypothèse où la perpétration délibérée d'actes passibles de sanctions qui ne sont pas considérés comme des crimes dangereux pour la population (action ou omission) génère des dommages sérieux, ces actes seront qualifiés de crimes.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan considère que les actes indiqués au paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention ne sont pas des infractions pénales, mais des actes punissables en tant que violations de la loi dans les cas où ces actes ne sont pas considérés comme des crimes dangereux pour la population, et déclare que ces actes font l'objet de poursuites pénales uniquement lorsqu'un dommage sérieux survient.

Conformément à l'article 42 et l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que la responsabilité pénale se produit si les actes visés à l'article 4 de la Convention entraînent des dommages sérieux.

Conformément à l'article 42 et à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de refuser la demande de conservation en vertu du présent article dans les cas où il a des raisons de croire que, au moment de la divulgation, la condition de double incrimination ne peut pas être remplie.

Selon l'alinéa "a" du paragraphe 7 de l'article 24 de la Convention, en l'absence d'un traité d'extradition, la République d'Azerbaïdjan désigne le Ministère de la Justice (Adresse : 1, Inshaatchilar Avenue, Baky, AZ 1073, République d'Azerbaïdjan ; e-mail : contact@justice.gov.az) comme l'autorité responsable pour recevoir les demandes concernant l'extradition et la détention provisoire.

Selon l'alinéa "c" du paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan désigne le Ministère de la Sécurité Nationale (Adresse : 2, Parliament Avenue, Baky, AZ 1006, République d'Azerbaïdjan ; e-mail : secretoffice@mns.gov.az) comme l'autorité responsable pour l'envoi et la réponse aux demandes d'assistance mutuelle et l'exécution de telles demandes.

Selon l'alinéa "e" du paragraphe 9 de l'article 27 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan informe le Secrétaire Général que, pour des raisons d'efficacité, les demandes faites en vertu du présent paragraphe doivent être adressées à son autorité centrale.

Aux termes du paragraphe 1 de l'article 35 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan désigne le Ministère de la Sécurité Nationale comme point de contact disponible vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours par semaine, afin de garantir la fourniture d'une assistance immédiate aux fins d'enquêtes ou de procédures concernant les infractions pénales liées à des systèmes et des données informatiques, ou la collecte de preuves sous forme électronique d'une infraction pénale.

Conformément à l'article 38 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que l'application des dispositions de la Convention dans les territoires de la République d'Azerbaïdjan qui ont été occupés par la République d'Arménie ne peut être garantie jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservations and declarations:

Réerves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 9, paragraph 4, and with regard to Article 9, paragraph 1, item e, of the Convention, Montenegro declares that obtaining child pornography through computer systems for oneself and other persons and possession of child pornography in computer systems or on mediums for storage of computer data shall not be considered offences in case the person displayed in these materials turned fourteen years of age and gave his/her consent.

In accordance with Article 9, paragraph 4, and with regard to Article 9, paragraph 2, item b, of the Convention, Montenegro declares that materials which visually display face by which it can be concluded that the person is a minor engaged in an explicit act as stated in Article 9, paragraph 2, item b, of this Convention shall not be considered child pornography.

In accordance with Article 14, paragraph 3, and with regard to Article 20, of the Convention, Montenegro declares that measures from Article 20 of the Convention shall be applied solely on the basis of the decision of a competent Montenegrin court, if it is necessary for conducting a criminal procedure or for reasons of safety in Montenegro.

In accordance with Article 24, paragraph 7, of the Convention, Montenegro declares that the authority responsible for making and receiving requests for extradition in the absence of an agreement is the Ministry of Justice of Montenegro, address: Vuka Karadžića 3, 81 000 Podgorica, while the authority responsible for making and receiving requests for provisional arrest in the absence of an agreement is the NCB Interpol in Podgorica, address: Bulevar Svetog Petra Cetinjskog 22, 81 000 Podgorica.

In accordance with Article 27, paragraph 2, of the Convention, Montenegro declares that the central authority designated for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution in the absence of an agreement is the Ministry of Justice of Montenegro, address: Vuka Karadžića 3, 81 000 Podgorica.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, et s'agissant de l'article 9, paragraphe 1, alinéa e, de la Convention, le Monténégro déclare que l'obtention de la pornographie enfantine par le biais de systèmes informatiques pour soi-même ou d'autres personnes et la possession de pornographie enfantine dans un système informatique ou un moyen de stockage de données informatiques ne doit pas être considérée comme une infraction quand la personne qui apparaît dans ces matériaux a quatorze ans et a donné son consentement.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, et s'agissant de l'article 9, paragraphe 2, alinéa b, de la Convention, le Monténégro déclare que les matériaux représentant de manière visuelle une personne qui apparaît comme un mineur se livrant à un comportement sexuellement implicite comme indiqué dans l'article 9, paragraphe 2, alinéa b, de la présente Convention, ne doivent pas être considérés comme de la pornographie enfantine.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, et s'agissant de l'article 20, de la Convention, le Monténégro déclare qu'il appliquera les mesures mentionnées à l'article 20 uniquement sur la base de la décision d'un tribunal compétent du Monténégro, si cela est nécessaire pour le déroulement d'une procédure pénale ou pour des raisons de sécurité au Monténégro.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, le Monténégro déclare que l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition, en l'absence de traité, est le Ministère de la Justice du Monténégro (adresse : Vuka Karadžića 3, 81 000 Podgorica), tandis que l'autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'arrestation provisoire, en l'absence de traité, est le NCB Interpol à Podgorica (adresse : Bulevar Svetog Petra Cetinskog 22, 81 000 Podgorica).

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, le Monténégro déclare que l'autorité centrale responsable de l'envoi ou de la réception des demandes d'entraide et d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution, en l'absence de traité, est le Ministère de la Justice du Monténégro (adresse : Vuka Karadžića 3, 81 000 Podgorica).

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBIE COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2466, A-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 March 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 2, item b, and Article 12, paragraph 3, of the Additional Protocol, Montenegro requires that the denial or the gross minimization, approval or justification of acts constituting genocide or crimes against humanity, be committed with the intent to incite hatred, discrimination or violence against an individual or group of individuals based on race, color, descent or national or ethnic origin, as well as religion if used as pretext for any of these factors, or otherwise.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 2, alinéa a, et à l'article 12, paragraphe 3, du Protocole additionnel, le Monténégro prévoit que la négation ou la minimisation grossière, l'approbation ou la justification des actes constitutifs de génocide ou de crimes contre l'humanité, soient commises avec l'intention d'inciter à la haine, à la discrimination ou à la violence contre une personne ou un groupe de personnes, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique, ou de la religion, dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

ACCESSION

Dominica

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
28 May 2010*

Date of effect: 26 August 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 May
2010*

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUPTION.
NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

Dominique

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 mai 2010*

Date de prise d'effet : 26 août 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
28 mai 2010*

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON
PLANT GENETIC RESOURCES
FOR FOOD AND AGRICULTURE.
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2400,
I-43345.*]

ACCESSION

Nepal

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
19 October 2009*

Date of effect: 17 January 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
27 May 2010*

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES
POUR L'ALIMENTATION ET
L'AGRICULTURE. ROME,
3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Népal

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 19 octobre
2009*

*Date de prise d'effet : 17 janvier
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'alimen-
tation et l'agriculture, 27 mai
2010*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

ACCESSION

Guyana

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Orga-
nization: 6 May 2010*

Date of effect: 1 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 19 May 2010*

Nº 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
6 mai 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
19 mai 2010*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 May 2010*

Date of effect: 3 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2010

Reservation:

Nº 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSEMENT DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2010

Date de prise d'effet : 3 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2010

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" إن مملكة البحرين لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة (١) من المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية ."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by the provisions of article 23, paragraph 1, of this Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume de Bahreïn ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention.

NOTIFICATION REGARDING ARTICLE 7 (4)

Poland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
6 May 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 7

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the following entity has been designated, in accordance with Article 7, paragraph 4, of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, done at New York on 13 April 2005, as a liaison point responsible for sending and receiving information referred to in Article 7 of the Convention:

(Anti-Terrorism Center of the Internal Security Agency)

00-993 Warszawa, ul. Rakowiecka 2a

Phone: +48 22 58 57 178

E-mail: cat@abw.gov.pl”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... l'entité suivante a été désignée, conformément à l'article 7, paragraphe 4 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, signée à New York le 13 avril 2005, en tant que point de liaison responsable pour envoyer et recevoir des informations visées à l'article 7 de la Convention :

(Anti-Terrorism Center of the Internal Security Agency)

00-993 Warszawa, ul. Rakowiecka 2a

Téléphone : +48 22 58 57 178

Adresse électronique : cat@abw.gov.pl

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[United Nations, *Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 May 2010

Date of effect: 6 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 May 2010

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 May 2010

Date of effect: 25 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 2010

Reservation:

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 mai 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 2010

Date de prise d'effet : 25 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 2010

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 46 of the United Nations Convention on the rights of persons with disabilities and article 19 of the Vienna convention on the law of treaties:

The Slovak Republic shall apply the provisions of article 27(1)(a) on condition that the implementation of the prohibition of discrimination on the basis of disability in setting conditions of recruitment, hiring and employment shall not apply in the case of recruitment for service as a member of the armed forces, armed security forces, armed corps, the National Security Office, the Slovak Information Service and the Fire and Rescue Corps.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 46 de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées ainsi que l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités :

La République slovaque entend appliquer les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 27 à condition que l'interdiction de la discrimination fondée sur le handicap s'agissant des conditions de recrutement, d'embauche et d'emploi ne s'applique pas dans le cas du recrutement de membres des forces armées, des forces de sécurité armées, des corps d'armée, du Bureau de la sécurité nationale, du Service d'information slovaque et du corps des sapeurs-pompiers.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 May 2010

Date of effect: 6 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 May 2010

RATIFICATION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 mai 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
7 mai 2010

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 May 2010

Date of effect: 25 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 May 2010

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 2010

Date de prise d'effet : 25 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
26 mai 2010

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 February 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 May 2010

Nº 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 mai 2010

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that Article 24, paragraph 2, of the Convention, applies only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Republic of Latvia's legal system.

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that in the pre-trial criminal proceedings the official serving of judicial documents is made by the Prosecutor General's Office of the Republic of Latvia. In the adjudication of a case the official serving of judicial documents is made by the Ministry of Justice of the Republic of Latvia.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that the central authorities designated are as follows:

In the pre-trial criminal proceedings up to the commencement of criminal prosecution:

State Police
Čiekurkalna 1st line 1, k-4
Riga, LV-1026
Latvia

Phone: +371 67075212
Fax: +371 67371227
E-mail: kanc@vp.gov.lv
Website : www.vp.gov.lv

In the pre-trial criminal proceedings up to the transfer of a case to the court:

Prosecutor General's Office
Kalpaka Blvd. 6
Riga, LV-1801
Latvia

Phone: +371 67044400
Fax: +371 67044449
E-mail: webmaster@lrp.gov.lv
Website : www.lrp.gov.lv

In the adjudication of a case:

Ministry of Justice
Brivibas Blvd. 36
Riga, LV-1536
Latvia

Phone: +371 67036801
Fax: +371 67285575
E-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv
Website : www.tm.gov.lv

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Latvia declares that requests made to the Republic of Latvia and documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into Latvian or into English.

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that, without its prior consent, information or evidence provided by it may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare que l'article 24, paragraphe 2, de la Convention, ne s'appliquera que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la République de Lettonie.

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare que, dans les procédures pénales préalables au procès, la notification des actes judiciaires est effectuée par le Bureau du Procureur Général de la République de Lettonie. Dans l'adjudication d'une affaire, la notification des actes judiciaires est effectuée par le Ministère de la Justice de la République de Lettonie.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare que les autorités centrales désignées sont les suivantes :

Pendant les procédures pénales préalables au procès, avant que des poursuites pénales ne soient engagées :

Police nationale
Čiekurkalna 1st ligne 1, k-4
Rīga, LV-1026
Lettonie

Tél. : +371 67075212
Fax : +371 67371227
E-mail : kanc@vp.gov.lv
Site web : www.vp.gov.lv

Pendant les procédures pénales préalables au procès, jusqu'au transfert de l'affaire devant un tribunal :

Bureau du Procureur Général
Kalpaka Blvd. 6
Rīga, LV-1801
Lettonie

Tél. : +371 67044400
Fax : +371 67044449
E-mail : webmaster@irp.gov.lv
Site web : www.irp.gov.lv

Pendant l'adjudication d'une affaire :

Ministère de la Justice
Brivibas Blvd. 36
Rīga, LV-1536
Lettonie

Tél. : +371 67036801
Fax : +371 67285575
E-mail: tm.kanceleja@tm.gov.lv
Website : www.tm.gov.lv

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Lettonie déclare que les demandes faites à la République de Lettonie, et les documents à l'appui de ces demandes, doivent être accompagnées d'une traduction en langue lettonne ou en langue anglaise.

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare que, sans son consentement préalable, les informations ou éléments de preuve fournis par elle ne peuvent pas être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles spécifiées dans la demande.

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47506. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN AVIATION SAFETY AND SECURITY OVERSIGHT SYSTEM (CASSOS). SAINT LUCIA, 9 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2670, I-47506.*]

ACCESSION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 24 March 2010

Date of effect: 24 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 May 2010

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 8 September 2009

Date of effect: 8 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 19 May 2010

Nº 47506. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU SYSTÈME DE SÉCURITÉ AÉRIENNE ET DE SUPERVISION DE LA SÉCURITÉ DES CARAÏBES (CASSOS). SAINTE-LUCIE, 9 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traité, vol. 2670, I-47506.*]

ADHÉSION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 24 mars 2010

Date de prise d'effet : 24 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 mai 2010

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 8 septembre 2009

Date de prise d'effet : 8 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 19 mai 2010

No. 47529. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ASEAN-AUSTRALIA-NEW ZEALAND
AND FREE TRADE AREA. CHA-AM,
PHETCHABURI, 27 FEBRUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2672, I-47529.]

NOTIFICATION

Thailand

Notification effected with the Government of New Zealand: 11 January 2010

Date of effect: 12 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 31 May 2010

Nº 47529. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE ASEAN-AUSTRALIE-NOUVELLE-ZÉLANDE. CHA-AM, PHETCHABURI, 27 FÉVRIER 2009 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2672, I-47529.]

NOTIFICATION

Thaïlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néo-zélandais : 11 janvier 2010

Date de prise d'effet : 12 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 31 mai 2010

No. 47530. Germany and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. MOSCOW, 29 MAY 1996

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 29 MAY 1996 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, AND THE PROTOCOL OF 29 MAY 1996 TO THAT AGREEMENT. WIESBADEN, 15 OCTOBER 2007

Entry into force: 15 May 2009 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 4

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 May 2010

Nº 47530. Allemagne et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. MOSCOU, 29 MAI 1996

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 29 MAI 1996 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE DU 29 MAI QUI S'Y RAPPORTÉ. WIESBADEN, 15 OCTOBRE 2007

Entrée en vigueur : 15 mai 2009 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 27 mai 2010

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll
zur Änderung des Abkommens zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Russischen Föderation
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und
vom Vermögen
vom 29. Mai 1996
und
des Protokolls hierzu
vom 29. Mai 1996

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Russische Föderation

von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vom 29. Mai 1996 (nachfolgend „das Abkommen“ genannt) und des Protokolls hierzu vom 29. Mai 1996 (nachfolgend „das Protokoll vom 29. Mai 1996“ genannt) zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a) des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

„5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Grund- oder Stammkapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt und dieser Kapitalanteil mindestens 80.000 Euro oder den entsprechenden Wert in Rubeln beträgt;“

Artikel 2

Artikel 26 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung bzw. Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäß Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Auskünfte in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, sofern diese Beschränkungen einen Vertragsstaat nicht nur deshalb an der Erteilung von Informationen hindern, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder sie Eigentumsverhältnisse an einer Person betreffen.

(6) Soweit aufgrund dieses Abkommens und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies

dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

- e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an der Versagung der Auskunft das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
- g) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- h) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.“

Artikel 3

Nummer 4 des Protokolls vom 29. Mai 1996 zu Artikel 10 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

“Der Ausdruck “Dividenden” umfasst auch Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen und auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter.”

Artikel 4

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in *Moskau* ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten ab dem 1. Januar des Kalenderjahres anzuwenden, das dem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft tritt.

Geschehen zu *Wiesbaden* am *15. Oktober* 2007, in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Russische Föderation

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Протокол
о внесении изменений в Соглашение между
Федеративной Республикой Германия
и
Российской Федерацией
об избежании двойного налогообложения
в отношении налогов
на доходы и имущество
от 29 мая 1996 года
и
Протокол к нему
от 29 мая 1996 года

Федеративная Республика Германия

и

Российская Федерация,

руководствуясь желанием заключить Протокол о внесении изменений в Соглашение между Федеративной Республикой Германия и Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 29 мая 1996 года (в дальнейшем - Соглашение) и Протокол к нему от 29 мая 1996 года (в дальнейшем - Протокол от 29 мая 1996 года),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Подпункт а) пункта 1 статьи 10 Соглашения изложить в следующей редакции:

„а) пяти процентов валовой суммы дивидендов, если лицом, фактически обладающим правом собственности на них, является компания, которая непосредственно располагает по меньшей мере десятью процентами уставного или складочного капитала выплачивающей дивиденды компании, и эта доля участия в капитале составляет не менее чем 80.000 евро или эквивалентную сумму в рублях;“.

Статья 2

Статья 26 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 26

Обмен информацией

(1) Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая может считаться существенной для осуществления настоящего Соглашения или для администрирования и исполнения национального законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающегося Государства, в той части, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения.

(2) Любая информация, полученная Договаривающимся Государством согласно пункту 1 настоящей статьи, должна считаться конфиденциальной так же, как информация, получаемая на основании национального законодательства этого Государства, и может быть предоставлена только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, принудительным взысканием или уголовным преследованием, принятием решений по возражениям и жалобам в отношении этих налогов, либо надзором за такой деятельностью. Эти лица или органы могут использовать информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

(3) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство:

- a) проводить в целях предоставления информации административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которая в соответствии с законами или имеющейся административной практикой этого или другого Договаривающегося Государства не может быть получена;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну либо торговый процесс, или предоставление которой противоречило бы государственной политике.

(4) Если Договаривающееся Государство запрашивает информацию согласно положениям настоящей статьи, то другое Договаривающееся Государство предпринимает имеющиеся в его распоряжении меры для получения запрошенной информации даже в случае, если это другое Государство для собственных налоговых целей в такой информации не нуждается. Обязательство, предусмотренное в предыдущем предложении настоящего пункта, подлежит ограничениям, установленным пунктом 3 настоящей статьи, за исключением случаев, когда эти ограничения препятствуют Договаривающемуся Государству предоставлять информацию только на том основании, что оно само в национальных налоговых целях в такой информации не заинтересовано.

(5) Пункт 3 настоящей статьи ни в коем случае не должен истолковываться как позволяющий Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что такой информацией располагает банк, иная кредитная организация, номинальный держатель, агент или доверительный управляющий или что такая информация касается имущественных интересов применительно к какому-либо лицу.

(6) Если на основании настоящего Соглашения и согласно национальному законодательству передаются сведения, касающиеся физических лиц, то с учетом правовых норм каждого Договаривающегося Государства дополнительно действуют следующие положения:

а) использование сведений получателем допускается только в указанных целях и только в соответствии с условиями, предусмотренными передающим учреждением;

- b) получатель ставит в известность передавшее сведения учреждение по его просьбе о применении переданных сведений и полученных с их помощью результатах;
- c) сведения, касающиеся физических лиц, могут быть переданы только в компетентные учреждения. Их последующая передача другим учреждениям может происходить только с предварительного согласия передающего учреждения;
- d) передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений, а также за их необходимостью и адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. При этом следует учитывать действующие в рамках национального законодательства запреты на передачу сведений. Если оказывается, что были переданы неверные сведения или сведения, не подлежащие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить получателя. Он обязан подвергнуть их исправлению или уничтожению;
- e) по заявлению заинтересованного лица ему выдается справка о передаче касающихся его сведений, а также о предполагаемых целях их использования. Выдача справки не обязательна, если анализ показывает, что государственные интересы в отказе в выдаче справки превалируют над интересами соответствующего лица в ее получении. В остальном права заинтересованного лица на получение справки об имеющихся о нем сведениях регулируются национальным законодательством того Договаривающегося Государства, на территории которого запрашивается справка;
- f) если кому-либо был противоправно нанесен ущерб вследствие передачи сведений в рамках обмена информацией по настоящему Соглашению, ответственность в связи с этим несет принимающее учреждение в соответствии с его национальным законодательством. Оно не может в

отношении понесшего ущерб лица ссылаться себе в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим учреждением;

- g) если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает в отношении переданных сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это получателю. Независимо от этого законодательства переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они не требуются более для целей, для которых они были переданы;
- h) Договаривающиеся Государства обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц;
- i) передающее и принимающее учреждения обязаны охранять переданные в отношении физических лиц сведения от доступа к ним, их изменения и разглашения лицами, не имеющими на то права».

Статья 3

Пункт 4 Протокола от 29 мая 1996 года к статье 10 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Термин „дивиденды” включает также выплаты по инвестиционным паям паевого инвестиционного фонда, а применительно к Федеративной Республике Германия также доходы негласного участника от его долевого участия как такового».

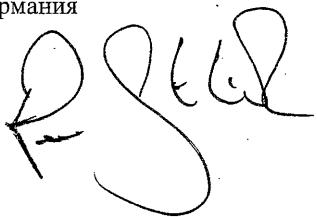
Статья 4

(1) Настоящий Протокол подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами состоится в г. Москве.. в возможно короткие сроки.

(2) Настоящий Протокол вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет применяться в обоих Договаривающихся Государствах с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступит в силу.

Совершено в Бисдорфе, 15 октября 2007 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За
Федеративную Республику
Германия



За
Российскую Федерацию



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 29 MAY 1996 BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE RUSSIAN
FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, AND THE
PROTOCOL OF 29 MAY 1996 TO THAT AGREEMENT

The Federal Republic of Germany and the Russian Federation,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement of 29 May 1996 between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (hereinafter “the Agreement”), and the Protocol of 29 May 1996 to that Agreement (hereinafter “the Protocol of 29 May 1996”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 10, paragraph 1, subparagraph a) of the Agreement shall read as follows:

“5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that directly holds at least 10 per cent of the initial capital or the share capital of the company paying the dividends and this share of the capital amounts to at least 80,000 euros or the corresponding amount in roubles;”

Article 2

Article 26 of the Agreement shall read as follows:

“Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the implementation of this Agreement or for the administration or implementation of the domestic laws concerning taxes of any kind or description that are collected in a Contracting State, and expect to be collected, insofar as the taxation under these laws is not contrary to the Agreement. The exchange of information shall not be restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State in accordance with paragraph 1 shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to paragraph 1 or with the supervision thereof. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures for the supply of information that are at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, industrial, commercial or professional secret or trade process, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4) If a Contracting State requests information in accordance with this Article, then the other Contracting State shall use the means at its disposal to obtain the requested information even if this other State does not require the information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the restrictions stipulated in paragraph 3, insofar as these restrictions do not prevent a Contracting State from supplying the information only because it has no domestic taxation-related interest in this information.

5) Paragraph 3 shall under no circumstances be interpreted as though a Contracting State could decline to supply the information only because the information is located with a bank, any other financial institution, an authorised agent, representative or trustee, or because it concerns the distribution of property to a person.

6) If personal data are transmitted based on this Agreement in accordance with the standards of domestic law, the following provisions shall apply as supplement, due regard being had for the domestic statutory provisions that apply for each Contracting State:

- a) The authority receiving the data may only use them for the stated purpose and on the terms and conditions prescribed by the transmitting authority;
- b) The competent authority that receives the information, upon the request of the competent authority that transmitted the information, shall provide notification regarding its use and the results achieved;
- c) Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Forwarding to other authorities may only take place with the prior consent of the transmitting authority;
- d) The authority that transmits the information is obligated to pay attention to the correctness of the data to be transmitted as well as to their necessity and proportionality with respect to the purpose pursued with the transmittal. In so doing, prohibitions on transmittal according to respective applicable domestic law shall be observed. Should it transpire that incorrect data or data that should not have been transmitted were transmitted, the recipient is to be immediately informed thereof. He is obligated to correct or delete such information;
- e) The person in question shall be notified upon request regarding the data to be transmitted concerning him as well as regarding the purpose of the transmission. No obligation to provide this information shall exist if it is

deemed that the public interest in not providing the information outweighs the interest of the person in question. In other respects, the right of the person in question to be informed of the existing data concerning him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the information has been sought;

- f) If a person is wrongfully harmed as a consequence of data transmittals under the data exchange provisions of this Agreement, the receiving authority shall be liable to him therefore in accordance with its domestic law. It may not claim in its defence with respect to the injured party that the damage was caused by the transmitting State;
- g) Insofar as the domestic law applicable to the transmitting authority contains special provisions on the deletion of transmitted personal data, that authority shall notify the receiving authority thereof. Regardless of such law, transmitted personal data shall be deleted as soon as they are no longer needed for the purpose for which they were transmitted;
- h) The transmitting and receiving authorities shall be obliged to ensure that a record is made of the transmittal and the receipt of personal data;
- i) The transmitting and receiving authorities shall be obliged to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized alteration, and unauthorized disclosure.”

Article 3

Number 4 of the Protocol of 29 May 1996 concerning article 10 of the Agreement shall read as follows:

“The term ‘dividends’ shall also mean disbursements regarding fund units in an investment asset and also, on the part of the Federal Republic of Germany, income derived by a silent partner from his or her holding as a silent partner.”

Article 4

- 1) This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible.
- 2) This Protocol shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification and is to apply in both Contracting States from the 1 January of the calendar year following the year in which the Protocol entered into force.

DONE in Wiesbaden on 15 October 2007, in two originals, each in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD DU 29 MAI 1996 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, ET LE PROTOCOLE DU 29 MAI 1996 QUI S'Y RAPPORTÉ

La République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie,

Désireuses de conclure un protocole modifiant l'Accord du 29 mai 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (dénommé ci-après « l'Accord »), et le Protocole du 29 mai 1996 qui s'y rapporte (dénommé ci-après « le Protocole du 29 mai 1996 »),

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa a), paragraphe 1, de l'article 10 de l'Accord est reformulé comme suit :

« 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société détenant directement au moins 10 % du capital initial ou du capital social de la société qui paie les dividendes et que cette participation dans le capital représente au moins 80 000 euros ou leur équivalent en roubles; »

Article 2

L'article 26 de l'Accord a été reformulé comme suit :

« Article 26. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui pourraient être importants pour l'application du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de leur droit interne relatif aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange des renseignements n'est pas restreint par l'article premier et l'article 2.

(2) Tous les renseignements reçus par un État contractant conformément au paragraphe 1 sont tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont rendus accessibles qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées en matière de calcul, de perception, d'application, de poursuites pénales ou de décision en matière de recours concernant les impôts visés au paragraphe 1 ou chargées d'exercer un contrôle en la matière. Ces personnes ou autorités ne peuvent faire état de ces renseignements qu'à ces fins uniquement. Elles peuvent faire état de ces renseignements dans des débats publics devant les tribunaux ou dans des jugements.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sauraient être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre, pour fournir des renseignements, des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(4) Si en vertu du présent article un État contractant sollicite des renseignements, l'autre État contractant fait tout ce qui est en son pouvoir pour procurer les renseignements sollicités, et ce quand bien même ces renseignements ne lui seraient d'aucune utilité pour ses propres besoins fiscaux. L'obligation visée à la phrase précédente est soumise aux restrictions du paragraphe 3 dans la mesure où ces restrictions empêchent un État contractant de fournir des renseignements non pas en raison du fait seulement que celui-ci n'a aucun intérêt fiscal à disposer au plan national de tels renseignements.

(5) Le paragraphe 3 ne saurait être interprété comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements au seul motif que ceux-ci peuvent être obtenus auprès d'une banque, d'un autre organisme financier, d'un fondé de pouvoir, d'un représentant ou d'un administrateur fiduciaire ou qu'ils ont trait à des droits de propriété appartenant à autrui.

(6) Si dans le cadre du présent Accord et au regard du droit interne des données à caractère personnel doivent être transmises, les dispositions énoncées ci-après sont supplétives à la législation en vigueur sur le territoire de chaque État contractant :

- a) L'utilisation des données par le destinataire n'est autorisée que pour l'objet indiqué et uniquement aux conditions prescrites par l'organisme ayant fourni les données;
- b) Si cela lui est demandé, le destinataire informe l'organisme ayant transmis les données quant à l'utilisation qui leur sera réservée de même que des résultats ayant été ainsi obtenus;
- c) Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux services compétents. La communication à d'autres organismes ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'organisme ayant transmis les données;
- d) L'organisme ayant transmis les données est tenu de veiller à l'exactitude des données à transmettre, à leur utilité et à leur proportionnalité par rapport à l'objectif poursuivi en les transmettant. Les interdictions prévues dans le droit interne régissant la transmission des données doivent être respectées. S'il appert que des données sont inexactes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises ont été communiquées, le destinataire doit en être immédiatement informé. Il est tenu d'y apporter les rectifications qui s'imposent ou de les détruire;

- e) S'il en fait la demande, l'intéressé doit recevoir des précisions concernant les données communiquées sur sa personne ainsi que sur l'usage qui leur sera réservé. Aucune obligation de communiquer des renseignements n'existe dans la mesure où un examen de la situation démontre que la nécessité de ne pas les communiquer relève de l'intérêt général et prévaut sur celui de l'intéressé. En outre, le droit de l'intéressé consistant à obtenir des renseignements sur les données existantes concernant sa personne se fonde sur le droit national de l'État contractant sur le territoire duquel les renseignements sont demandés;
- f) Si une personne subit en violation du droit un préjudice dans le cadre de l'échange des données effectué en vertu du présent Accord, l'organisme destinataire répond du préjudice ainsi causé conformément à son droit interne. À sa décharge, il ne peut se prévaloir du fait vis-à-vis de la personne lésée que le préjudice a été occasionné par l'organisme ayant transmis les renseignements;
- g) Dans la mesure où le droit national applicable à l'organisme transmetteur régissant les données à caractère personnel transmises prévoit des modalités particulières en matière d'effacement, l'organisme transmetteur prévient le destinataire. Indépendamment de ce droit national, les données à caractère personnel transmises doivent être effacées dès l'instant où elles ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel elles ont été transmises;
- h) Les États contractants sont tenus de transmettre et de recevoir les données à caractère personnel en conservant une trace de leurs mouvements dans un dossier;
- i) L'organisme transmettant les données et l'organisme destinataire ont l'obligation de protéger de manière efficace les données à caractère personnel transmises contre tout accès abusif, toute modification et toute divulgation non autorisées. »

Article 3

Le point 4 du Protocole du 29 mai 1996 concernant l'article 10 de l'Accord est reformulé comme suit :

« Le terme « dividendes » englobe également les distributions versées au titre des parts détenues dans des fonds de placement et, s'agissant de la République fédérale d'Allemagne, également les revenus recueillis par un commanditaire de sa participation dans une société en commandite. »

Article 4

(1) Le présent Protocole est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Moscou dès que possible.

(2) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où les instruments de ratification auront été échangés et sera d'application dans les deux États contractants à compter du

1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle le Protocole sera entré en vigueur.

FAIT à Wiesbaden le 15 octobre 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour la Fédération de Russie :

Printed at the United Nations, New York

13-37282—December 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2673

USD \$40

ISBN 978-92-1-900650-8

A graphic containing two standard UPC-A barcodes side-by-side. To the left of the first barcode is the number '9' and to its right is the number '789219'. To the right of the second barcode is the number '54000'. The barcodes are used for product identification and tracking.

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

**Volume
2673**

2010

**I. Nos.
47530-47532
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
